



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COLOMBO TIMELLI (Maria), « *Perceval le Galloys*. Chapitres 1-12 », *Perceval le Galloys en prose (Paris, 1530). Chapitres 1-25*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16046-5.p.0025](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16046-5.p.0025)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PERCEVAL LE GALLOYS

Chapitres 1-25

[aa1^r] Tres plaisante et recreative hystoire du tres preulx et vaillant chevallier Perceval le Galloys, jadis chevallier de la Table Ronde, lequel acheva les adventures du sainct graal, avec aulchuns faictz belliqueulx du noble chevallier Gauvain et aultres chevalliers estans au temps du noble roy Arthus. Non auparavant imprimé*.

Avec privilege.

On les vend au Pallais à Paris, en la boutique de Jehan Longis, Jehan Saint Denis et Galliot Du Pré, marchans libraires demourant audict lieu.

[aa1^v] Le privilege*

À tous ceulx qui ces presentes lettres verront, Jehan de La Barre, chevallier, conte d'Estampes, viconte de Bridiers, baron de Veretz, seigneur dudict lieu de La Barre, de Villemartin, du Plessis du Parc Lés Tours, conseiller chambellan ordinaire du Roy nostre sire, premier gentil homme de sa chambre, bailly de Paris et conservateur des privilegeiges royaulx de l'Université dudict lieu, sçavoir faisons que sur la requeste à nous faicte par Jehan Longis et Jehan Saint Denys, libraires à Paris, ad ce qu'il leur fust permis imprimer ung ancien livre intitulé *L'hystoire de Perceval le Gallois lequel acheva les entreprinses des chevalliers de la Table Ronde*, fait en ryme et langaige non usité, lesquelz ilz avoient faict traduyre de ryme en prose et langaige moderne pour imprimer, et que deffences fussent faictes à tous aultres libraires et imprimeurs d'icelluy imprimer sur leur coppie jusques à six ans, ad ce qu'ilz peussent recouvrir les fraitz et impenses par eulx faictz et fraitz pour faire imprimer et traduyre ledict livre; ce consideré, nous ausdictz Jehan Longis et Jehan Saint Denys avons permis et permettons de faire imprimer ledict livre. Et

deffendons à tous autres de ne imprimer ne faire imprimer ledict livre jusques à six ans, sur peine de confiscation desdictz livres et d'amende arbitraire. En tesmoing de ce nous avons¹ fait mectre à ces presentes le seel dudict bailliage de Paris. Ce fut fait le vingtiesme jour de mars l'an mil cinq cens vingt neuf².

[AA1^{ra}] Elucidation de l'Hystoire du graal*

[*Elucidation*, v. 1-30] **C**y endroit encommanche la haulte Hystoire du compte du graal*, qui bien est, pour dire voir*, le plus noble compte et meilleur que vous ouyestes pieça racompter ; et si n'est mye cas qu'on doibve de legier mettre en avant, car telle chose pourroit monter le compte ains qu'il fust finé, que tel qui ne l'auroit mye forfait il en seroit marry* tout le temps de sa vie. Dont cil fait que saige quil le lyst et s'en passe tout outre simplement* ; car, comme maistre Blyhis nous enseigne, ung bon taire mainteffois ne le scauroit on asséz priser*. Or entendéz desormais à ce que vous m'orréz deviser cy après*. Si vous veuil racompter comment ne par quelle occasion fust destruit le riche paÿs de Logres, dont le royaume en tourna à perte et la terre en fut toute gastee et deserte*, dont il fut puy grand nouvelle par tout le paÿs.

I. De la louable coustume introduycte par les pucelles anciennement au royaume de Logres, et de leur malle aventure par le roy Magons. Chappitre premier.

[31-115] **I**l est vray* qu'anciennement parmy les forestz du royaume de Logres y avoit grand nombre de pucelles dont le conte semble mieulx chose de fairie qu'a<u>ltre riens ; et au vray dire c'estoit bien la greigneur merveille qu'on pourroit ouyr deviser. Car ces pucelles cy dont je vous ay commencé à faire le compte se tenoient en caves, que l'ancienne hystoire appelle aultrement puy*, qui estoient en celles forestz [AA1^{rb}] entaillees par ouvrage merveilleux. Or avoient ces pucelles dressé une telle coustume que ja nul n'errast par chemin, fust au matin ou la vespree, que pour boire ny pour menger luy esconvint changer sa voye*,

1 *anons*

2 Les f. aa2^r-aa4^r sont occupés par la Table des titres : ceux-ci ont été édités en Annexe.

fors tant qu'il failloit tourner à une de ces caves* ; et nulle riens* ne demandast on de bel menger* que tout maintenant ne fust apporté habandonnement, mais qu'on le requist par honneur. Si advenoit tout en ce point qu'il ysoit hors du puy une damoiselle* belle en toute<s> guises³ et si advenante que d'aultre n'en failloit ja demander, si apportoit hanaptz d'or en sa main avec pastéz tres bien lardéz et du pain asséz ; et emprés elle suyvoit une aultre pucelle qui reportoit* une blanche touaille et escuelles de fin or et argent, en quoy estoit le metz que cil avoit requis*. Si n'est ja besoing vous dire comme il estoit moult bienvenu et receu de ces belles hostesses ; et si ce metz ne luy aggreoit, on luy en apportoit tantost d'aultres de plusieurs sortes tout à sa volenté. Telle estoit come je vous voys devisant la coustume des pucelles qui servoient bel et liement* ceulx qui alloient errans parmy les chemins et destournoient vers elles pour prendre leur repas. Et maintindrent les pucelles leur festoy si que nul n'y venoit qui ne se tint à bien recueilly et qui moult ne les en prisast, tant que le roy Magons y vint premier et enfraignist icelle coustume. Cil fust, pour le dire voir, plain de grande villennie et mauvais en toutes guises ; et maint autre y eust depuis qui en refist tout autant comment il avoit faict par l'exemple mauvais qu'il donna, luy qui en devoit les aultres tensor et les pucelles devoit garder contre ceulx qui honte leur vouldroient pourchasser. Si advint une journee, à ce mesme point que celluy roy Magons estoit avec les pucelles qui moult l'avoient receu courtoisement et bien se penoient de le servir comme à si hault roy appartenoit, qu'i se prist fermement à regarder l'une d'entre celles [AA1^{va}] qui moult luy sembloit gente et de noble contenance. Si dist à soy mesmes qu'il estoit besoing qu'il fist son plaisir de ceste damoiselle, si n'y fist nul delayement, ains se traict au plus pres d'elle, et commence à luy dresser tel parlement qu'il luy sembla lors. Mais celle, qui bien aprise estoit, luy respondit saignement et moult s'en sçavoit bien deffaire. Et que vous diray je ? Si le roy eust esté si courtoys comme la pucelle le desservoit, il eust pris ung refus en payement et ne fust mye passé outre ; mais à ce coup fist il comme villain, si ne luy valut riens l'esconduyre : il la prist erramment et, vouldist ou non, en fist tout à sa volenté*, et enaprés luy tollist la coupe d'or dont elle l'avoit servy et ensemble o luy l'emporta. Et tout autel cas se prindrent à reffaire les ault<r>es chevalliers, si que depuys,

3 Même syntagme, au pluriel, ci-dessous et au f. AA1^{vb}.

quant ilz encontroient les damoiselles, il<z> n'en laissassent aller une seule qu'ilz ne luy feissent* honte et villennie. Dont il advint depuys qu'elles se musserent et retrahirent en leurs puy*, tellement que puis n'en yssioient pour nulle requeste qu'on leur sceust faire. Et dés celluy temps commença⁴ tout le paÿs tourner à declin et à meschanceté*. Et du roy et des aultres chevalliers qui avoient prins à force les damoiselles, tant vous puy je bien dire qu'ilz en firent trestous malle fin*, et n'y eust celluy d'eulx qui moult cher ne le comparust ; si en fut le royaulme gasté, puy n'y eust herbes ny fleurs ny nulle riens qui ne tournast à perte et desconfiture. Et bien advint encor le greigneur meschef de tous les aultres, car on ne peust puis trouver nul jour la court au riche roy Peschor*, car, lorsque celle court estoit trouvee*, il y avoit si grand planté de toutes richesses par toute la contree que ja aultre plaisir ne peust on demander, mais puy fust le royaulme tout perdu et desherité, comme je viens de vous racompter.

II. La cause pour laquelle les chevalliers au temps du roy Arthus deffendoient l'hon[AA1^{vb}]neur des damoiselles ; et du premier chevallier pour elles vaincu ; et come il leur estoit mescheu par la desloyauté du roy Magons. Chappitre second.

[116-220] L'ancienne hystoire nous parle en maint lieu de la noblesse qui fut au royaulme de Logres et des pers de la Table Ronde* au temps du noble roy Arthus dont oncques puis de si bons* n'ouyst on en place parler. Cilz furent sans faille si bons chevalliers et si grans entrepreneurs que, dés qu'ilz eurent ouy racompter les adventures des pucelles, ilz convenencerent⁵* ensemblement qu'ilz garderoient les pucelles qui des caves* ystroient et qu'ilz destruiroient le lignaige de ceulx qui fait avoient ce grand dommaige* pour quoy elles estoient tant remises que de leurs caves* ne vouldissent yssir. Et bien saichéz que, quant ilz en pouvoient ung prendre et tenir, ilz n'en prissent pas ung royaulme qu'ilz ne le feissent occire moult cruellement. Et tout ce faisoient il pour veoir s'i pourroient asseurer les pucelles si qu'elles vouldissent yssir comme devant ; mais tant n'en sceurent faire que nouvelles en

⁴ *commemca*

⁵ *commencerent*

peussent ouyr nul jour de leur vie. Mais bien trouvoient telle aventure dont moult forment s'esmerveilloient* : ilz encontroient parmy les forestz grand nombre de pucelles, si tresbelles en toutes guises que plus belles ne mieulx atournees ne pourroient estre ; en leur compaignee alloient chevalliers armés moult richement montéz sur bons destriers et fors. Ces chevalliers les menoient en leur conduite et, si nul chevallier estrange* leur couroit sus pour les pucelles leur tollir, adonc se combatoient moult vaillamment, et bien monstroient à ce point qu'ilz n'estoient mye recreuz, ains estoient chevalliers de moult hault affaire et plains de moult grand bonté*. [AA2^{ra}] Si sailloient* maintes foys à eulx esprouver les chevalliers du paÿs, dont maint preudhomme y fust occis ; et y fist le roy Arthus grand perte de maintz bons chevalliers, mais non mye tant qu'il ne leur fust cherement revendu, car ceulx qui estoient preux et hardys les alloient si vivement guerroyer qu'à fine force il leur convenoit avoir du pire et maintes foys estre ou mors ou pris*. Come nous tesmoigne la vraye hystoire, le chevallier du party des pucelles qui fust conquis premier et mené à oultrance par ung de ceulx de la maison au roy Arthus, cil chevallier sans faille estoit appelé Bliomberis*, et le conquist missire Gauvain, le nepveu au roy Arthus, qui bien fust ung des plus preudhommes qui en ce temps portassent armes entre les chevalliers errans, et qui plus longuement se sçavoit à ung estre maintenir. Missire Gauvain, après qu'il eust conquis Blyomberis, il luy fist creancer qu'il s'en yroit tout droict vers le roy Arthus son oncle, où il se rendroit prisonnier à la royne* de par son nepveu. Et cil luy promect, voyant qu'ainsi faire convenoit ; si n'y fist nul delayement, ains chevalcha mainte journee, tant qu'il arriva à la court ; et tantost qu'il fust au chastel, nouvelles vindrent au roy qu'il estoit leans arrivé ung chevallier armé qui bien sembloit n'avoir pas tousjours reposé, car ses armes estoient en maint lieu desrompues et son escu tout pourfendu et entaillé, si qu'il n'y paroissoit enseigne quelconque que bien peu fust*. Tantost le roy commanda que le chevallier luy fust amené, mais il dist que ains luy convient il parler à la royne, « car c'est à elle, faict il, à qui j'ay à adresser mon message. » Alors demanda qu'on luy monstrast la royne, et assés furent gens qui luy monstrerent. Sitost qu'il l'eust apperceue, il s'en vint à elle et se mist à genoulx et se rendit son prisonnier de par son nepveu missire Gauvain. La royne le receut courtoisement pour l'amour de cil qui envoyé l'avoit, et luy dist qu'il n'au<r>oit mye

si dure prison qu'il [AA2^{fb}] s'en deust trop mescontenter ; puis luy demanda de son estre et des nouvelles de son nepveu. Et cil, qui moult bien le sçavoit dire, luy compta tout au long sans nulle riens laisser* ; et debvéz sçavoir que⁶ tous ceulx qui leans estoient furent moult lyés de l'ouyr raconter les adventures des pucelles qui parmy les forestz alloient en icelle façon comme je vous ay racompté. Si l'enchercherent* de tous poins de tout ce qu'adviser se peuvent, tant qu'il se prist à leur dire : « Seigneurs, vous avéz g<r>and merveille des damoiselles que vous voyéz aller en ce point parmy les grans forestz, et ne finéz de demander de quel paÿs nous sommes*. Et pourquoy le vous iroye je celant ? Or saichéz que tous sommes néz des damoiselles⁷ que le roy Amagons eforça*, dont ce fust par trop grand dommaige, car la perte ja restauree ne sera à nul jour du monde tant que Dieu laisse trouver la court d'où viendra la joye* en ce paÿs. Si vous tenéz pour assurez que telles adventures verra on advenir à ceulx qui la court chercheront* qu'il n'en fut oncques ouy de pareilles. » Moult vint à gré le parler du chevallier aux preudhommes qui leans estoient. Et après ne demoura mye grand piece qu'ilz ne tenissent⁸ ung long parlement* de trouver celle court dont le chevallier leur avoit racompté ; si prindrent chascun endroict soy à dire qu'il estoit besoing d'encommencer promptement celle queste, et jamais à court ne reviendroient qu'ilz n'eussent ouy nouvelles de la court au roy Peschor.

III. Cy divise le compte du graal et par quel chevallier fut premierement veu en la maison du roy Peschor. Chappitre .iii.

[221-279] Or dit le compte que ce roy estoit homme qui moult entendoit en nygromance*, si muoit bien sa semblance en oultre plus de cent foyes le jour ; et n'y avoit nul qui l'eust auparavant hanté qui l'eust [AA2^{va}] peu recongnoistre en nulle guyse. À la court de ce roy arriva sans faille missire Gauvain, comme le compte plus au long vous devisera cy après, dont tout le royaulme de Logres en amenda moult fort ; mais ainçois que missire Gauvain y arrivast, l'avoit trouvé premier que luy ung jeune

6 *côme* (sans doute résultat du mauvais développement d'une abréviation)

7 *damasoilles*

8 *teinsent*

chevallier qui moult estoit, à voir⁹ dire, de petit aage*, ains pourtant ne remansist* qu'il ne fust ung des plus hardiz et des plus adventureulx chevalliers qui portassent armes en tout son temps. Ce jeune chevallier, qui tant fut garny de haulte chevallerie, comme je vous compte, qu'il de bonté tressaillit tous ceulx de la Table Ronde*, tant erra par maincte contree et tant se travailla qu'il trouva la court du roy Peschor. Et si vous me demandés comment estoit appellé le chevallier, certes je veux bien dire que c'estoit Perceval le Gallois*. Cil s'enquist voirement de quoy le saint graal* servoit, mais de tant mesadvint qu'il ne se advisa mye de demander pour quelle raison yssoit le sang de la lance quant il la veit, ne de l'espee pareillement qui estoit brisee par le meillieu, dont la moitié estoit gisante en une biere. Bien s'enquist de la riche croix d'argent qui tout premierement venoit*, et des aultres merveilles qu'il veist en la salle ; car il y avoit troys foys le jour par trois heures leans une si grand douleur dont nul homme ne ouyst parler qui forment ne s'en esbahist. Il y avoit quatre encensiers tres riches qui pourpendoient aux quatre chandelliers qui estoient au<x> cors¹⁰ de la biere* et, quant on avoit le service faict, tantost le grand cry remanoist ; si advenoit¹¹ que chascun estoit lors esvanouy de la salle, qui longue et lee estoit, et demouroit vuide et effrayee* ; et lors veissies le ruissel de sang qui aval decouroit d'ung orqueil où la lance estoit*. Ne demouroit gueres après que le pallays remploit de chevalliers*, et eussiez veu le plus beau menger appareillé de tout le monde, affin que tous les chevalliers qui estoient au chaste[AA2^{vb}]au prisent leur refection.

[280-314] **A**donc s'en yssoit le roy Peschor d'une chambre tout acesmé de ses aornemens royaulx et vestu de si noble arroy que nul ne vous sçauroit deviser l'atournement, tant paroissoit riche durement*. Si eust ung tres bel anel* en son doig<t> et les bras lasséz estroicement, et sur son chef ung cercle d'or* dont les pierres valloient ung bon royaume, le fermail et la ceinture estoient tres advenans. Et pourquoy le vous feray je long ? On ne eust sceu au paÿs legierement recouvrer nul plus bel homme ne qui mieulx portast à ung hault prince que cestuy* ; et n'eust pas esté à l'heure de legier recongneu à iceulx qui le jour l'eussent veu atourné comme

9 *veoir*

10 *au corps* (même correction par Bouget 2018, p. 159)

11 *audenoit*

ung pescheur*. Sitost que le roy estoit assis, adonc veissiez le<s> aultres chevalliers chascun en son siege*, et estoit le pain et vin servy tout de premiere arrivee ; et moult tost après yssoit le graal d'une chambre, dont tous ceulx qui se seoient estoient moult honorablement serviz. Le premier metz estoit assis devant le roy, et puy tous les aultres environ, qui n'estoit se merveiliez <non>¹² des entremetz <et>des viandes¹³ qu'i leur apportoit.

[315-338] À celle heure mesmes veissiez advenir la grand merveille telle que ains homme n'ouyst racompter la pareille. Mais ja ne m'en orrez parler* cy¹⁴ endroict, car ça en avant enmy le compte* il sera dict tout à beau loysir ; aussy seroit ce trop grand villennie et grand honte* de desmembrer ung sy bon compte, fors ainsi come il doibt aller*. Mais quant ce viendra que nous parlerons du bon et vail<l>ant¹⁵ chevallier qui trouva la court par trois foys, adonc me pourrez bien ouyr deviser de point en point toute la pure verité du compte ; si ne vous en celeray riens que tout ne vous le face sçavoir, car c'est une chose digne [AA3^{ra}] de racompter à tous honorables seigneurs et dames*.

[339-460] Et combien que la vielle hystoyre en cest endroict tiengne compte des sept gardes*, dont chascunne endroict soy compte comment la court fust sept foys trouvee*, et de la guerre que le roy Arthus dressa qui bien dura quatre ans encontre les chevalliers qui estoient issus des damoiselles dont le compte a parlé cy devant, lesquelz firent le Chasteau riche aux Pucelles et le Pont Perilleux, et aussy firent le grand chastel qui depuis fust clamé le Chastel Orgueilleux*, pour l'establie* de la fiere coustume qu'ilz entreprendrent encontre les chevalliers de la Table Ronde, dont le roy Arthus vint enfin audessus et les tourna à desconfiture*, toutesfoys il n'est ja besoing en faire à present mention, d'autant que le compte y est assez affamé, et sy est au long recité aux aultres livres qui parlent de la Table Ronde. Si nous en taisons¹⁶ donc atant et viendrons à parler du pere de Perceval le Galloys, à qui le compte appartient, pour vous advertir¹⁷ des adventures qui luy advindrent à la fin de ses jours.

12 cf. v. 312 : et n'estoit *se* mervelles *non*

13 cf. v. 313-314 : *des més* que il lor aporloit / *et des mangiers* qu'il lor donoit.

14 *o. par le cry e.*

15 *vai\lant*

16 *taisions*

17 *nous aduertis*

IV. Comment¹⁸ Bliocadras, pere de Perceval le Galloys, fust occis à ung tournoy publicque par le roy de Galles* pres la Gaste Fontaine, où il fist des vaillances infinies au tournoy devant que le roy de Galles et luy se combatissent. Chappitre quatriesme.

[461-526] [AA3^{rb}] Il est verité qu'en la terre de Galles estoient douze freres qui trestous furent preudhommes à merveilles, et bien eust on peu chercher toute la contree tant come elle se pouoit estendre que sans faille on n'y trovast nulz aultres telz chevalliers si riches d'avoir et d'amys* ne qui plus volontiers hantassent les tournoymens et les guerres que ces douze freres faisoient pour loz et honneur conquerer*. Si advint en celle maison ce que l'en veoit assés souvent escheoir és aultres lieux, qu'il n'est guere que une bonne compaign<i>e se maintienne longuement en ung estre sans que mort ou grande adventure ne la desmembre*. Ainsy en advint il de ces freres qui tous estoient de grand valleur ; car de douze qu'ilz estoient n'en remansist que ung tout seul que tous ne fussent mors en peu de temps. Cil qui demeura après les aultres estoit appelé Bliocadras*, qui bien estoit, sans mentir, le plus courtoys et le plus saige de tous les aultres, et non mye moins preudhomme : si estoit ainsy advenu que la greigneur partie estoit perie, mais trestout le meilleur en estoit demouré. S'i fust dolent de la perte de ses freres que tant il aimoit, il ne convient pas le vous dire ; donc long temps après leur mort il demeura si morne et si fort pensif* que tous ceulx qui le veissent cuidassent bien qu'il ne survesquist pas longuement après eulx. Mais c'est grand follie à homme de demener deuil¹⁹ tout adéz, car tout au contraire à telle heure qu'on est tout yré doit on faire en façon qu'en soit lyé et joyeulx*. En ce point se prist Bliocadras ung jour à penser tout à par soy que pour son dueil aliger il luy convenoit aller à quelque tournoyment, et que trop long temps avoit demouré sans riens faire, et qu'il luy pourroit estre tourné encores une foy à villennie d'estre ainsi empiré de son deuil. Après qu'il eust ainsy pensé comme je vous [AA3^{va}] compte*, si n'y fist nul delaiment, ains commande tout erramment qu'on prist garde à²⁰ son cheval et à ses armes, car il avoit en voutenté de se aller esbanoier par les champs

18 *Comment*

19 *deuilz*

20 *a | a*

et veoir s'il orra point nouvelles du tournoyement qu'on ait fait crier, car pour nulle riens il ne remansist qu'il n'y allast.

[525-668] Et que vous diray je ? À celluy mesme point sans faulte que celluy envy* luy prist vouloit il partir, mais sa femme et ces amys, qui pas ne furent loing, le prièrent tant qu'il luy convint à fine force arrester ; mais ce ne fust pas sans grant requeste*. Et atant ne gaignerent mye grant chose, car ne demeura pas gramment qu'il vint leans heberger ung varlet* qui luy porta nouvelles d'ung tournoy que le roy de Galles de nouvel avoit entrepris encontre ceulx de la Gaste Fontaine, et qu'il alloit semondre de par le roy les chevalliers du paÿs pour se trouver au tournoyement. De ceste nouvelle fust moult lyé Bliocadras, comme cil qui desiroit à merveil<l>es à recouvrer à porter armes pour le long repoz où il avoit demeuré. Et ne fault pas dire s'il fist grand feste du varlet qui les nouvelles luy apporta ; si fist tres bien penser de luy et, après qu'il eust asséz mengé tant qu'i luy pleust, il dist qu'aller le convenoit et que ne pouoit plus illec targer*. Atant est le sire contre luy venu, si le salue courtoisement et puis luy dist : « Beau varlet, or me diz quel jour se doit ferir le tournoyement. » Le varlet luy respond : « Sire, je le vous diray, que ja de riens ne vous en mentiray : sachez que ce sera au samedy prochain*, et si n'avez que demeurer si vous y voulléz estre au<x> premiers coups. » « En non Dieu, fait Bliocadras, de sejourner n'ay je mie grand tallent ! » Si commanda à ce coup que le tout soit apresté, car il veult le lendemain partir à l'aube²¹ ; et bien le cuydent sa femme et les chevalliers retenir comme l'aultre fois fait avoient, mais c'est pour neant qu'ilz se tourmentent, car ne veult entendre à leur priere. Dont ceulx sont dolens à merveilles, et sur tous sa femme, qui ensaincte estoit et n'atendoit [AA3^{vb}] <...> l'heure d'acoucher*, si le vouldist bien retenir si elle peust en nulle maniere ; mais son sire ne luy veult ottroyer, si luy fist creancer que, le tournoyement feru, il ne sejourneroit en nul lieu tant qu'il fust revenu au chastel*. En ceste maniere se partist Blyocadras, accompagné de plusieurs bons chevalliers qui tous furent ses hommes ; et tant furent alléz qu'ilz arriverent à ung chastel où le tournoy se devoit assembler ; et y arriverent tout à temps et se allerent heberger à dextre, le plus recelement qu'ilz peurent, car pas ne

21 *lauber* ; un verbe *aubere*, 'faire jour', n'est pas attesté (voir néanmoins *FEW*, s.v. *albus*, XXIV, 307a, qui enregistre des formes régionales) ; *al matin*, selon le v. 623.

voulsissent à celle heure estre recongneuz*. Et moult furent bien receuz d'ung bon preudhomme qui leur feist tout l'honneur dont il se peult adviser, car bien sembloient à leur contenment estre preudhommes, et si estoient ilz sans faille. Le lendemain, après avoir ouy la messe, Bliocadras se fist armer, et ses compaignons aussy ; si sortirent hors le chastel et s'en vindrent esperonnans tout droict au lieu du tournoy. Moult marcherent en bel arroy les chevalliers, et alloit Bliocadras tout le premier, l'escu au col, le glaive au poing, car il vouloit estre tout le premier pour le tournoy encomencer.

[669-722] **A**lors qu'il chevalchoient en cest estat que je vous compte, atant veéz cy ung chevallier armé de toutes armes de l'autre chef qui tost randonne* vers Bliocadras ; et cil, qui moult l'avoit visé de loing, ne le va mye refusant, ains s'est adressé vers luy tant comme il peult d'ung cheval traire. Et quant ce vint au poindre, ilz s'entreferirent de toute leur puissance ; si fust telle l'aventure de cestuy rencontre* que l'autre chevallier ataignist tout premierement et brisa son glaive sur l'escu de Bliocadras, qu'autre mal ne luy fist ne de selle remuer. Et Bliocadras le ferist par tel angoise emmy le pis qu'i le porta à terre pardesus son cheval moult durement navré. [AA4^{ra}] De celle joustte fust moult loué Bliocadras*, et non mye à tort, car le chevallier qu'il avoit ainsy durement enconré n'estoit mye aisé à abbatre, ains estoit preudhomme et fort chevallier. Si vous pensiez que Bliocadras l'alast longuement regardant ne qu'il s'arrestast mie sur luy, non fist ; ains pensa de bien faire, si laissa courir son cheval et s'en vint ferir parmy une troupe de chevalliers qui bien estoient plus de trente. Et tant ne se sceust il haster qu'il ne fust de bien pres suyvy par les chevalliers qui estoient en sa compaignie. Et à ce coup encomença le tournoy fier et oultraigeulx des deux pars, si qu'en n'y oyt pas Dieu tonner pour le froissiz des lances et le retentissement des harnois de ceulx qui s'en alloient mallement entrerrencontrans. Mais qui que le fist bien, <à> Bliocadras et à ses gens en demeura l'honneur ; et en ce point longuement se maintindrent que chascun disoit que à eulx seroit le pris de celle journee, quant ung damoiseil s'en vint à Bliocadras adresser qui moult estoit grand et bien armé. Que vous diray je ? Tous deux estoient preudhommes à merveilles et plains de grand vassellaige ; cil vient pour venger le dommage que Bliocadras leur fait ; Bliocadras

dist bien qu'il ne veult mye perdre, s'il peult, l'honneur qu'il a ce jour acquis. Si se viennent contreheurter* par moult grand air. Bliocadras fiert le premier, si que tout l'escu luy pieçoie et fend*, mais le haulbert, qui fort estoit, ne s'en desment nullement. Et cil bien le re[AA4^{rb}]fiert à ce coup par trop grand vertu, si le va attaignant dessoubz l'ombre de l'escu* emmy le vis²² parmy le gorgery*, tellement que par le derriere du hasterel pareust tout le fer de la lance*; et c'il cheust à ce coup ce n'est mye merveille, car à mort estoit navré sans faille. Adonc sont venus à luy ses compaignons, moult courroucés de celle adventure; sy l'ont relevé moult vistement et l'ont mis en une biere, et en ce point l'ont emporté vers le chastel dont ilz estoient meuz le matin. Et quant ilz furent illec arivés, ilz le coucherent doucement le plus qu'ilz peurent en une chambre loing des gens*, à celle fin qu'il peult mieulx reposer; et moult l'ont resconforté et asseuré qu'il n'avoit garde de mourir pour le coup. « Non, fait il, seigneurs, je n'ay garde d'en reschaper, car je ne cuide pas vivre deux jours entiers. Si vous prie* que me faciéz venir le chappelain, qu'i me vienne aprester. » Et ilz le firent comme i l'avoit demandé, et puis ne demeura pas gramment qu'il ne fust mort, car au deuxiesme jour après, comme i l'avoit asseuré*, rendit il l'esprit à Dieu.

Cy après vient le Prologue de cil qui redigea le compte en ancienne rime françoise*, qui puis a esté mis en tel escript comme vous le poués veoir à present.

[1r] Cy commence le Prologue de l'acteur²³.

[1-68] [1^{ra}] **I**l est naturellement impossible à celuy qui en sa terre n'espond ou seme la semence à suffisance qu'il y puisse recueillir le grain en habondance : par quoy est le proverbe veritable disant 'Qui petit seme petit recueille'*. Doncques celluy qui desire recevoir d'aucune terre le grain à plenitude regarde à mettre sa semence en terre utile et fertile, et s'i ainsi le fait la terre luy rapportera à cent au double*. Car en terre seiche, aride et infertile* ne peult le grain profiter, mais y seicher et se deperdre. Pareillement, la bonne parolle dicte et [1^{rb}] alleguee devant

²² *vif*

²³ L'incipit se lit dans la marge haute, en lieu et place des titres courants.

ceulx qui ne la veullent retenir ne humblement en leurs cueurs garder pour doctrine ne peult aussi porter profit*. Ce considerant, feu tre<s> hault et magnanime prince Philippes conte de Flandres*, fort charitable et couvoiteux de veoir, lire et ouyr les faictz et proesses des preux et hardis chevaliers, ayment leurs vertus et honorables enseignemens, ne voulut laisser perdre et perir la memoire de ceulx desquelz il avoit ouy ou entendu par escript l'honorable, vertueuse et bien famee vie. Luy doncques, meu de telle affection, quelque jour se rememorant des merveilleuses entreprinses et nobles faictz des chevalliers de la Table Ronde, print ung desir en son couraige de faire venir à lumiere la vie et faictz chevallereux du [1^{va}] tres preux, craint et hardi chevallier Perceval le Gallois*. Car, comme ay²⁴ dict, ledict Philippes conte de Flandres estoit tant rempli de charité que rien ne voioit où elle deust estre gardee qu'il ne se meist en son debvoir de faire les choses à elle appartenantes, en suyvant la doctrine de saint Paul, qui dict que Dieu est charité et quiconques vit en charité Dieu vit en luy*, car de toutes les vertus icelle est la principalle. Voyant doncques ledict conte Philippes ceste vertu estre tant agreable à Dieu*, pour icelle ensuyvir commanda à aucun docte orateur* de rediger et mettre par escript les faictz et vie dudict noble et preux chevallier Perceval le Gallois suyvant la chronique d'iceluy prince et traictié du saint Greal*. Mais parce que le chroniqueur* dudict Phelippes et luy trespasserent de ce siecle avant l'achevement et accomplissement du livre et que leur intention vint à effect*, long temps après passé que tres haulte et excellente princesse madame Jehanne contesse de Flandres eust veu le commencement de la chronique, sachant l'intencion du conte Philippes son aieul, [1^{vb}] elle meue de pareille charité commanda à ung sien familier orateur nommé Mennessier traduire et achever icelle chronique en la forme qu'elle estoit encommee, ce que diligemment feist et acheva, suyvant le commandement et intention de sa dame et maitresse. Et parce que le langaige dudict Mennessier ne de son predecesseur n'est en usage en nostre vulgaire françoys, mais fort non acoustumé et²⁵ estrange, je, pour satisfaire aux desirs, plaisirs et volontéz des princes, seigneurs et aultres, suyvans la maternelle langue de France, ay bien voulu m'employer à traduire* et mettre de rithme en prose familiere les faictz

24 *ayt*

25 *acoustumete e.*

et vie dudict vertueux chevalier Perceval*, en ensuyvant au plus pres, selon ma possibilité et pouair, le sens de mes predecesseurs translateurs, comme ay trouvé par leur escript. Par quoy à tous auditeurs et lecteurs qui ce traictié liront et orront*, de ce que ay presumptueusement et tropt audacieusement mis, prie et requiers retenir et reserver le grain et mectre au vent la paille*. Cy finist le prologue.

[INCIPIT]

[2^{ra}] **Cy commence l'hystoire recreative contenant les faitz et gestes du tres preulx et vaillant Perceval le Galloys²⁶, chevalier de la Table Ronde.**

Durant et pendant* le regne du bon et triumpant roy Artus, estoit une notable dame vefve tenant son demaine en une forest nommee en celuy temps la Gaste Forest, au país de Galles, environ de laquelle estoient ses²⁷ terres et heritaiges. Ladicte dame avoit eu à mary ung notable chevalier, et d'iceluy trois beaulx filz, dont les deux – comme vous orés cy après – furent occis en bataille ; par quoy après le trespas de son mary ne luy en demoura qu'ung, aigé seullement de deux ans, duquel est formee ceste presente hystoire. Et parce que ladicte dame avoit perdu tant son mary que ses deux aultres filz exerçant les faitz de chevalerie, quant le tiers fut en l'aage de congnoissance ladicte dame ne luy osa jamais declarer comment son pere ne ses freres estoient mors, ne que c'estoit de l'ordre de chevalerie, craignant que à ce ne se vouldist tourner et induire et que par tel art excercer* elle peust demeurer seulle et sans enfans, mais si elle pouoit le desiroit garder pour estre le baston de sa viellesse et guide de ses affaires ; tellement que, quant l'enfant fut grant parvenu, ne se occupoit à aultre chose sinon que aller visiter les laboureurs et aultres simples personnes cultivans et faisant leur labour és terres de sa mere. Et estoit la principale et seulle occupation du j<o>uveceau, fors que aucunes fois il s'ebatoit à jecter et darder javellotz après les cerfz et biches et après les oyseaulx, lesquelz [2^{ba}] souvent par sa grande industrie mettoit à mort.

26 *Galloys*

27 *les*

1. Comment et en quelle maniere Perceval eust premiere congnoissance de chevalerie ; et comment il trouva cinq chevaliers errant en la Gaste Forest, et du parlement qu'il eust avec eulx.

[69-342] Or nous recite l'hystoire que, comme ledict Perceval*, encores jouveceau, avoit de coustume aller visiter par maniere de recreation les laboureurs aux champs, ung jour mist bride et celle sur son chasseron, qui est à dire le petit cheval sur lequel il alloit à la chasse* des bestes et oyseaulx. Puis, quant dessus fut monté, print trois javellotz et se partist pour, après avoir le boys passé, aller visiter les laboureurs arant et semant les terres* de sa mere. Or estoit en la saison que les arbres commencent estre feuillus²⁸, les herbes à verdoier, rinceaulx à fleurir, et petiz oysillons par leur armonieux gosier moduler et melodieusement chanter*. Quant il fut en la forest entré, regardant les tant²⁹ beaulx arbres verdoier et fleurir, oÿant les gentes gorgettes des oyselletz* recreativement armoniser, fut si treslyé et joyeulx qu'il ne sçavoit que devenir. Puis, luy estant en ceste grande liesse, descendit de son petit cheval, aultrement dit chasseron*, lequel, après la bride ostee, luy laissa paistre la douce herbe estant le long des chemins et larris de la Gaste Forest. Et pour ce esbastre et prendre recreation, gettoit ses javellots l'ung après l'aultre, puis tantost bas, puis tantost hault, l'ung à travers, l'autre à cousté, puis en avant, puis en arriere, non tant seullement pensant ne tendant que à passer le temps et à se recreer. Guerres n'a esté le jouveceau* en la forest se esbanoiant qu'il [2^{va}] a ouy et entendu venir cinq chevalliers vistement chevauchant, tous armés, tellement que par le son et cliquetis de leurs harnoyz la forest estoit toute sonorante* et redondante, car ilz chevauchoient en grande impetuosité et à grant vistesse et haste ; touteffois ne les veoit point, mais au heurtement que faisoient leurs lances et leurs espees contre les branches et rinceaulx³⁰ des arbres et au fremissement de leurs harnois, bien considera que chose estoit fort merveilleuse et de quoy n'eust oncques vision ne congnoissance. En cest estat, tout effraïé et pensif de ce que point ne voioit, mais oÿoit faire si grand et merveilleux tumulte et bruit, pensa que* sa mere luy avoyt aultresfoys dit qu'il estoit des diables qui souvent venoient en ce monde,

28 *feuillus*, corrigé sur l'*usus* (*feuil*- f. 5^{va}, 35^{rb}, 37^{ra}).

29 *tans*, corrigé sur l'*usus* (deux occurrences contre plus de trois cent de *tant*) ; voir aussi plus bas, f. 16^{vb}.

30 *ruinceaulx* (graphie non attestée)

tous condicionnés et enclins à mouvoir contens, noyses, debatz, et à faire bruitz furieux et movemens tempestueux ; et, en ceste fantasie arresté, pensa vraiment iceulx estre diables qu'il³¹ avoit ouy. Puis luy souvient que sa mere luy avoit dict aussy que, quant on voit les diables, qu'il se fault munir³² du signe de la croix ; lors dist à par soy que ja ne se signera d'icelle croix s'il en peult aulcun rencontrer, et que plustost luy jectera ung de ses javellotz, duquel le sçaura si bien et si rudement attaindre que les aultres n'auront après vouloir ne hardiesse de l'aprocher. Petit après veit issir les cinq chevalliers hors du bois, et puis, quant les aperceut à descouvert ainsy armés, l'escu au col et la lance au poing*, fut plus esmerveillé qu'oncques n'avoit esté, car en son vivant chevallier n'avoit veu ne de chevallier n'avoit ouy parler. Quant il les eust bien regardéz, lors dist qu'il avoit fort vers Dieu mesprins d'avoir proposé que c'estoient diables, car bien voioit que c'estoient anges*. « Certes, dist il, ma mere m'a tousjours assez adverti, dont [2^{vb}] bien me souvient, que les anges sont les plus belles creatures de ce monde après Dieu qui les a formées. Or suys je certain que anges sont ceulx que je voy, car en mon vivant ne veis si belles personnes. Toutesvois, dit il, entre les cinq en voy ung qui est incomparable en beaulté, en splendeur et en relucence au<x> quatre aultres, par quoy je croy fermement que celluy n'est ange, mais est Dieu. Or ma mere m'a enseigné qu'il ne fault que ung seul Dieu createur adorer, honorer et servir, et ses saintz anges supplier et reverer en l'honneur de luy, par quoy me delibere le adorer et ses anges honorer en son honneur. » Quant il eust ce proposé, se print à dire sa creance* et les oroisons que sa mere luy avoit apris*. Ce voiant, le capital* et maistre des chevalliers vint vers luy disant qu'il se tirast arriere*, de quoy fut le jouvenceau tant estonné et effraïé qu'i luy convint tumber par terre, par quoy les aultres proposerent n'aller tous emsemble vers luy, de crainte que tant ne se effroiast qu'il en peust mourir, et qu'il suffisoit que l'autre seul parlast à luy. Lors le maistre des chevalliers le print à interroger : « Amy, dit il, as tu point veu* par cy passer cinq chevalliers et troys pucelles* ? » Le jouvenceau, qui simple estoit et non instruit avec le monde, estant encores craintif et en doubte qui estoit cil qui à luy parloit, luy demande s'il estoit point Dieu, veu que tant beau et tant cler et luisant le voioit. À quoy respond le chevallier, après

31 *quilz*

32 *munis*

l'avoir assuré et mis hors de doute, que non, mais qu'il estoit chevalier*. « Certes, dist le joveceau, oncques chevalier je ne veis ne de chevalier n'ouy parler. Je vous prie, dictes moy, dist il, les chevalliers sont il ainsy paréz que vous, si beaulx et si luisans ? » Le chevallier luy demande de rechief s'il n'avoit point veu passer en ceste forest les cinq chevalliers et les trois pucelles*. « Di[3^{ra}]ctes moy, respond le joveceau en regardant sa lance, que c'est que portés en vostre main. » « Certes, dist le chevallier en soubriant, je suis icy bien arrivé* : je cuidoie de toy aulcunne chose sçavoir, et tu veulx de moy apprendre ! » Puis luy dict que c'estoit une lance qu'il portoit. « Dictes vous, dit le joveceau, avés vous de coustume jecter ceste lance ainsy que je fais mes javellotz ? » « Non certes, respond le chevallier, mais on en fiert les hommes d'armes et les aultres contre lesquelz on a bataille. » « Donques, dit le joveceau, vallent mieulx mes javellotz, car d'iceulx j'en actains bestes et oyseaulx, qui n'est si mal fait que faire ce que me dictes ; car ilz servent pour moy menger*, et les occis d'aussy loing que l'on pourroit ung traict* tirer. » « De ce, dist le chevallier, ne ay je que faire ! Mais dis moy, je te prie, se tu le sçays, où vont* les cinq chevalliers et les trois pucelles. » Le joveceau, aprochant le chevallier, luy prend le bas de son escu en requerant luy dire que c'est qu'il porte ainsy pendu à son col. « Voicy, dit le chevallier, merveilles ! Je cuidoie aulcunnes nouvelles savoir de toy, et tu*, changeant mon propos, me demandez tousjours quelque chose. Toutesvois, pour satisfaire à ton voulloir, je te dis que c'est ung escu, lequel me sert quant aucun vient contre moy courir, et m'est si propice et utile que nul ne me sçauroit grever quant avant les coups le puis mettre. » Quant les quatre aultres chevalliers eurent long temps attendu et regardé leur maistre au joveceau parler, se prindrent à approcher, puis ont dit : « Certainnement advis nous est que cestui à qui vous parléz* n'est pas de grant sçavoir, mais asséz petitement introduit. » « Vrayement, respond le chevallier, vous dictes la verité, car de chose que je demande il ne respond riens à propos, mais change tousj<o>urs ma deman[3^{rb}]de en me enquerant qu'est de tout ce que je porte et qu'est entour moy. » « Bien voyons, dirent les chevalliers, qu'il n'est gueres saige, et qu'il n'a jamais vescu que bestialement*, sans gueres de chose apprendre ; et nous est bien advis que celluy est rempli de grant simplesse qui se veult à luy arrester. » « Pourtant, dit le maistre gouverneur des chevalliers, ne partira<i> je d'auprés de luy jusques à

ce que luy auray respondu à tout ce qu'il me demandera. » Puis, se retournant vers le jouveceau, l'interroga de rechef s'il n'avoit point veu passer par ceste voie les cinq chevalliers et les trois pucelles. « Je vous prie, dit le jouveceau prenant le chevallier par son haubert, dictes moy que c'est que vous avés vestu*. » « Soies certain, dit le chevallier, que c'est ung haubert, lequel est faict d'acier et aussy pesant comme fer*. » « Et de quoy vous sert il ? » dit le jouveceau. « Je te dis, respond le chevallier, que il me sert de telle chose que, se tu vouldois jecter contre moy tous tes javellotz, qu'ilz ne me sçauroient grever, n'autre chose pareillement. » « Vraiment, se dit le jouveceau, ce ne seroit pas bien propice pour les biches ne pour les cerfz : par quoy je prie à Dieu les vouldoir garder de vestir tel abillement, car ainsy ne sçauroient profiter mes javellotz quant occire je les vouldroie, et par ainsy jamais après eux ne courroie*. » Encores luy demanda le chevallier s'il n'avoit ouy nouvelles des cinq chevalliers et des trois pucelles. « Or dictes moy, dist le jouveceau au chevallier, nasquistes vous tel que vous estes ? » Respond le chevallier que non, et que cela ne pourroit estre ; pareillement que nulle chose ne sauroit ainsy naistre. « Et quil vous donna doncques ses beaulx habitz ? » dist le jouveceau au chevallier. Respond le chevallier : « Mon amy, puisque me le de[3^{va}]mandes, saches pour vray que depuis cinq jours* ce harnois et armures m'ont esté donnees du roy Artus, desquelles m'a en ce point aorné. Or dis moy donques, je te prie, que sont devenus, si tu le scez, les cinq chevalliers et les trois pucelles. Vont ilz le pas ou s'i s'enfuient³³* ? » « Voiéz vous, dit le jouveceau au chevallier, ses grans bois qui environnent ceste montaigne ? Auprés des destrois y a ung beau val et fertile*. » « Et qu'esse en ce val, dist le chevallier, et à l'environ ? » « Là sont, dit le jouveceau, les laboureurs et mestoiers* de ma mere : l'ung y seme et l'autre y herse et l'autre y meine la charrue ; si les chevalliers et les pucelles que queréz ont par là passé, ilz vous le pourront au vray le dire et quel chemin ilz auront prins. » « Certes, dist le chevallier, jamais de toy ne partirons jusquez à ce que vers eulx nous aies menéz. » À quoy liberallement s'accorda le jouveceau, puis remonte dessus son petit chevallet* et conduit les chevalliers jusques où estoient les laboureurs et les herseurs* qui les avoines hersoient sus les terres arees*. Or, quant les laboureurs virent venir leur seigneur accompaignié des chevalliers, eurent grant fraieur

33 *sensuient*. La correction s'impose sur la base du v. 294 : *Vont il le pas ou il s'en fuient ?*

et grant crainte, car pour certain il sçavoient bien que, se il leur avoit ouy parler de leur estat de chevalerie, que chevalier il voudroit estre* ; par quoy sa mere pourroit de deuil mourir, car aultre chose ne craignoit en ce monde que ceste chose luy advint, et pour ceste crainte ne luy osa jamais de chevalier pa<r>ler ne permist que son filz aveques chevalier conversast. Le jouvenceau et les chevaliers pres des laboureurs parvenus, leur print à demander : « Avéz vous veu, dit le jouvenceau, par cy passer cinq chevaliers et trois pucelles ? » Respondirent les bouviers à leur maistre : « Le long du jour n'ont cessé d'errer et traverser par ses destroits. » [3^{vb}] La responce des bouviers du jouvenceau ouye, la raconta aux chevaliers, puis humblement leur demanda où le roy Artus habitoit et se tenoit le plus continuellement, lequel faisoit les chevaliers. Puis le maistre d'entre eux dist qu'il souloit le plus souvent faire sa demeure à Cardueil, et que puis peu de temps luy* avoient laissé et que, s'il y vouloit aller, qu'il trouveroit assés de gens qui luy enseigneroient le lieu et le chasteau là où est sa demeure.

2. Comment, après que Perceval eust fait plusieurs demandes et enquestes aux nobles chevaliers et d'eux prins congé, retourna vers sa mere. Lequel, après avoir ouy plusieurs enseignemens, doctrines et remonstrances qu'elle luy fist, print congé d'elle pour aller au noble et vaillant roy Arthus.

[361-419]* **A**tant se partent les nobles chevaliers* du jouvenceau en luy disant adieu, car ja estoit dessus le tard ; et ont tant fait par leurs journees en brochant les gentis destriers des esperons et marchans le grant gallot par grant affection, tant qu'ilz ont les aultres cinq chevaliers et les trois pucelles aconsuivy et rataint en grant joye et liesse*. Le jeune Perceval, rememorant et pensant en son entendement ce que les nobles chevaliers luy ont dit, s'en retourna à la maison et manoir* de sa tres noble mere ; laquelle il trouva fort triste et dolente pource que de long temps ne l'avoit veu, et ne sçavoit la bonne dame en quelle contree il estoit allé ne qu'il estoit devenu. Et pensoit la bonne me[4^{ra}]re que les bestes ou aultres grans inconveniens luy eussent porté empeschement*. Mais quant sa tres noble et vertueuse mere le veist entrer, d'autant qu'elle avoit esté triste et dolente et afficte, joyeuse fut quant elle veist sa presence, et n'attendit que il parvint jusques où elle estoit, car, sitost qu'elle l'eust apperceu,

luy alla à l'encontre pour le baiser et acoller. Et est la chose veritable que cueur de mere ne seust oncques celer sa joye à son enfant*. Puis, quant elle le peult de pres tenir à son aise, luy dist en le baisant plus de cent fois : « Ha, filz, filz ! que tant j'ay eu de deuil et ay esté dolente* de vostre absence, craintifve que n'eussiez aulchun mauvais et fort encombrier ou que quelque grant peril ou infortune vous fust advenue³⁴*. Je vous prie ne me celler où tant avéz esté. » « Mere, faict il, je le vous diray, et ja ne vous en vouldray mentir. Sachéz que, puis que icy ne fus, ay telle chose veue de quoy je suis tant resjouy que plus fort ne le saurois estre. Vous m'avéz tousjours bien dist que Dieu et ses anges sont les plus belles creatures de ce monde ; mais je croy que ceulx lesquelz nagueres ay en ceste Gaste Forest veux sont plus beaulx ne que Dieu ne que ses anges*. » Ces paroles par la mere ouyes, considera et pensa en soy qu'il pouoit avoir rencontré aulcuns chevalliers, par quoy, affin qu'elle le peust divertir d'ensuivre leur maniere de vivre, en l'embrassant luy print à dire* : « Beau filz, à Dieu te recommande ! Je croy pour vray et de certain que tu as en ceste forest rencontré une maniere d'anges qui ont de coustume occire tout ce qu'ilz ataignent, et desquelz chascun se plaingt. » « Certes, ma mere, dist le jouvenceau, non ay : car ilz m'ont dit que sont chevalliers et que chevalliers ont en nom. Et m'ont dit que l'ordre de chevalerie est la plus noble et la plus triumpante que fist jamais Dieu [4th] en ce monde*. » Lors, quant sa loyalle et bonne mere de chevalier luy ouit parler, ne sçay qu'elle ne tombast toute pasmee*, tellement eust le cueur navré, et fut long temps qu'elle n'eust sceu sonner ung mot. Puis, quant à soy fut ung petit reve-nue, luy dist : « Ha, filz, filz ! je voy bien maintenant que jamais ne seray consollee de vous ; car tousjours en mon cueur avoye gardé secretement l'aventure qui est advenue, consideré que ce que plus je doubtoie et de quoy j'avoys plus de crainte m'est advenu ; car mon vivant de chevalier ne de chevalerie ne vous osay parler, doubtant, se vous en parloie, que cest ordre ne vouldissiez prendre. Sachéz de vray que, se Dieu vous eust laissé vostre pere et voz aultres prochains parens, qu'en tout le monde n'eussiez veu plus vaillans ne meilleurs chevalliers, tant craintz ne si redoubté* : de ce vous pouéz bien vanter.

[420-495] Sçavoir vous fais que suis aussy de chevalier nee et extraicte, et que en toutes ses isles de mer ne à l'environ n'est lignee plus noble

34 *advenuee*

ne plus riche que les parens dont procedee suis. Mais telle fortune leur est advenue que maintenant ne possèdent des biens de ce monde que bien petit ; et est bien chose veritable que l'on voit plus tost advenir les infortunes aux vertueux et à ceulx qui ne vivent que selon equité et droicture que l'on ne fait aux vicieux et aux mauvais. Et aussy sont mors les meilleurs de mon parentaige*. Or, quant au regard de vostre pere, sachez qu'en son temps fut chevallier, bon preudhomme et loial, exerçant les armes et fait<z> de chevallier soubz le roy Uterpendragon, pere du vaillant roy Artus ; et fut vostre pere navré en bataille piteusement [4^{va}] en une cuisse, et plusie<u>rs aultres vaillans chevalliers, qui depuis la mort dudit roy Uterpendragon, ceulx qui eurent maisons ou hostelz se retirerent en iceulx pour leur rafraichir et garir* ; et saches que puis leur retour n'eurent pas Fortune tant à gré qu'i ne leur convint exposer et despendre partie de leur biens*. Vostre pere, qui ce manoir avoit, s'i fist apporter en une litiere*, car aultre lieu n'eust à se retirer après leur armee desconfite, de laquelle tous estoient departis prenant la fuite. Or n'aviéz vous lors que deux ans, et eustes deux freres fort beaulx et grans, lesquelz, du conseil de vostre pere, se mirent au service de deux roys, dont l'un fust au roy d'Escanalon*, lequel estoit vostre frere aîné, et l'autre, maisné, fut au roy Bendogemeret* ; et saches que tous deux furent faitz chevalliers en ung mesmes jour sans que l'un en sceust rien de l'autre, et tous deux en ung mesme jour moururent* retournant des cours de leurs seigneurs pensant vostre pere et moy visiter. Mais Dieu ne permist que vinsent jusquez icy, car en chemin* furent occis, comme me dirent ceulx qui les nouvelles me rapporterent*, lesquelz les avoient veuz ja par les corbeaulx et aultres oyseaul<x> les yeulx traire. Vostre pere, qui ceste nouvelle ouyt, en print tel desplaisir que de deuil en mourut. Or demourai ge seulle, vefve de mary et de enfans fors que de vous³⁵ bien jeusne enfant, tant douloureuse, ennuie<e> et esplouree que riens plus, hors d'esperance de nul confort que vous, en quy ay eu ma totale esperance pour l'advenir, parce que plus de mon lignaige ne m'est que vous demeuré, par qui j'ay actendu jusques à present joieuse estre et reconfortee. » Petit d'estime a fait le jouvenceau Perceval de ce que sa mere luy a dit, comme se de ce ne luy challust ; puis [4^{vb}] dit : « Je vous requiers, ma mere, qu'à menger me veuillés donner, car grant

35 *de que v.*

besoing en ay. Certes je ne entens de quoy present me venéz arraisonner, mais, quoy qu'il m'en puise advenir, je vous assure que voullentiers iroie vers celuy qui les chevalliers faict ; et vous dis que d'y aller me delibere quelque chose qui m'en puyse eschoir en la fin. »

[496-648] Quant sa mere l'ouyt ainsy parler, voullentiers l'eust detourné de son deliberé vouloir, mais, voyant qu'à ce ne pouoit mectre ordre, luy feist et composa une grosse chemise de chanvre³⁶ à la fasson du paÿs de Galles, c'est assavoir la braie et la reste ensemble entretenant* ; et d'abundant luy fist ung bon abillement de cuir de cerf, bien clos et fermé*. Quant sa mere l'eust comme il est dit acoustré, avecques elle le retint par troys jours, menant grant deuil et ennuy de ce qu'elle voioit qu'il failloit que de brief veist son partement, à quoy n'a sceu resister ne mectre empeschement. « Or vous diray, filz, faict sa mere, puisque de moy desiréz partir : vous en irés en la court du roy* Artus, auquel, quant vers luy seréz arrivé, requérés de vous faire donner des armeures, car bien sçay que ne vous escondira ; mais quant les armeures vous aura donnees, certaine suis que aider ne vous en sçaurés, qui vous sera chose mal advenant, se à ce n'avéz esté enseigné. Et n'est de merveille s'on ne sçait ce que l'on n'a aprins, mais est merveille qu'on ne retient ce que tant on a ouy et veu souventes fois*. Or, filz, je vous supplie, dist la mere, que quant de moy seréz absent et elongné, que vueilléz retenir les [5^{ra}] enseignemens que vous veuil dire et aprendre avant partir, ce que besoing et bon mestier vous fera icy après, et grant bien vous en pourra venir* ; et ferés ce que ung bon et loyal chevallier doit faire et à quoy il est noblement obligé et tenu. Premier*, se vous trouvéz ne pres ne loing dame qui ait de vous besoing, ou pucelle desconseillee³⁷ * ou que de vostre aide ait mestier, que ne leur veuilléz denier vostre service se de ce vous en requierent, car je vous dy que tout honneur est à l'homme perdu qui honneur à dame ne porte* ; et quiconque honoré veult estre, fault à pucelle et à dame honneur referer. Ung aultre enseignement retiendrés : s'il eschiet que pucelle aiés gagnié, ou que pucelle de vous soit privee, se le baiser elle ne vous denie, d'elle le baiser pouéz prendre, mais la reste je vous deffendz, fors que, se en doy a anneau ou aumosniere a à sa sainture*, si par amour anneau ou aumosniere vous donne, licitement le don vous pouéz en la

36 *châture*

37 *desconseiller*

remerciant prendre et le don d'icelle emporter. Après vous advise que, quant d'aultruy vous acompagneréz, tant és champs comme en la ville, que longuement avec vous pour compagnon ne soit que de luy ne sachez le non, car certes de toutes personnes par le seul non est congneu l'homme*. Mon filz, aussy conseille que ne vous acompaignéz que de preudhomme, car cil jamais ne se fourvoie qui de preudhomme conseil prent. De rechief aussy vous veuil adviser et par priere enhorter que souvent és esglises frequentés pour à Dieu requerir que puissiés à honneur et à bonne fin parvenir. » Lors le jouvenceau Perceval à sa mere demanda se és esglises de quoy elle luy parloit estoit celluy qui crea l'homme et femme et tout ce qu'est au monde contenu. À quoy respond la mere que ouy et que c'est luy mesmes en personne que és esglises³⁸ et moustiers les prestres [5th] chascun jour sacrifient, lequel pour toute nature humaine souffrit griesve et doloieuse Passion soubz Ponce Pilate prevost de Judee*, pour icelle nature des enfers rachapter. « Dont, dit le jouvenceau à sa mere, desormais et tout mon vivant és esglises iray je Dieu prier, et ainsy vous le jure et prometz. » Petit après, par le filz de sa mere les commandemens ouis, meist la celle sur son chevallet pour monter sus, prenant ses trois javellotz esperant iceulx emporter, mais sa mere luy en feist laisser les deux, disant que trop d'empchement des trois luy seroit* et, ce fait, après l'avoir par plusieurs fois baisé et acollé pleurant et larmoiant, print de luy congé requerant à Dieu donner à son revenir plus grand joye en son ent<r>eprise qu'elle en le dellaisant n'avoit. Tost après monta le jeusne Perceval sur son chevallet, et tant exploita que en bref fut de sa mere eslongné*, et ne luy challoit de se arrester tant que contrainct<e> par la nuit obscure luy en fust ; par quoy pour ceste premiere nuit luy convint en la forest gesir. Le matin, sitost que le chant des oysillons³⁹ entendit, se leva sur pied et puis sur son chevallet monta, lequel a tant chevalché qu'il ne s'est arreté tant qu'il a apperceu un pavillon* dressé le long d'ugne prarie environ laquelle sourdoit une belle et claire fontaine. Et estoit ledit pavillon fort beau à grand merveille, dont la moitié dudit pavillon estoit de rouge et l'autre moytié de verd, le tout bordé de riches orfoys, dessus lesquelz estoit un aigle d'or, le quel tant fort au soleil reluisoit que toute la prarie en estoit enluminee⁴⁰.

38 *elglises*

39 *oyesillons*

40 Six lignes vides en bas de la colonne.

[5^{va}] 3. Comment Perceval au pavillon entra où la damoiselle trouva de laquelle eust ung baiser par force et en emporta son anneau.

[649-709] L'hystoire nous raconte que le pavillon estoit tant plaisant et beau à regarder que rien plus, autour duquel estoient force ramees verdoiant dressees, feuillettes d'herbes et fleurs entrelassees à grant planté. Le jeune Perceval vers le pavillon alla*, lequel, avant que entrer*, dit : « Dieu eternal, advis m'est bien que vostre hostel et esglise* voy ; par quoy trop seroye à reprendre se dedens icelle ne vous alloie orer et prier*, car ma mere me commanda que jamais devant esglise de pres ne passasse que dedens n'y allasse orer le Createur en qui je croy*. Donques suis deliberé de leans entrer pour le honorer et le prier qu'i luy plaise me donner à menger, car pour ceste heure* en ay grant besoing. » Quant pres du pavillon fut arrivé, ouvert le trouva, dedens lequel veist ung lict noblement acoustré sur lequel estoit une pucelle seule endormie, laquelle avoient laissee ses damoiselles qui estoient allees cueillir des fleurs pour le pavillon jolier* et parer comme de ce faire estoient acoustumees. Lors est Perceval du lict de la pucelle approché, courant asséz lourdement dessus son cheval*. Adonc s'est la pucelle asséz effraiment esveillee, à laquelle dist Perceval sans sejourner : « Pucelle, je vous salue comme ma mere m'a aprins*, laquelle m'a commandé que jamais pucelle ne trouvasse que humblement ne la saluasse*. » Aux parolles du jeune Perceval se print la pucelle à trembler, car bien luy sembloit qu'il n'estoit gueres saige*, comme asséz le monstroit par son parler inconstant ; et bien se reputoit folle que ainsi seule l'avoit trou[5^{vb}]vee endormie, puis luy dit : « Amy, pense bien tost d'icy te departir, de peur que mes amys* ne t'y treuvent, car, se icy te rencontroient, il t'en pourroit mal advenir. » « Par ma foy, dit Perceval, jamais d'icy ne partyray que premier baisee ne vous aye. » À quoy respond la pucelle que non fera, mais que bien tost pense de departir que ses amys là ne le treuvent. « Pucelle, faict Perceval, pour vostre parler d'icy ne partyray tant que de vous aye eu ung baiser, car ma mere, dit il, m'a à ce faire ainsi enseigné. » Tant c'est Perceval de la pucelle approché qu'i l'a par force baisee, car pouvoir n'eust d'y resister combien qu'elle c'est fort defendue* ; mais tant estoit lors Perceval lafre et lourd* que la defense d'icelle ne luy peult profiter qu'il ne la baisast, vouldist elle ou non, voire, comme dit le compte, plus de vint fois*.

[710-781] **A**près que Perceval eust par force la pucelle baisée, advisa qu'en son doit elle avoit un anneau d'or, dedens lequel estoit une belle et clere esmeraude enchassée, lequel pareillement par force luy osta comme le baiser avoit eu, puis le mist en son doit oultre le gré de la pucelle, qui fort s'estoit deffendue quant cest anneau luy a osté ; mais en riens ne luy profita sa resistance, car temerere et inconstant estoit. Lors Perceval, prenant l'anneau de la pucelle, usa de telles parolles comme il avoit fait au baiser, disant que sa mere l'avoit à ce faire enseigné, mais que plus avant ne aillieurs ne toucheroit, comme par sa mere luy avoit esté commandé*. Après dit Perceval à la pucelle : « Belle, dist il, or m'en voy<s> je moult bien sallairié et payé* pour le doulx baiser que de vous ay eu, lequel m'a semblé meilleur que les baisiers des bouches des chamberieres à ma mere : car certes j'ay voustre bouche sentue* plus [6^{ra}] delectable et trop plus douce. » La pucelle, se voiant ainsy despouillée et perforcee de son anneau et de son baiser, se print si fort à lamenter et gemier* que le cueur luy cuida partir* ; puis dit à Perceval : « Amy, je te prie : n'emporte point mon anneau, car par trop en serois blasmee, et toy possible en perdrais la vie. » Perceval ne mect rien en son cueur de ce que la pucelle luy dit, car lors ne usoit de grant sçavoir, mais estoit tant de raison que de consideration fort aliené*. Depuis que Perceval de sa mere partit n'avoit mengé ne beu, par quoy ne fut au pavillon de la pucelle sans grant appetit ; et luy, en ce desir de manger comme tout affamé, advise d'aventure un boucal plain de vin auprès duquel estoit un hanap d'argent ; puis regarde dessoubz une trousse de jonc* une touaille fort blanche et assez fine qu'il soulieve et prent ; et dessoubz icelle treuve trois pastéz froitz de chair de chevreuz ; de ce ne fault doubter que guerez n'aresta, quant les patéz en sa main tint, de se mectre en son debvoir d'en taster, car, comme ay dit, grant fain avoit ; par quoy, sitost qu'il les tint, en froissa* un entre ses mains, et après en avoir mengé non sobrement, souvent retournoit visiter le boucal. Puis dist à la pucelle : « Dame, faict il, je vous prie : venéz et faictes comme moy ! Quant vous aurés un pasté mengé et moy un aultre, encores en restera un pour les survenans. » La pucelle, voiant Perceval ainsy dereglement manger, s'en esbahit et rien ne luy respond de ce qu'il luy a dit ; mais d'aultre chose ne se peult aller fors que de ce prendre à pleurer et gemier tendrement. Perceval, qui de se ne luy challoit*, de la pucelle print congé, après qu'il eust recouvert la reste

des pastéz desoubz la touaille ; et, en prenant congé, luy dist : « Dame, je vous prie ne vous ennuyer de ce que vostre anneau emporte, car j'ay esperance, avant que mou[6^{rb}]rir, que asséz en serés recompensee. Et atant je vous commande à Dieu. » La pucelle, qui triste estoit, dit que à Dieu ne le recommanderoit, et que bien se pouoit tenir asseuré que jamais de son aide ne de son secours au besoing n'auroit, car par trop a de luy esté trahie, et que bien sçait que par son malfaict luy conviendra endurer moult d'angoisse et ennuis.

[782-833] **A**insy demoura la pucelle, après que Perceval s'en fut allé, toute triste, dolente et esplouree. Puis gueres n'aresta que son amy*, qui de l'esbat venoit, n'est arrivé, lequel, au trac* du cheval que Perceval avoit, s'est bien doubté que aucun au pavillon avoit esté ; puis, quant de la pucelle arriva pres, luy dist : « Amie, que tant dolente et esplouree je voy, dictes moy sans le me celler qui icy a esté, car bien m'est advis q'ung chevalier y est venu. » « Non est, certes, dit la pucelle, mais ung garson sot, lour et malgracieulx gallois*, lequel a beu de vostre vin* et de voz pastés mengé tant come il luy a pleu. » « Et pour cella, belle, dist l'escuyer à sa mie, fault il que tant vous en soyéz marrie ? Certes, si tous les pastéz eust mengé et le vin beu, si n'en vouldroye estre marry ! » « Bien pis y a, dit la pucelle, car l'anneau qui en mon doit estoit m'a tollu et emporté, de quoy je suis tant triste et dolente que ja je vouldroye estre morte*. » Quant l'escuyer de l'anneau ouit parler, fut tant plain de ire et de couroux que rien plus ; puis dit à la pucelle : « Certes, le jouvenceau que vous me dictes c'est monstré fort oultraigeux ; et croy de certain, se voulléz la verité dire, que bien y a encore pis. » « Sire, faict la pucelle, vray est qu'il me baisa, mais ce fut à force et maulgré moy. » « Ma foy, dist l'escuyer à la pucelle comme celui que ja jalousie tenoit en sa possession, je croy pour vray que le [6^{va}] baiser n'a esté par force, mais que liberallement et de vostre gré l'avéz receu, et que à ce n'y a eu nul contredit. Je congnois asséz quelle vous estes ! Ne me cuidéz point aveugler, car de vostre faulceté suis et me tiens par trop acertené. Je vous advise bien que vous en feray repentir, car grandement avéz encontre moy mesprins. Et de ce soiés certaine que le cheval sur lequel vous montéz jamais avoyne ne mangera tant que je m'en soie vengé ; et vous prometz que, du jour qu'il se defferra, que jamais referré ne sera* ; et s'il advient que de fain ou d'aultre chose

meure, à pied me suivre vous conviendra sans aucune chaussure, mais les jambes et les piedz nudz* ; ne ja ne seront les abillemens* de dessus vostre corps changéz⁴¹ tant que le chef de mon ennemy voye jus de ses espaulés. » Puis, quant l'escuyer eust ce dit, se assist et print son repas de ce que Perceval luy avoit laissé.

4. Comment Perceval trouva en son chemin un charbonnier lequel luy enseigna la voye à Cardueil ; et comment il demanda au roy Artus les armes du Chevalier Vermeil, puis se partit de la court sans estre fait chevalier ; et comment Keux⁴² le senechal se moqua de luy et ce qu'il fist.

[834-1066] **A**insy Perceval sur son chevallet monté, sans botes ne esperons, car de botes ne d'esperons n'avoit encore veu, chassant son chevallet d'un fouet*, tant a chevalché qu'il a un charbonnier veu vers luy venir auquel, quant pres fut arrivé, a demandé par où faudroit qu'il allast à Cardueil, où le roy Artus estoit qui souloit les chevalliers faire. « Sachéz, dit le charbonnier, que aller vous fault par ceste sente, puis vous verrés un chasteau assis sur la mer*, de[6^{vb}]dens lequel trouveréz le roy Artus joyeux et marri. » « Vous me esbahisséz, dist Perceval au charbonnier, de me dire que le roy au chasteau joyeux et marri trouveray : je vous prie m'enseigner comment cella peult estre. » Lors dist le charbonnier à Perceval que puis petit de temps avoit eu le roy Artus combat à l'encontre du roy Ryon, roy des Isles⁴³, lequel avoit vaincu ; et est pour quoy⁴⁴ joieux estoit. Mais depuis son retour la plus saine et meilleure partie de ses chevalliers s'en estoient alléz à leur adventure, de quoy estoit dolent et marri qu'il ne sçavoit de leur nouvelles ne quel chemin ilz avoient prins. De ce que a dit le charbonnier à Perceval, ne luy a gueres challu* ; mais tost chassa son chevallet tant qu'il peult percevoir à l'oeuil le chasteau sur la mer estant que le charbonnier luy avoit dit. Puy, quant de pres fut arrivé, veist un chevallier du chasteau sortir tout armé, lequel portoit à sa main destre une coulpe d'or et à la senestre sa lance et son escu ; et estoient ses armes toutes rouges.

41 *changer*

42 *lieux*

43 *isles*

44 *par (p barré) quoy*

Grandement à Perceval les armes pleurent, et dist en son couraige qu'i les demandera au roy Artus, car, comme il luy semble, bien luy seroient advenantes. Puis, tant comme il peult, se prent à courir vers le chasteau. Le chevallier qui les armes portoit, voiant ainsy Perceval courir, luy print à demander où il alloit ainsy courant. Respondit Perceval au chevallier : « Au roy Artus m'en vois, dist il, voz armes demander*. » « Bien tu feras, fait le chevallier à Perceval. Or va donc, et par ycy pense de retourner, et de par moy diras au meschant roy que, s'il ne veult tenir de moy sa terre, qu'il me la rende* ou que vers moy aulcun envoie qui la deffende, car je dis qu'elle me appartient ; et de ce te croye à ses enseignes* que nagueres luy ay ousté la coulpe d'or plaine de vin sur sa table, en laquelle il souloit boire. » Sans [7^{ra}] penser à ce que le chevallier à Perceval dist, tout courrant entra dedans la salle du c<h>asteau sans descendre de son cheval, où il trouva le roy Artus à table assis avecques ses chevalliers, tout⁴⁵ pensif et sans mot dire*. Voiant Perceval la royalle compagnie, comme j'ay dit, à table assise, ne sçait lequel pour le roy doit salluer ; puis advisa ung escuyer nommé Guyon*, tenant ung cousteau en sa main, auquel il pria luy monstrier lequel estoit le roy. Puis, quant l'escuyer de ce eust Perceval averty, s'en alla Perceval le roy en son lourdois salluer*, lequel aucun mot ne luy respondit, non pensant aultrement que ce ne fust ung fol*. Perceval, voiant que le roy ne luy avoit mot sonné, dit : « Vraiment tel roy jamais chevallier ne feist ! Et comment, dist il, en sçaurait il faire quant on ne peult de luy parole avoir* ? » Puis, revirant la teste de son chevallet*, par où il estoit venu delibere s'en retourner ; et en passant pres du lieu où estoit le roy assis, comme celluy qui estoit assés mal endoctriné, tant rudement chevaulche qu'il abatit le bonnet et chapeau d'ung escuyer dessoubz la table*. Quant le roy eust ce de Perceval apperceu, luy dist : « Amy, je te prie ne te desplaise de ce que ne t'é mot sonné quant premier tu m'as sallué, car tant triste et courroucé je suis que lors ne t'eusse seu respondre. Et la cause est de mon couroux que le plus grant ennemy que j'aye* en ce monde et qui plus me hait est en ceste salle venu, lequel comme temeraire oultraigeux m'a dit que ceste presente terre luy appartient et qu'il fault qu'entre ses mains la rende quitte ; et se faict appeller le Chevallier Vermeil. Or m'estoit venu veoir ce noble roy de Quinque*, prochain voisin, et la royne sa femme pour sçavoir de mes nouvelles, et aussy pour resconforter les

45 *tant*

chevalliers de seans qui blesséz sont. Et te advise que les parolles que se meschant m'a dit ne m'eussent en rien grevé, mais il a prins la coupepe d'or qui sur la table devant moy estoit plain^[7^b]ne de vin, de laquelle a le vin follement desus la royne versé, qui est ung cas ort et villain. Et sache que la royne en a pris tel despit et couroux que toute iree s'en est en sa chambre retiree, où, se Dieu ne luy faict grace, y mourra de honte et de vergongne*. » De tout ce que le roy a dit à Perceval, ne luy chault une fraise*, mais tout riant et sans se effraier dit au roy : « Sire roy, faict il, je vous prie que chevallier me faciés, car d'icy m'en veuil en aller. » Tous ceulx qui Perceval regarderent ne le tindrent pas pour saige, et ont l'un à l'autre dit : « Certes, combien que cestuy soit sot, si est il fort beau et bien formé*. » Puis luy dit le roy : « Amy, descendés de vostre cheval* et le baillés à ce serviteur qui bien vous le gardera, et vostre voulenté sera faicte* de ce que me demandéz et à vostre profit, après que aurés à Dieu et aux saintz rendu vostre veu*. » « Ma foy, faict Perceval au roy, ja du cheval ne descendray, car les chevalliers que en la lande de la Forest Gaste rencontray n'estoient point descendus, et aussy ne descendray je. Et pour ce depeschéz moy, que je m'en aille. » « Vrayment, dist le roy à Perceval, je le feray pour l'amour de vous, à vostre honneur et grant profit. » Quant Perceval eust ouy le roy ainsy parler, luy dist que du moys chevallier ne sera, et que le Chevallier Vermeil qu'il rencontra pres la porte du chasteau veult suivre*, lequel emporte la coupepe d'or. Partant requiert au roy luy donner ses armes. Le senechal du roy, nommé Keux, lequel navré estoit, quant le parler de Perceval ouyt, en se gabant de luy, luy dist : « Certes, amy, tu as asséz bonne raison : va au Chevallier Vermeil tollir les armes, car tiennes sont ; et ne fustez pas fol quant pour ceste cause vintez en ceste terre. » « Keux, faict le roy au senechal, je vous prie : cesséz telles parolles de moquerie, lesquelles par trop sont ennuieuse<s>, et sachez que c'est laide chose à tout homme quil se repute homme de bien d'ainsi se moquer et gaber d'aultruy. Pensés vous pourtant, se le jouvenceau est lourd et malaprin*, qu'il en doibve estre ^[7^{va}] mocqué ? Possible qu'il est de noble lignee extraict et qu'il n'a point encore esté de nul maistre enseigné. Il est asséz jeusne pour, le temps advenir, quelque bien apprendre. » Après que le roy eust la remonstrance* au senechal faicte, ainsy que Perceval s'en vouloit de la salle partir, advisa une fort belle et gente pucelle laquelle en la saluant luy rist, et elle pareillement* ; puis luy print en

soubriant la pucelle dire : « Saches, amy, se tu vis aige d’homme, ainsy que penser je puis de toy et precogiter*, que en tout le monde n’y aura plus vaillant ne meilleur chevalier. » Or nous recite le compte que depuis dix ans* n’avoit la pucelle ris, mais quant l’eust Perceval saluee si haultement se print à rire que tous ceux qui en la salle estoient l’ont parfaitement ouye*. Quant Keux le senechal ouyt ainsy la pucelle rire et parler, tout despité de ce qu’elle avoit dit s’aprocha, et tel soufflet luy a en la joue donné que par terre l’a abatue. Puis, advisant derriere luy, a ung sot apperceu qui pres d’une cheminee estoit, lequel a de tel coup de piedz feru qu’il le renversa dedens le feu entre les deux landiers ; et la cause fut parce que ce sot avoit acoustumé de dire que ceste pucelle ne riroit tant qu’elle auroit veu celluy qui de toute chevalerie devoit estre le maistre et grineur. Ainssy le povre sot se prent à crier et la pucelle à pleurer ; et Perceval sans aultre chose dire se part pour chercher le Chevallier Vermeil.

5. Comment Perceval conquist le Chevallier Vermeil et renvoya la coupe d’or au roy Artus ; et comment il s’arma de ces armes.

[1067-1304] Lors, quant l’escuyer Guyon* duquel vous ay parlé veist Perceval prendre le chemin où le Chevalier Vermeil estoit allé, est de la salle descendu et puis [7^{vb}] entré dedens ung verger estant encloz du chasteau, duquel issit par une petite poterne ; et tout courant s’en vint jusques au chemin où le Chevallier Vermeil attendoit chevalerie et adventure*, lequel Perceval vint invader sitost qu’i le vist pour ces armes prendre. Or avoit le chevalier posee sa coupe d’or sur ung perron de roche bise*, attendant que quelcun vint devers luy. Quant Perceval le chevalier aprocha, luy escrie à haulte voix : « Sire chevalier, dit il, mettez jus mes armes, car pas n’ay intention que plus les portés, et sachez que plus ne le pourroi je⁴⁶ endurer ; et se refus en faictes, je vous mariray du corps. Par quoy gardéz que plus ne vous en parle*. » Lors fut le chevalier fort iré et dollent quant Perceval ouyt ainsy parler ; par quoy lieve sa lance à deux mains, de laquelle ferit du gros bout Perceval si tresgrant coup entre les espaulles qu’i le feist tomber jusques sur le col de son cheval*. Ne fault doubter se Perceval fut lors

46 *pourroire*

desplaisant et marry du coup qu'il avoit⁴⁷ receu, car de despit print son javellot en la main, et de telle reueur⁴⁸ en attainct en l'ueil le chevallier qu'i luy envoya la cervelle hors de la teste, dont le chevallier tomba à terre tout⁴⁹ mort estendu. Ce voyant, Perceval gueres n'a aresté qu'il ne soit de son petit cheval descendu, puis luy mect sa lance à part et luy osta l'escu qu'il avoit au col ; mais, quant se vint à luy oster l'armet* qu'il avoit au chief, il s'i trouva tant empesché qu'i ne sceut par quel bout y commencer ; puis regarda son espee qu'il avoit sainte, mais tant ne sceut faire que s'avisast comment la failloit du foureau tirer. Quant l'escuier Guyon le veist en ce point empesché, commença à rire, et puis luy dist : « Qu'esse, fait il, bel amy, que vous faictes autour de se chevallier abbatu ? » « Je cuidoye, dist Perceval, que voustre roy m'eust ses armes donnees*, mais si fort et si asprement tiennent à son corps que je cuide que corps et armes ne soient que ung. » « Or ne vous soussiéz, dist l'escuier, de [8^{ra}] rien, car, si vous voulés, tantost aurés du corps les armes ostees. » « Je vous en prie, dist Perceval, et penséz de vous despecher, et puis les armes me donnéz*. » Tantost eust l'escuyer Guyon l'escu defermé, puis à Perceval les armes presentees, lesquelles luy a conseillé de les vestir et oster⁵⁰ les abillemens qu'il portoit. Mais tant ne luy a sceu l'escuyer persuader qu'il voulüst ses abitx devestir. Or avoit le chevallier ung fort beau vestement de soye* qu'il souloit dessoubz ses armes porter et vestir, que l'escuyer cuida faire prendre à Perceval et les siens laisser ; mais à ce n'y eust ordre*, car il dist que jamais ne laissera la bonne chemise de toille de chanvre que sa mere luy avoit faicte, et que mieulx valloit que cil abit de soye que l'escuyer luy vouloit donner. Puis luy dist encores : « Vouldriéz vous, dist Perceval à l'escuyer, que je changeasse ma bonne cotte où l'eau ne peult parmy passer à ung habillement où l'eau ne pourroit tenir ? Vous me tiendriés bien pour ung sot de faire eschange du bon pour ung mauvais. De ce vous pouéz tenir certain que cella jamais ne feray, mais honny soye se je le fais. » Ainsy Perceval, resolu de ne dellaisser ses premiers habitx, ne volut du chevallier mort et vaincu prendre fors les armures, que l'escuier luy vestit, et luy chaussa les esperons dessus ses guettes*, car

47 *ouoit*

48 *ren|deur*

49 *toust*

50 *ostes*

jamais ne les voullut laisser. Puis, quant l'escuyer luy eust piece à piece les armes mis et dessus la teste le heaulme posé, luy montra et apprint à saindre son espee et, se fait, luy mist le pied à l'estrief et le fist sur le destrier monter*, lequel jamais estrief n'avoit veu ne esperons aussy, car d'aulture chose ne chassoit son cheval fors d'un fouet ou roorte*, duquel pour haster le souloit singler. L'escuyer, voiant que bien armé estoit Perceval sur le cheval monté, fut bien advis que de long temps n'avoit veu si beau parsonnaige*, puis luy apporta l'escu que le chevallier souloit avoir pendu au col, et après luy bailla la lance ; mais avant que l'escuyer se [8^{rb}] departe, Perceval luy print à dire : « Amy, fait il, je vous prie ne laisser icy mon petit cheval* qui tant est bon, mais avecques vous l'emmenéz et je le vous donne de bon cueur, car aussy n'ay je de luy jamais à faire. En oultre ceste couppe d'or au roy porterés, que de par moy vous sallurés, et dirés à la pucelle qui du senechal a le soufflet receu durement et sans raison, qu'à elle me recommande et que, se je puis, avant que mourir la vengeray de l'injure qu'i luy a fait. » À quoy l'escuyer respont que au roy de par luy la couppe reportera et bien se deschergera de son message et à son vouloir envers la pucelle. Atant se despartirent l'escuyer et Perceval : Perceval⁵¹ s'en va à son adventure et l'escuyer retourna au chasteau, où il trouva le roy en sa salle auquel, quant pres de luy fut arrivé, dist : « Sire, fait l'escuyer, cause à present avéz de demener joye et de vous resjouir. Regardéz la couppe que je vous rapporte, que vous renvoye vostre chevallier qui icy a esté. » « De quel⁵² chevallier me dis⁵³ tu ?* » dit le roy à l'escuyer, lequel encores en sa grant yre estoit. « Sire, dit l'escuyer, je parle du jeusne filz* qui nagueres a icy esté. » « Esse*, dist le roy, le jouvenceau gallois qui m'a demandé les armes du chevallier que tant m'a fait d'ennuy et de par quoy tant de courroux je porte en mon cueur ? » « De celluy est ce, dist l'escuyer au roy, que je vous parle. » « Et comment, fait le roy, a il eu ma couppe ? Le prise tant le Chevallier Vermeil que de son gré la luy ait voullu en ses mains rendre⁵⁴ ? » « Mais bien cher luy a vendue*, fait l'escuyer au roy, le jouvenceau qui à mort l'a mis. » « Et comment fust ce et en quelle maniere ? » dist le roy.

51 *Perceval*

52 *Duquel*

53 *dist*

54 *rendue*

« Sire, je ne le sçay point aultrement, dist l'escuyer, que j'é veu comment le chevalier a donné si grant coup du gros bout de sa lance au jeune jouvenceau galloys entre les deux espauls qu'i le contraignit villainement chanceler jusques sur le col de son petit chevallet. Lors le jouvenceau, qui ainsi feru se [8^{va}] trouva, print cueur en soy, et tellement s'esvertua que d'ung javellot que en sa main portoit en ataignit le chevalier en l'oeuil si rudement qu'i luy persa le cerveau et la teste d'oultre en oultre, tellement que le javellot aparessoit par derriere plus de deux piedz, tant qu'on eust peu veoir le sang devaller jusques sur la croupe et les cuisses du desriere du cheval⁵⁵. Que vous dirai ge ? De tel coup fait, le chevalier actaint, luy convint tomber par terre tout mort. » Quant le roy eust ceste nouvelle entendue, se print à fort blâmer trop le seneschal, luy disant ainsy : « O quel mal vostre fellonie et oultraigeuse langue m'a faict ! Car par vostre mesdire avéz esté cause que n'est icy arresté le plus vaillant homme qui pieça en ma court ait entré*, et me tinsé, je vous assure, trop bien heureux s'en nostre service il fust demeuré, comme asséz le tesmoigne le singulier et agreable profit que ce jour d'huy m'a faict. » « Sire, dist l'escuier Guyon au roy, sachez que le jouvenceau de par moy a à la pucelle mandé que le seneschal l'a oultraigeusement ferue et que, se Dieu le laisse longuement vivre, qu'en despit de la buffe qu'i luy a donnée bien il la sçaura venger. » Le fol, qui pres le feu estoit, quant ceste nouvelle entend soudainement saillit en place devant le roy et les assistens, tant joyeux qu'il ne se pouoit tenir de saulter et trepeter* ; puis en telle maniere dist : « Sire, se Dieu me gard*, que le temps aproche de voz grandes adventures et fortunes, lesquelles souvent verréz advenir ! Et vous prometz bien pour certain que trop le seneschal se peult aussy tenir pour asseuré que, ainçois que passe la quinzainne*, il devra bien mauldire les piedz et les mains et la faulce langue qu'en sa bouche porte, car je vous prometz, et est vray, que le jeusne chevalier luy aura bien rendu le coup de pied qu'il a donné et la buffe que de par luy la pucelle a receue, car entre l'espaulle et le coude le bras dextre luy brisera*, lequel par l'espace d'un an* aura à son col pendu ; et de ce se peult bien le seneschal [8^{vb}] tenir certain, car il n'y peult non plus faillir qu'à la mort. » Ceste parolle tant greva* trop le seneschal qu'il cuida crever de despit ; et puis regarda

le fol par telle fellonnie et courroux que voluntiers luy eust osté la vie du corps devant toute la compagnie, mais, de crainte que plus fort n'en desplust au roy, le laissa sans luy toucher. Puis le roy, encores se complaignant du seneschal, luy profera telle<s> parolles : « Ha, ha, seneschal, que tant amerement m'avéz courroucé ceste journee, quant par vostre detracteux* langaige avéz esté cause de la perte et du departement de ce jouvenceau, lequel eust, comme je croy, bien tost esté adressé et enseigné aux faictz d'armes ; car beau et fort estoit, et bien au temps advenir se fust aidé tant de la lance que de l'espee et couvert de son escu. Mais il s'en va, dont ce me poise, monté sur ung destrier tout armé sans avoir aprins que bien petit d'honneur et de bien ; et possible est qu'il pourra quelque vassal* rencontrer lequel desirera luy oster son cheval ou, possible, luy voudra du corps mal faire. Or est il si malaprins qu'il ne sçauroit, comme je croy, de son cheval descendre* ne son espee du foureau tirer, par quoy pourra, se Dieu ne le gard*, à grant danger parvenir ; de quoy vous en estes cause, et croiéz que y ay ung merveilleux regret. » Nous laisserons* icy à parler du roy Artus, du seneschal, de la pucelle et du fol, et vous dirons de Perceval qui s'en va à son aventure.

6. Comment Perceval, après qu'il se fust departy du Chevallier Vermeil, arriva en ung fort beau chasteau où se tenoyt ung bon preudhomme lequel l'a introduit à porter sa lance et se ayder de ces armes ; et comment il le fist chevallier.

[1305-1556] [9^{ra}] **T**ant chevalcha Perceval sur le destrier le long d'une forest qu'il arriva en une plaine, auprès de laquelle passoit une belle riviere qui de large avoit plus qu'on n'eust sceu d'ugne arbalestre tirer*, en laquelle ne se osa Perceval mettre pour la passer, car trop la voioit parfonde, noire et obscure*. Par quoy, cotoiant icelle riviere tousjours chevalcha le long de la prairie tant qu'il apperceut pres d'ung rocher ung moult fort et beau chasteau lequel par dela l'eau estoit* ; autour duquel estoient quatre fort belles tours qui rendoient le chasteau quarré*, et au dessoubz avoit quatre aultres basses tours auprès d'ung pont, lequel estoit fait pour passer icelle eau. Et estoit iceluy pont fort et hault*, dessus lequel y avoit encores une fort belle tour à force de

bastillons* munie. Et quant Perceval fut pres du pont venu, trouva ung bon preudhomme vestu d'une robe fourree d'ermine^{56*}, lequel estoit sur iceluy pont attendant se quelcun leans viendroit, et aussy pour regarder les passans* ; lequel portoit pour contenance ung bastonnet* en sa main, et venoient après luy deux serviteurs nudz testes. Perceval, memoratif de ce que sa mere luy a enseigné, vint le chevallier salluer, puis luy dist : « Sire, ainsy m'a <ma> mere commendé* de faire. » Le chevallier, qui saige fut, congnoist bien que Perceval estoit asséz saulvaige* et que à petit⁵⁷ de chose avoit esté introduict, puis, quant le chevallier luy eust rendu son salut, demanda dont il venoit ; à quoy a Perceval respondu qu'il venoit de la court du roy Artus, lequel l'avoit croyé* chevallier. « Se Dieu m'aïst, dist le chevalli<e>r à Perceval, je cuidois que present ne luy tint au cueur de chevallier faire, pour l'ennuy que de present il porte. Or je te prie de me dire qui te a ses belles armes donnees. » « Ce fut le roy », dist Perceval. « Et comment, amy ? Je te supplie le me dire. » Lors recita Perceval au chevallier de po[9th]int en point par lequel moyen et en quelle sorte il avoit vaincu le Chevallier Vermeil, duquel ses armes avoit emporté, comme icy dessus avéz ouy le compte, qu'i n'est besoing de reciter car chose ennuieuse seroit*. Puis luy demanda le chevallier quelle chose il sçavoit faire de son cheval*. « Je le sçay bien faire courir, tant par les mons que par les vaulx, dit Perceval au chevallier, en telle fasson que je souloie faire le petit cheval que je prins en la maison de ma mere*. » « Et de voz armes, qu'en faictes vous ? » dist le chevallier. Respond Perceval que bien les scet vestir et devestir ainsy que l'escuier Guyon luy enseigna, desquelles l'en arma après qu'il en eust le Chevallier Vermeil desarmé, et dit que si legierement les porte* que en riens ne luy font grevance. « Ma foy, faict le chevallier à Perceval, ceste chose je prise moult fort, et aussy tres bien vous adviennent. Or me dictes, s'il vous agree*, quelle chose icy vous amainne. » « Sire, dist Perceval au chevallier, ma mere m'enseigna que vers les preudhommes allasse* pour à eux me conseiller, que bien leur conseil gardasse, aussy que je creusse en ce que me diroient* et que grant profit en vient à ceulx qui les croient. » « Or sà, ne voullés vous aultre chose dire ? » « Si fays, sire, dist Perceval. Je vous requiers que me veuilléz loger ce jour. » « Moult volentiers, faict le chevallier, mais que ung seul don vous me ottroiés,

56 *f. darmantis*

57 *petit a p.*

duquel ung grant bien vous en pourra venir. » « Et quel est il ? » fait Perceval. « Il est, dist le chevalier, que vous croiréz le conseil de vostre mere et de moy*. » « Je le feray », dist Perceval. « Or donques, de vostre cheval descendéz », dist le chevalier. À ses parolles est Perceval descendu ; puis ung des serviteurs qui là estoit print son cheval, et ung aultre entendit à le desarmer de toutes pieces, tellement que plus rien ne luy resta que les lours abillemens que sa mere luy avoit fait, asséz mal fassonné. Ce fait, le chevalier chaussa ung des esperons de Perceval qu'il avoit eu du Chevallier Vermeil, et puis à cheval est monté, [9^{va}] si print l'escu lequel pendoit à son col, et en s'adressant à Perceval luy dist : « Amy, dit il, or regarder* comment l'escu il fault porter et la lance en la main tenir. » Puis desploya⁵⁸ une enseigne* et luy monstra comment aussy porter la fault ; tantost après commença à poindre le cheval, le quel, comme dit le compte, valoit mieulx que cent mars d'or* ; car n'a esté cheval veu qui plus tost ne volentiers allast, ne de plus grand vertu. Le chevalier fort bien sceut le cheval brocher et soy aider tant de l'escu que de la lance, car de son enfance il y estoit aprins. Perceval, qui le regardoit, fort s'esmerveilla du chevalier, auquel il print tres grand plaisir luy voiant faire ce qu'il faisoit. Quant le chevalier eust asséz fait le cheval courrir et de la lance monstré mains tours, de quoy s'est Perceval bien donné en garde, retourna la lance haulsee vers luy, auquel il demanda : « Amy, dist il, sçauriez vous comme veu avéz ainsy la lance et l'escu demener et le cheval esperonner* ? » Et il respond qu'il ne luy challoit pas tant de vivre ne des honneurs ne des tresors de ce monde qu'il faisoit de sçavoir ainsy faire, s'il eust peu. « Ce qu'on ne sçait peult on apprendre*, fait le chevalier, qui bien veult regarder et entendre ce que on luy enseigne, et sachez qu'à tous mestiers est necessaire la paine, le cueur et l'usaige*, et par ses trois choses on vient à perfection de ce qu'on desire sçavoir. Par quoy ce n'est de merveille que ne sçavés faire ce que jamais vous ne fistes ne que jamais ne veistes faire. Et sachez que, se vous ne l'apreniez cy après, que ce vous tourneroit à grant honte et deshonneur. » Lors fist le chevalier sur le cheval Perceval monter, le quel si adroit l'escu et la lance porta que bien sembloit que son vivant n'eust aultre chose fait, et que tousjours eust esté nourri en joustes et tournoimens, et par toutes les terres allé querant batailles et adventures*, pourtant que ceste

58 *desplyoa*

chose de nature luy venoit ; car, quant nature l'homme aprent et le cueur du tout y entent bien, ne sçauroit tourner à peine de ce que [9^{vb}] nature au cueur peine*. Ces deux choses avoit Perceval qui moult plaisoient au chevallier, lequel, en le regardant, dist que, s'il eust de jeunesse esté aux armes introduict, que maintenant seroit ung chevallier plus à louer que jamais en naquist sur la terre. Quant eut ainsy tournoié sur le cheval comme il avoit veu faire, s'en revint vers le chevallier la lance levee comme de luy avoit peu veoir, et puis luy print à demander : « Sire, dist Perceval, ay je bien fait* ce que monstré m'avéz ? Sachés que je ne doubte nul labour à ce que ay vouloir d'apprendre ; et vous advise que jamais de l'oeuil je ne vis chose qui tant me pleust que ceste cy. Que pleust à Dieu que autant y seusse comme vous ! » « Amy, fait le chevallier, se le cueur y avéz*, en brief vous en sçaurés asséz. » Le chevallier par trois fois sur le cheval monta, et par trois fois les tours des armes luy monstra. Et pareillement fist Perceval par trois fois sur le cheval monter pour faire comme il avoit fait, et puis à la troisieme fois luy a demandé : « Amy, dist le chevallier, se maintenant ung chevallier rencontriéz, que luy feriez vous ? » Respond Perceval : « S'il me frapoit, le feriroie. » « Et se vostre lance rompoit, dist le chevallier, que feriez vous ? » « À beaulx poingtz sur luy je courroie* », dit Perceval. « Amy, ce ne ferés vous pas, dit le chevallier, mais à l'espee le faudra combatre. » Puis le chevallier, qui tant fut curieux de Perceval enseigner, jecta la lance en terre devant luy, et puis, desirant que bien sceust Perceval se deffendre de l'espee se il en est requis ou quant besoing en aura, à ceste mist la main, puis luy a dit : « Amy, regardéz : en la sorte que voiez vous convient de l'espee aider et vous deffendre se quelque chevallier vous assault. » « Sire, dit Perceval, se Dieu m' aïst*, je croy que de ce sçay asséz. » « Allons nous donques reposer, dit le chevallier, mais je croy que ce jour l'hostel de saint Julien* n'aurés. » Lors s'en vont le chevallier et Perceval ensemble, puis dit Perceval au chevallier : « Sire, ma mere m'a enseigné que jamais gueres avecques homme je ne allasse ou que son compaignon je fusse que premier son non ne me ait [10^{ra}] dit ; par quoy, s'il vous plaist, le vostre non me dirés. » « Sachéz, dist le chevallier à Perceval, que Gornemant de Gohor ay non*. » Ainsy, quant le chevallier et Perceval au chasteau furent entrés, en montant les degrés d'une salle, vint ung serviteur qui apporta ung manteau lequel mist sus Perceval pour obvier que après sa grant chaleur ne luy print quelque froidure.

[1557-1698] Or nous dit l'hystoire que richement estoit aorné le chasteau du chevallier, lequel avoit de fort beaux enfans* et asséz maisgniee. Et quant en la salle furent montéz où les tables estoient dressees, fist le chevallier assoir Perceval auprés de luy et ne voulut qu'i mengeast en aultre plat que au sien. Je ne vous recite les metz ne les viandes de quoy ilz furent servis*, car tant y en eust en habondance que bien suffire il en pouoit, et que chascun s'en devoit contenter. Après le boire et le menger se leverent les seigneurs de table, puis le chevallier, qui tant fut courtois que rien plus, pria Perceval de demeurer ung moys avecques luy. Et Perceval luy respond que si fera il bien ung an entier s'i luy aggree, car il pense bien que durant ce temps il y pourra telle chose apprendre que grand proufit luy en adviendra cy après ; et puis en se appensant luy dist : « Sire, dist Perceval au chevallier, je ne sçay se je suis pres du manoir de ma mere*. Je prie à Dieu que tant me laisse vivre que encores je la puisse revoir* : car, quant d'elle je me departis, je la layssé cheutte toute pasmee dessus ung pont devant sa porte, par quoy⁵⁹ ne sçay se vive est ou morte*, parce que tel deuil pour moy au partir demenoit que ne croy point qu'encores soit en vie. Et se Dieu me gard, je me delibere de ne plus icy sejourner, mais demain au point du jour partir pour mon chemin vers son hostel adresser. » Le chevalier, voiant Perceval deliberé de non plus au chasteau faire sejour, l'eust vouten[10th]tiers retiré et diverty de son voulloir, mais, voiant qu'à ce ne pouoit profiter*, commanda dresser les lictz pour coucher, à quoy avoient ja les serviteurs entendu ; par quoy gueres n'arestèrent tant les ungs que les aultres qu'ilz ne s'en allassent gesir. Quant vint le matin, le chevallier fut songneux de se lever, qui puis en la chambre où Perceval estoit entra, lequel trouva encores au lict couché ; puis fist apporter chemises fines, braies de mesmes, et chausses de drap taint en bresil* et escarlante, et robe de soie de coulleur inde, laquelle estoit subtilement faicte et richement brodee. Et quant le tout fut devant Perceval mis, le chevallier luy dist qu'i luy convenoit les prendre pour les vestir ; et Perceval respond : « Sire, dit il, vous me pourriés mieulx conseiller : ne vous est il advis que les habitz* que ma mere me dona ne soient meilleurs que ceulx icy ? » « Nenny, respond le chevalier, croyéz que cela ne pourroit estre. Or m'avés vous dit, quant ceans vous amenay*,

59 *quoy*

que du tout feriez à mon vouloir de ce que vous conseileroie. » « Certes ouy, dist Perceval, ainsy le veulx je faire sans jamais y contredire, car de contredire à vostre volenté jamais je ne desire. » Lors print Perceval les habitz que le chevallier luy avoit faict apporter, et <a> laissé⁶⁰ ceulx que sa mere luy avoit donnéz. Et quant le chevallier le veist du tout à son devis vestu, print ung esperon lequel luy chaussa au pied destre ; car telle estoit lors la coustume* que quiconques chevallier faisoit, il appartenoit que premierement luy chaussast l'esperon. Là se trou<v>erent assés serviteurs lesquelz ont entendu sans arest de Perceval armer de toutes pies<s>es⁶¹ ; et croyés que cil se tenoit bien heureux qui premier y pourroit la main mettre. Adonc le chevallier l'espee print, laquelle à Perceval a sainte, puis le baisa ; et en le baisant luy dist que avecques l'espee luy avoit donné la plus haulte ordre que Dieu ait faicte : c'est l'ordre de chevalerie*, qui de toute noblesse est remplie. Puis encores luy a le chevallier dit : « Amy, s'il ad[10^{va}]vient ou s'il eschiet que conbatre vous convienne à aulcun chevallier*, de moy vous retiendrés de quoy vous veuil aussy prier : que, se de luy estes vainqueur et que contre vous ne se puist plus deffendre ou contretenir⁶², mais à mercy se veuille rendre, faictes que mercy en aiés. De rechief vous prie que ne soiez langart ne trop parlant ou rapporteur de chauldes nouvelles*, car nul ne peult estre remply de grant langaige qui souvent chose ne die qui luy retourne à villennie*. Les aucteurs dient aussy que grandes parolles ou trop grant plait le vice et le peché atraict*. Pour ce, beau filz, chastiés vous de trop parler*, si de tel vice estes tempté. Et vous requiers encores que, se vous trouvéz homme ne femme* de quelque estat que ce soit qui de conseil ait besoing, que conseil ne luy reffusiez se le pouoir ou la science en avéz*. Une aultre chose vous veuil apprendre que ne debvés tenir à desdain : c'est que souvent et volontiers és esglises et és moustiers alléz prier celluy qui vous a faict qu'il ait⁶³ de vostre ame mercy et que en ce siecle terrien* comme bon et catholique chrestien vous veuille de toute chose maligne et nuisante preserver et garder. » « Je prie à Dieu, dit Perceval au chevallier, que de tous ses benoistz apostrez puissiez vous estre benist, quant telle chose me dictes que ma mere m'a aussy faict. »

60 cf. v. 1623 : Si a les sa mere laissez.

61 Graphie rétablie sur l'usus (cf. f. 24^{va}, 30^{vb}).

62 contrene|nir. Cf. v. 1645 : Desfendre ne contretenir.

63 et quil ait. Cf. v. 1667-1668 : Proier celui qui tot a fait, / Que de vostre ame merci ait.

« Or je vous diray, dit le chevalier à Perceval. Je vous prie : ne dictez plus que vostre mere, comme de coustume avéz, vous ait de quelque chose enseigné ne aprins. Je ne vous veuil pourtant blasmer de ce que si devant en avéz dit, mais je vous conseille que desormais vous en chastiés, car se plus usiés de telle parolle on le pourroit tenir à follie : et pour autant gardéz vous en. » « Et que dirai ge doncques, sire ?* » fait Perceval. « Vous dirés, dit le chevalli<e>r, que voustre maistre en chevalerie*, qui l'esperon vous a chaussé, vous l'a aprins, duquel jamais ne dirés le non* que premier [10^{vb}] ne soiés advisé que ce ne soit pour son profit et utilité. » Puis, quant le chevalier eust ce dist, en faisant le signe de la croix Perceval commanda à Dieu.

7. Comment Perceval vint en ung chasteau nommé Beaurepaire où Blancheflour trouva, laquelle avoit assiegee Clamadieu ; et comment il se combatist⁶⁴ à Guigneron, puis à son seigneur Clamadieu, lesquelz il vainquist et les envoya au roy Artus.

[1699-1804] **L'**histoire nous recite que*, quant Perceval eut de son hoste prins congé, moult luy poise et griefve que sa mere ne voye et que saine et vive la peust trouver*. Si se met à chevalcher à travers des grandes forestz que mieulx alors aymoît que les terres plaines, partant que des forestz estoit asséz congnoissant. Tant chevalcha qu'il veist ung chasteau en fort belle assiete, mais le long des murs n'y perceut aultre chose fors boys et mer et terre gaste*. D'aller vers le chasteau moult se hasta Perceval, tant que devant la porte vint, mais ung pont luy convenoit passer* que si feble trouva que bien luy sembloit que jamais ne le soubstiendroit tant qu'il pervint à ladicte porte. Toutesvois le pont passa sans mal avoir ne encombrer ; et quant à la porte vint, si la trouva fermee à clef*, par quoy ne se contint de tost y heurter et d'y hucher non à voix basse*. Tant y heurta et a huché que és fenestres de la salle vint une pucelle asséz noire et palle*, laquelle luy demanda qui estoit cil qui ainsy haultement heurtoit. Lors Perceval se print la pucelle à regarder, puis luy dist : « Je vous requiers, dist il, amye, que dedens me laisséz entrer, et vostre hostel prester me faictes. » « Sire, respond la pucelle, vous l'aurez ; lequel, comme je croy, ne trouverés aggreable,

64 *combatit*

mais toutesvois si vous ferons nous du mieulx que nous pourrons. » Lors c'est la pucelle retiree, mais cil qui à la porte at[11^{ra}]tent dit que trop en ce lieu on ne le face sejourner ; puis recommence à heurter comme devant. Et tentost vindrent à luy quatre sergeans ou mortes paies*, tenant chascun une grande hache en main et l'espee au cousté sainte, lesquelz ont à Perceval la porte deffermee et luy dirent : « Sire, entrés dedens : vous soiés le tres bienvenu ! » Moult fussent les sergeans beaulx et honnestes, mais tant estoient mollestéz du veiller et de jeusner* que pitié et merveille estoit à les veoir. Se Perceval a le dehors du chasteau⁶⁵ trouvé de terre deserte et vuide, mieulx n'a le dedens aperceu munny d'amendement, car partout où il est allé n'y voit que chose gaste, et par especial les rues et les maisons, dedens lesquelles n'y habitoit homme ne femme, mais estoient en partie toutes decheutes. Deux eglises en la ville avoit* et deux abbaies, dont l'une estoit de nonnains et l'autre de moynnes noirs, esquelles abbaies n'avoit pas grande richesse ne grant tresor ; et ne trouva pas les esglises fort bien parees ne d'ornemens bien revetues, mais au contraire trouva les paroiz crevees et fendues*, et les mura<i>lles du chasteau à peu pres toutes fondues, les tours descouvertes et toutes les maisons ouvertes*, aussi bien de nuyt que de jour. Moulin n'y meult, ne y cuist four en nul lieu* : dedens le chasteau n'y trouva Perceval pain ne farine ne viande à vendre qu'on peust comparer ou estimer ung seul denier ; pareillement n'y trouva ne vin ne cidre ne servoise*. Vers ung palais asséz antique et gaste l'ont les quatre sergeans mené*, au pied duquel est Perceval de son cheval descendu. Et tentost veit venir vers luy descendant des degrés ung serviteur ou escuyer* lequel luy apportoit ung manteau qu'il luy vestit après qu'il fut desarmé. Et d'autre part vint ung aultre serviteur lequel luy establa son cheval en ung lieu où il n'y avoit foin, paille ne avoine, car en toute la maison n'eust esté possible en recouvrer. Ce fait, monta Perceval [11^{rb}] les degrés de la salle, laquelle trouva asséz belle ; et vindrent à l'encontre de luy deux preudhommes et une pucelle*, lesquelz estoient ja tous chenus, et non pas si blans qu'encores ne fussent ilz en leur force, s'il ne portassent tant d'ennuy. La pucelle, qui fort bien acoustree estoit et comitement*, avoit une robe de pourpre vestue fouree d'ermes, et la cotte d'une soye noire fouree de martes subelline<s> bien riches.

65 *chasteau*

[1805-1917] Or dit le compte que la pucelle estoit si formellement belle que Dieu ne Nature n’y avoit rien delaissé qu’elle ne fust en tout acomplie. Premièrement, les cheveulx sembloient mieulx estre de fin or que de poil, tant estoient luyans et bien coloréz ; le fronc avoit hault et plain comme s’il fust faict de fine yvoire ; sourcilz brunetz asséz menus ; les yeulx vers et rians* en la teste avoit, ne trop grans ne trop petis ; le nez droit et estendu* ; les joues blanches taintes de rougeur porporcionnee⁶⁶. Que vous diray je ? Tant fut de grant beaulté souverainement remplie que je ne croy pas que Dieu en ait depuis formé une pareille. Quant Perceval l’eust aperceue, humblement l’alla saluer, puis elle luy et les deux chevalliers aprés. Et, ce faict, print la pucelle Perceval par la main et luy dist : « Sire, vostre hostel ne sera pas ceste nuict tel comme bien appartiendroit à vostre noblesse et comme avoir vous conviendroit ; mais si present vous disoie tout l’ennuy et le desplaisir que je porte, vous cuideriez que ce fust pour vous en chasser⁶⁷ ou congé vous donner. Toutesvois <se>⁶⁸ demourer* tel qu’il est vous y plaist, de tres bon cueur le vous abandonne, priant à Dieu que demain vous en doint ung meilleur. » Ainsi parlant mena la pucelle le chevallier Perceval dedens une chambre secrete qui bien paree et asséz belle estoit, et puis s’assirent l’ung pres de l’aultre sur le devant d’une [11^{va}] couche ; tost aprés sont leans entréz force de chevalliers, deux et deux, quatre à quatre, six à six, lesquelz pareillement se assirent où bon leur semble et où ilz peurent en ceste chambre sans mot sonner. Le chevallier Perceval, auquel bien souvenoit des enseignemens que luy avoit le bon chevallier⁶⁹ à son partement donné, seant auprés de la pucelle ne luy osoit mot dire, de quoy les chevaliers qui presens estoient ne se continrent d’en parler, disant l’ung à l’aultre en leur conseil : « Dieu ! firent ilz, c’est chose asséz pour se esmerveillier se ce chevallier⁷⁰ qui tant est beau fust muet. Certes, moult bien et saigement se contient pres de nostre dame et maistresse, et elle aussy de costé luy. Mais la chose fort estrange est qu’ilz fussent muetz devenus ; toutesvois asséz est il advis, ainsy que l’on les peult voir tous deux de si belle et prudente contenance, que Dieu ne

66 *porporcionnee*

67 *chassez* : je corrige, estimant que la désinence *-ez* a été provoquée par la proximité de *vous*, pris pour pronom sujet.

68 *T. ou demourer*. Cf. v. 1843 : Mais *s’il vos plaist...*

69 *cheuaillier*

70 *cheuaillier*

les a faitz que pour ensemble commitement demourer. » Ainsy chascun tenoit son plait de ce que longuement pres l'ung de l'autre on les veoit sans mot sonner. Quant la pucelle s'aperceut que celui mot ne dira se premier n'est par elle arraisonné, luy print à demander : « Sire, dist la pucelle, de quel lieu estes vous huy venu ? » « Damoiselle, dist Perceval, j'ay ce jour couché⁷¹* en ung chasteau d'ung vaillant et honorable preudhomme où bien et beau je me suis trouvé. Et sachez que se chasteau a cinq belles tours, une grande et quatre petites*, et de fait je sçay tout le contenu du chasteau, tant les entrees que les issues, mais je ne l'ay ouy nommer. Et quant au bon seigneur du lieu, bien sçay que Gornemant de Gohort on l'apelle. » « Certes, dist la pucelle à Perceval, ce jour ne distes vous parolle plus veritable, quant avéz dit que prudhomme le seigneur du chasteau estoit. Je requiers Dieu que gré vous en sache. Il est preudhomme pour tout vray, et sachez que je suis sa niepce*, mais long temps a que ne le veis, et certes je croy que, puis que partistes de vostre hostel, qu'en [11^{vb}] meilleur ne en plus honneste lieu n'avéz esté logé, ne où l'on vous feist si bonne chere, car tres bien le sçait le preudhomme faire, tant est il noble et debonnaire⁷², puissant et riche ; ce que ceans ne trouveréz, pource que tant nous a Fortune courru sus, et, qui plus est, ne sçavons que deux pains* que ung mien oncle devost et saint religieulx m'a ce jour envoyé pour soupper, et plain ung boucal de vin cuit* ; et nulle aultre victuaille n'a en cest hostel, fors ung chevreul q'ung mien sergeant a occis à ce matin d'une sagette* . »

[1918-2012] **A**tant la pucelle commanda que les napes fussent mises et que chascun pensast de se assoir pour prendre le repas : le menger pour ceste fois n'a esté long, mais est asséz à croire qu'il fut de bon appetit prins. Après soupper se departit la compaignie, et ceulx s'en allerent reposer qui* la nuict precedente avoient veillé et esté au guet ; et ceulx qui ceste nuict veiller devoient s'en allerent assoir leur guet, et estoient cinquante en nombre, tant chevalliers que adventuriers* ; et une partie des aultres qui resterent penserent à travailler pour leur bon hoste noblement traictier et aiser. Blans draps, mol oreiller, fin ceuvrechi<e>f*, riche couverture et aultre appareil de lict luy baillerent ceulx qui de ce la charge avoient, tellement que plus ne luy restoit pour prendre ses delitz

71 *bouche*

72 *debonnaire*

que le deduit que l'on prend aux pucelles ou aux dames quant en tel lieu tenir on les peult ; mais encores ne sçavoit le noble chevalier Perceval que c'estoit, par quoy au jeu rien n'entendoit. Si s'endormit sans avoir soussy ne pensee à rien qui fust en ce monde. Mais la noble pucelle, qui tant d'ennuy et de tristesse avoit eu depuis long temps, comme nous recite l'hystoire⁷³, gueres ne fut en son lict pour reposer que ungne inspiration ne luy vint, laquelle [12^{ra}] estoit en sa chambre enclose*. Perceval dort, et la pucelle pense, laquelle n'a entour elle deffense pour resister à l'encontre de la bataille qui l'assault*. Souvent se degette, se vire et se retourne, et en son lict tressaultant⁷⁴, voiant qu'elle ne pouoit plus au mal qui la tenoit resister, se leva et ung fin manteau taint en greine sur sa chemise affubla, et puis se mist à l'aventure comme hardie et couraigeuse*, non pas pour chose oysive faire, mais se pourpense* que vers son hoste yra pour luy compter de son affaire le tout ou en partie. Lors s'est levee de son lict et de sa chambre yssue en telle fraieur et craincte que membre n'avoit en tout son corps qui ne tremblast comme la feuille en l'arbre. Ainsy pleurant et baignee en une sueur froide et timide*, s'en vient au lict où Perceval gisoit dormant ; si s'approche gettant griefz pleurs et gros souspirs, et auprès de luy s'agenouille, si que de larmes qui de ses yeulx tomberent fut la face de Perceval toute mouille<e>. Tant gemist et auprès de luy pleure qu'il s'esveilla, si se donna grande merveille de trouver ainsi sa face mouillee et trempee, et aussi de la veoir auprès de son lict agenouillee. Et quant i l'aperceut et ouyt ainsy lamenter, par les rains estroicement l'embrassa*, et tant a continué qu'il la print entre ses bras et la tira auprès de luy ; puis il luy print à demander la cause pour quoy c'estoit en ce lieu transportee. Adonc en telles parolles la pucelle luy respondit : « Ha, gentil chevalier, mercy* ! Pour Dieu, je vous requiers que ne me veuillés blasmer ne pour ville me tenir de ce qu'à vous je suis venue*. Et sachiez que, consideré que nue ou sans mes habitz suis, que jamais à follie je ne pensay ne à mauvaistié ne villennie* ; car en ce monde ne sache creature tant dolente et si chetive* que je suis. Et croiez qu'il n'y a jour qu'il ne m'advienne quelque malle encontre, tant malheureuse et infortunee me voy, et n'espere point veoir aultre nuict que ceste, n'aultre jour que celluy de demain*, qu'encores pis il [12^{ba}] ne m'advienne ; car, de trois cens et dix

73 *hystoire*

74 *tressault tant*

chevalliers* qui ceans estoient pour le chasteau garder ne m'en reste que cinquante, parce que Gaugueron*, le senechal du roy Clamadiou des Isles de la mer*, en a la plus grant partie* mis à mort, et detient la reste enferméz en ses prisons. Et bien je vous advise que de ceulx qui sont detenus prisonniers ne me desplaist moins que de ceulx qui sont occis, car bien sçay que és prisons mouront avant que jamais en sortir. Voyla de quoy il me desplaist : que tant de vaillans preudhommes sont pour moy mors et les aultres endurent. Et soyés seur que c'est la cause de mon ennuy et pour quoy tant je me deulx.

[2013-2066] **A**ussy vous plaira estre adverty que Gaugueron a devant ce chasteau tenu son siege par l'espace d'ung yver et d'ung esté continuellement, sans se lasser, lequel m'a tel doumage faict que ma puissance en est grandement amendrie, pource que chascun jour sa force croist et la mienne appetisse ; et sont noz vivres tellement espuiséz qu'il n'y en a pour ung seul enfant desjuner*, si en sommes tous si perplex et matéz* que ne sçavons à quoy nous reconforter fors à Dieu seul, et suis contrainte pour telle extremité partir demain, quitter et rendre ceste place, car de deffence en nous n'y en a plus. Et suis bien certaine qu'il me conviendra rendre prisonniere entre les mains de mes ennemys ; mais si suys je deliberee, avant qu'il me emmainent, me laisser plustost par mon ennemy occire*, et puis, se morte me veult emporter, n'y aura que le corps captif, car l'esprit demourera liberé. Et lors Clamadiou⁷⁵ roy, qui tant me desire avoir, ne me aura que vuide de vie et de mon ame*. Vray est aussi que je garde ung cousteau en mon cabinet*, duquel ay empensé me occire avant que me livrer captive au vouloir de mon ennemy. Et vela, sire, que dire vous avoie : et [12^{va}] pour crainte de vous ennuyer, en ma chambre m'en retourne pour vous laisser prendre repos. » De ceste douce et inconstumee advenue se peult Perceval fort alloser et priser*, quant si belle et courtoise pucelle est venue sa face de larmes arrouser et luy declairer le sien secret et privé affaire*, ce que le pouoit asséz esmouvoir et inciter que par luy fust sa terre deffendue. Quant Perceval eust entierement le dire de la pucelle escouté et à droit son afferre entendu, en la prenant par la main ses parolles luy dist : « Tres douce et amiable pucelle, je vous prie prendre en vous resconfort : cessez les larmes de voz yeulx, retapisséz voustre grand deuil, exilléz tristesse, courroux,

75 *Clame|dieu*

ennuy et melencollie*, et donner lieu à doulx plaisir, à joye et à toute liesse, car, aydant Dieu, demain il ne vous adviendra ce de quoy⁷⁶ estes en peine, mais, s'il luy plaist, meilleure fortune et adventure que vous n'esperés. Et pour ce vous prie venir avecques moy gesir pour voustre melencollie oublier et pour reprendre aulcun soulas, car je n'ay empensé que pour ceste nuict me laisséz. » À quoy la pucelle faintement ung petit contredict*, mais tant la pressa Perceval en la baisant qu'i la jecta entre les deulx linceulx, par quoy ensemble demourerent joyeusement couvers d'une seulle couverture.

[2067-2160] **A**insy furent Perceval et la pucelle toute la nuict couchéz dedens le lict, bouche à bouche*, ce que, je croy, gueres ne leurs ennuia, mais trop leur poise que tant treuvent la nuict courte, car sans dormir* la passerent bras à bras et sans cesser de prendre leur soulas. Quant la pucelle eust le jour apperceu, du lict se leva et tout coyement, après avoir le doulx congé prins, s'en est en sa secrete chambre entree, où se vestit et appareilla* toute seullette sans aulcunne damoyselle esveiller. Et ceulx qui [12^{vb}] ceste nuict avoient au guet veillé, sitost que le jour apperceurent, se sont retiréz pour reposer, et ont les aultres esveilléz qui ceste nuict n'avoient veillé. La pucelle, vestue et de point en point acoustree, avecques certain nombre de damoiselles en la chambre du chevalier Perceval entra, auquel elle donna le bon jour, et luy à elle; puis luy commença à dire comme courtoise et debonnaire : « Sire, dist la pucelle, je croy que ceans ne feréz vous pas long sejour, et aussi se seroit simplesse de vous y arrester; et ne me monstroye pas estre noble se de ce vous vouloye empescher, car profiter vous ne sçauriez. Par quoy je requiers au souverain Dieu que son plaisir soit vous donner meilleur logis que ceans n'avez eu, quant en icelluy nul bien ne vous a esté fait, et aussy n'y a, comme vous ay dit, vin ne viande de quoy on vous le peust faire. » « Dame*, dist Perceval à la pucelle, sachez que je ne⁷⁷ suis entalenté* chercher aultre logis que cestuy cy, et ay delibéré, Dieu aidant et se je puis, en paix toute voustre terre remettre. Et bien vous advise que, se voustre ennemy je puis dehors trouver, que fort me pesera se gueres y sejourne, puisqu'ainsy est que tant de grief et ennuy vous fait. Et s'il eschet que Dieu ce bien me face que je le puisse occire, il vous plaira

76 *ce que de q.*

77 *me | s.*

me donner ce don pour toute recompense : que voustre amy soye* ; et ce vous demande pour tout salaire⁷⁸ et pour toutes soubdees* . » « Sire, dist la pucelle, present requise vous m'avéz de chose de petite value et povre. Mais je sçay, se cela vous refusoie, que de moy ne seriez content, et vous seroit advis que vous vouldisse contempner, par quoy ne vous veuil le don denier. Mais d'une chose vous supplie, que, pourtant que vostre amy soye, que ne veuillés pour moy mourir, car trop grant perte et dommaige seroit de vous, qui estes si jeune et tant beau chevallier. Et vous advertis que si dur, si grant et fort chevallier ne sache en ce monde⁷⁹ que celuy qui dehors attend. Et croy à mon advis [13^{ra}] que petite resistance pourriés vous faire encontre luy, que les coups de son effort ne sçauriés aisement soubtenir. » « Dame, dist Perceval à la pucelle, laisséz me ester, car pour vostre avertissement ne pour parole que dire me sachiez ja ne differeray que contre luy ne m'en voyse* combatre. » Lors luy dist la pucelle qu'il ne la veuille blasmer se aultre chose y acquiert que bien ; et ce disoit la pucelle comme saige, car*, quant ung homme est en voulloir d'aucunne chose faire que fort il a entallentee et on tasche à l'en desmouvoir, se l'affaire est noble et de consequence, de plus se perforcera de mettre à fin son entreprinse, car elle l'avoit esmu en une chose de laquelle elle faingnoit le retirer*. Lors Perceval commanda que ses armes on luy apporte, ce que l'on feist sans nulle actente ; et sitost qu'il fut armé et dessus son cheval monté, dist que les portes fussent legerement ouvertes. Or n'y avoit celluy qui lors le veist quil ne doubtast de sa personne, et que grant regret n'eust se doumaige luy advenoit. Si luy prindrent chascun à dire* : « Sire, Dieu souverain vous soit en aide et vous envoie ce jour tres bonne et prospere fortune ! Et à Guingueron le seneschal, perte, dommaige et malencontre ! » Ainsy tous et toutes pleurans et gemissans le conduirent jusques hors de la porte ; et quant hors de la porte le virent, se prindrent tous à dire à une mesme voix : « Iceluy Dieu qui en la sainte croix pour les humains vollut souffrir vous garde de mortel peril, de prison et d'aultre encombrer*, et vous veuille conduire et ramener où vostre desir et bon voulloir sera de retourner. »

[2161-2353] **A**insy tous ceulx du chasteau pour Perceval prioieront de toute leurs affection ; mais gueres n'a chevaulché que tost ne fut aperceu

78 *saillaire*

79 *mende*

de ceulx de l'ost de Guingueron, lesquels⁸⁰ sans arrest l'en advertirent, qui lors estoit assis devant sa tente*, et ja tout prest [13^{fb}] et abillé, et bien pensoit que ce jour on luy deust le chasteau rendre* avant la nuict, ou que quelcun de leans sortist pour corps à corps à luy se combatre*. Sitost que Guingueron de loing Perceval apperceut, ne sejourna à prendre ses armes et vint à l'encontre de luy sur ung cheval qu'il faisoit moult beau voir ; et quant ung petit fut approché, luy dist ainsy : « Vassal*, faict Guingueron, ne tarde vistement me dire qui present en ce lieu t'envoie et quelle en est l'occasion. Veulx tu guerre ou tresves requier ? » « Vraiment, dist Perceval à Guingueron, tu premier me diras pourquoy tu as occis tant de nobles chevalliers lesquelz en ce chasteau estoient, par quoy tu as ainsy degasté et ruyné ce país. » Guingueron, comme fier et orgueilleux⁸¹, ne daigna sur se propoz à Perceval respondre, mais luy a dit : « Je veuil, dist Guingueron, que en ce jour me soit ce chasteau rendu, et tous ceulx de dedens aussy, qui tant contre moy se sont deffendus, affin que puisse la pucelle envoyer à mon bon seigneur Clamadieu, de laquelle il est tant d'amours espris. » « Mandéz luy donc ceste nouvelle, faict Perceval à Guingueron, car j'ay bien enpensé qu'il conviendra vous mesmes ceste terre quiter et tout ce que au chasteau pretendéz. » « Vous me servéz de gabarie*, dist Guingueron à Perceval. Notéz que bien souvent⁸² advient que tel compare le forfait duquel il n'en est cause et n'en peult mais ne coupe n'y a*. » Adonc se despita Perceval, et met la lance à l'arrest. Guingueron, qui le regarde, gueres n'arresta que il ne feist pareillement, puis brocherent leurs chevaulx des esperons, et si fierement et despitement se rencontrerent que leurs lances rompirent en deux ; et de ceste premiere rencontre envoya Perceval Guingueron par terre, lequel avoit si rudement esté par l'escu actaint qu'il en demeura navré au bras et au costé. Quant Perceval veit Guingueron par terre abbatu, ne demoura gueres qu'il ne se meist à pied ; et quant à terre fust descendu, tirent les espees l'ung contre l'autre, desquelles esmeurent ung grant et merveilleux combat, fier et mortel. [13^{va}] Que vous diray je plus ? Tant combattirent à grant coups et pesans que l'ung ne sçavoit auquel juger la meilleure partie ; mais Perceval, qui tant fut plain de force et de vigeur, si bien et si vaillamment exploita que soubz luy Guingueron abbatit et, quant le

80 *elsquel*

81 *orgueilleux*

82 *souvenēt*

veist plat abbatu, fierement⁸³ court pour le tuer⁸⁴, mais Guingueron, voiant Perceval si asprement vers luy courir, mercy tant qu'il peult luy cria*. Allora souvint à Perceval de la doctrine du bon chevallier lequel luy avoit dit que, s'i venoit à son dessus d'aucun chevallier qui contre luy se combatist, que jamais ne le voulsit occire s'en sa merci il se mectoit. Toutesvois si eust il voluntiers Guingueron occis, lequel, redoubtant et craignant Perceval, luy print de rechef à dire : « Preux chevallier, fait Guingueron, je te prie que si furieux* ne soies que ne prenes de moy mercy ; et je te certifie que ton honneur n'en pourra appeticer ny amoindrir, car ceulx que veoir nous ont peu sçavent bien que tu es vainqueur et que m'as par tes armes oultré et presque mis à mort*. Se tu doncques devant mes gens le dis, je certifieray et tesmoingneray qu'il est verité, et par ce point ton honneur en accroistra, et le mien en amoindra. Ou se tu pour ton honneur hausser as aucun seigneur ou maistre duquel tu tiennes ou lequel t'aist certain bien fait, se de ce le veulx guerdonner, je te prie à luy m'envoyer, car ce te sera augmentation de gloire quant à ton non à luy me rendray et que feray ce que me commander il luy plaira. » « Je te diray doncques, dist Perceval à Guingueron. En ce chasteau tu t'en yras où est la pucelle que tiens pour m'amie, et luy diras qu'à elle te envoie en te metant en sa mercy, et luy promecteras que jamais ne luy feras grevance. » « Je desire plustoust⁸⁵, dist Guingueron à Perceval, que me mectes à mort, car je suis certain que aussy bien me feroit elle occire* parce que de plus grant ennemy n'a en ce monde que moy, ne à qui [13^{vb}] elle veuille plus de mal ne de villennie, parce que à la mort de son pere fus*, et luy ay tant fait d'ennuy et de donmaige que la plus grant partie de ses chevalliers ay⁸⁶ fait occire ou emprisonner ; par quoy jamais ne me prendroit à mercy, et ne sçaueroie en pire lieu aller pour recouvrer grace ou resconfort. Partant te dis, se tu as aultre amy ou amye qui ma mort ne desire, que tu m'y envoies, car je suis seur que la pucelle que tu me dis me priveroit de la vie, se tenir elle me pouoit. » « Or doncques⁸⁷ t'en conviendra aller au chasteau du bon viel chevallier te rendre à sa mercy, lequel est honorable, preudhomme et juste. » Et luy devisa Perceval de toute la forme du chasteau, tant des tours que des murailles et des

83 *fieremant*

84 *tues*

85 *plustuost*

86 *ait* : graphie rétablie sur l'*usus*.

87 *doncques*

autres choses qu'en icelluy contiennent, tellement que aux enseignes que Perceval du chasteau donna à Guingueron, facilement eust cognoissance que c'estoit le lieu ou plus estoit haÿ et où plus de mal on luy eust procuré se il y fust allé. Par quoy a dit à Perceval : « Saches, amy, qu'en plus forte prison ne me scauroys tu envoier qu'en ce chasteau dont tu me parles, n'e<n> pire voie ne me pourroie tu adresser pour mettre à perdicion, ne en plus dangereuse main. Car j'ay au seigneur du c<h>asteau que tu me dis en ceste guerre occis son propre frere, par quoy je te prie ne m'y envoier, car plus à gré ay de bien voulloir de toy prendre le coup de la mort que par icelluy duquel tu me parles ; car assés suis certain que, sitost que vers luy iray, mortelle vengeance de moy prendra. » « Aller doncques te conviendra, dist Perceval à Guingueron, en la court du bon roy Artus, lequel de par moy tu salueras, puis luy requerras qu'il te face celle monstrier que Keux le senechal en la joue ferist pource qu'elle m'avoit ris*, et à elle prisonnier te rendras ; puis luy diras que j'espere, se Dieu m'aïst, avant que mourir la venger de l'injure que Keux luy a faicte. » Lors respond Guingueron à Perceval que ce service fera il volentiers, et que la [14^{ra}] chose fort luy plaist, et ce⁸⁸ jura à Perceval faire, puis se departirent. Après la victoire par Perceval obtenue, Guingueron vers ses gens retourna, auquel* il fist lever le siege, tant que nul de⁸⁹ ses gens d'armes en l'ost ne demoura. Et tout ainsy qu'il avoit⁹⁰ à Perceval juré s'en alla à la court du roy Artus. Et Perceval, tout joyeux et de liesse rempli, au chasteau de la pucelle retourna, puis, quant ceulx de dedens l'apperceurent, luy allerent au devant menant grant joye de ce qu'il avoit Guingueron vaincu, et fort dolens de ce qu'il ne luy avoit le chef <prins>⁹¹ ou qu'il ne le rendit en la mercy de la pucelle ; non obstant, si luy firent ilz si grande et si honorable reception que de plus noble ne luy eussent sceu faire ; et tentost après le menerent desarmer soubz une gallerie*, puis luy ont dist : « Sire, quant Guingueron⁹² vous conquestes, pourquoy ne prinestes vous de luy le chef ? » À quoy Perceval leurs respond : « Certes, dist il, à moy n'eust esté noblement fait, car certain suis que les grineurs de voz parens l'eussent mis à mort* ; par quoy, se en ce lieu l'eusse envoié, je scay que ne l'eussiez à mercy prins, mais au contraire eussiez usé de

88 *a ce*

89 *des*

90 *ouoit*

91 *cf. v. 2336 : Quant il le chief n'en avoit pris.*

92 *Guingneron*

vengeance, dont cruaulté eusse encouru. Ce consideré, l'ay de mort repité et à merci receu; et se sa foy et convenant me tient, au roy Artus yra de brief en sa mercy et à son service <se> rendre. »

[2354-2455] **A**tant est la pucelle venue, menant si tresgrant joye que plus grande n'eust en son vivant; puis print Perceval par la main et le mena en une chambre pour soy aiser et reposer*. Et sachez, au lieu du boire et de menger* n'estoient les doulx baisers esperniéz, les rians regardz et les joyeux embrassemens, le debonaire parler et familier entretien. Ainsy delectablement demourerent longuement Perceval et la pucelle sans ou[14^b]blier à racompter de la maniere de son combat et victoire*. Le roy Clamadiou, esperant avoir le chasteau de la pucelle et sa terre par force, et elle aussy que tant aymoist, proposa venir <en> son ost que Guingueron son senechal conduisoit; et luy estant en ce penser partit pour en l'ost venir et, quant ung⁹³ petit eust cheualché, rencontra en son chemin ung escuyer* grant deuil menant, qui luy racompta bien et au long les nouvelles de la defaictte de son ost, et comment avoit esté Guingueron vaincu. Le roy, entendant de l'escuyer le rapport qu'i luy faict de son seneschal, et voiant que tel desconfort et ennuy menoit en destordant ses mains et en demonstrant sa face triste et esplouree, luy dist ainsy : « Je te prie, dy moy qu'est mon senechal devenu et qui fut celluy qui le conquist. » « Sire, dist l'escuyer, quant est de vostre senechal, vray est qu'il s'en est de vostre ost parti et s'en va au roy Artus rendre, comme il nous a dist et que son vainqueur luy a enchargé. Et quant au regard de celluy qui le vainquist, je ne vous sçauroie adviser qu'il est ne comment il a non, mais le veis issir du chasteau de Beaurepaire portant unes armes vermeilles*. » Lors le roy demanda à l'escuyer* quel conseil sur ce luy donnoit. « Sire, dist l'escuyer à Clamadiou, aultre advis ne vous sçaurois ordonner pour le meilleur que vous en retourner et n'aller plus avant, car je croy que, se plus avant marchéz, qu'en rien n'y pourrés profiter. » Atant s'aproche ung chevallier ancien qui oncle estoit de Clamadiou* et avoit les parolles de l'escuyer ouies, et dit : « Sachez, amy, que⁹⁴ le roy ton advis ne croira, mais meilleur y luy convient croire⁹⁵ : c'est qu'il doit avant marcher. » Puis, en adressant sa parolle au roy, luy

93 *gna*

94 *qui*

95 *croiere*

dist : « Sire, voulléz vous sçavoir* comment le chasteau vous pourrés conquerre ? Et present je le vous diray, et moult sera liger à faire*. Vray est que dedens Beaurepaire y a tel deffault de vivres, et que ceulx qui y sont n'ont que boire ne que menger* et sont par la fain et travail qu'ilz ont eu tant affoiblis qu'à peine se [14^{va}] peuvent il movoir ; et quant à nous, sommes frais, allegres et delivres et bien preux, par quoy nous pourrons plus longuement endurer et soubtenir les hasars de la guerre. Et pourtant je vous diray qu'il m'en semble. Vingt chevalliers nous envoions faire une cource devant le chasteau à l'emblee, se bon leur semble. Or, ce le chevallier qui l'amy est de Blancheflour les voit et veult pour elle faire chevallerie⁹⁶*, dehors istra, lequel plus d'armes voudra ent<r>prendre que porter il ne sçauroit⁹⁷. Par quoy luy conviendra estre prins et mourir entre noz mains, car certain suis que petit d'aide et de secours des aultres du chasteau aura, car trop febles et affaméz sont. Or ne feront les vingt chevaliers que nous y envoions aultre chose que gaber et farcer* ceulx du chasteau, et nous par ceste vallee irons à l'emblee* ; et quant le chevallier sortira, le pourrons facilement enclorre, et par ainsy de luy à nostre volenté ferons. » Lors dist le roy Clamadieu au chevallier que moult il louoit ceste chose. « Or avons nous icy present, dist Clamadieu, quatre cens bons chevalliers arméz* et plus de mille pietons bien en ordre et acoustréz, par lesquelz pourrons venir à chef de ceste besongne. » Lors Clamadieu, suivant le conseil de son oncle*, envia cent chevalliers devant la porte du chasteau de Beaurepaire à banieres desploie<e>s et guidons estendus ; et eux devant le chasteau arrivéz, impetuesement* aux portes hurterent. Puis, quant ceulx du chasteau l'entendirent, tantost l'alerent à Perceval noncer, lequel guere n'a arresté que tost ne <se> soit fait armer⁹⁸ ; puis vint à ses chevalliers les enhorter de faire leurs debvoir, aussy de prendre cueur. Et, ce fait, du chasteau est vistement issu et, quant les cent chevalliers de Clamadieu a⁹⁹ apperceu, si rudement les a assailés et invadéz qu'ilz ne sçavoient de quelles armes leur deffendre ; voiant les griefz que¹⁰⁰ Perceval leur faisoit, bien leurs fut advis qu'il ne fust aux armes apprentis*, ma[14^{vb}]is le meilleur et le plus vaillant

96 *chevalliere*

97 *plus d'a. il ne v. e. que p. il s. Cf. v. 2418-2419 : Volra faire chevalerie / Plus que il soffrir ne porra.*

98 *armes*

99 *C. o a a.*

100 *pue*

chevallier que de leur vivant avoient veu. Les ungs de sa lance par la cuisse ataignoit, les aultres par le corps ou par la teste ; aux ungs les bras et les jambes froissoit, et les autres par terre abatoit ; et ceulx qui à sa mercy se vouloient rendre, les mectoit dedens le chasteau à tous* leurs chevaulx et harnois prisonniers.

[2456-2483] **O**r nous recite le compte que, quant les gens de Clamadiou virent la grande perte que eurent¹⁰¹ ceulx qu'i devant le chasteau avoient envoyéz, en prindrent si grant deuil qu'il ne sçavoient que devenir ; puis s'apenserent vistement les aller secourir, trois centz qu'ilz estoient en nombre avecques les mille pietons* lesquelz avecques eulx se rengèrent. Et eulx voiant leurs compaignons mors par terre et desconfis, furieusement courrurent vers les portes du chasteau, lesquelles trouverent ouvertes ; puis, quant ceulx de dedens les virent venir contre eulx, tres vaillamment se rebellerent ; mais, voiant que leur force ne pouoit à si grant nombre resister, se retire<re>nt dedens le chasteau pres de la porte <et> atout leurs sagettes rebouterent leurs ennemis tant comme ilz peuvent. Puis, voyant que plus ne sçavoient resister, leur convint laisser entrer une flotte* de leurs ennemis qui à foulle venoient, et se adviserent de abbatre une grant porte sur eux, laquelle occist tous ceulx qui dessoubz estoient, et d'habundant* s'apenserent de vistement hausser le pont levis et les portes coullices avaller, et par ainsy enclouirent tous ceulx qui dedens le chasteau estoient entréz. Et ne fault doubter qu'ilz ne furent depuis receuz à leur plaisir, mais ont esté traictiéz comme à bon droit le meriterent.

8. Comment par l'orage et les vens de la mer une nef arriva pres du chasteau de Beaurepaire chargee de tous vivres que ceulx du chasteau achapterent ; et comment Perceval combatit contre le [15^{ra}] roy Clamadiou lequel il vainquit, puis l'envoya au roy Artus.

[2484-2592] **I**l est asséz à conjecturer que, quant le roy Clamadiou sceut que ses gens furent ainsy encloz au chasteau de Beaurepaire et que partie avoient esté occis* soubz une porte que les ennemis abatirent, qu'il fut si desplaisant et si yré que plus ne le pouoit estre. Puis delibera de

101 *enures*

s'en retourner laissant ses ennemis en repoz, considerant aussy qu'il n'y sçauret* riens profiter. Lors ung sien oncle*, le chevallier ancien duquel vous ay icy dessus parlé, voiant que le roy estoit tant melencollieux et triste, et aussy qu'il sçavoit qu'il vouloit lever son ost laissant ses ennemis en paix, luy print à dire : « Sire, ce n'est chose à se esmerveiller se souvent il mechiet ou treuve fortune contraire ung bon preudhomme et honorable chevallier*, puisque ainsy plaist au Createur. Vous congnoisséz que tel cas peult advenir, par quoy ne vous en debvéz mouvoir ne en vous prendre desconfort, car la fortune se pourroit aultrement retourner. Tousjours ne dure une saison et n'y a saint qu'il n'ait sa feste*. Vray est que à ce jour n'avéz eu du meilleur et que grande partie de vostre armee avéz perdu, mais bien peult la chance retourner, et que* quelque aultre fois le hasart sur voz ennemis tombera et que le gaing vous demeurera. Ce consideré, debvéz le vostre ennuy cesser et vous deliberer de jamais d'icy partir tant que aiéz voz ennemis mattéz, qui sera chose à faire à vous facile, car à eux est impossible de tenir encores le chasteau deux jours ; et se ainsy ne le trouvéz, je veuil que me faciés les deux yeulx crever. Par quoy vous supplie de icy demeurer tant seulement ce jour et l'endemain, et vous verrés que le chasteau vous sera rendu et que celle qui tant refusé vous a* sera contraincte¹⁰² de vous prier, laquelle ne daingnerés prendre. » À ce conseil s'est le roy Clamadieu accordé, puis fist les pavillons et tentes* tendre pour le residu de son armee loger, attendant que le chasteau [15^{rb}] leur soit rendu. Et ceulx qui au dedens du chasteau furent entendirent à desarmer les chevalliers qu'il avoient prins*, lesquelz ne voullurent en prison enfermer, mais leurs suffist de prendre leur foys promectant que du chasteau n'istront, mais en icelluy se rendront prisonniers où il sont mis. L'hystoire nous¹⁰³ racompte que ce jour memes arriva¹⁰⁴, comme Dieu le voulut, par fortune de vent de la mer une barge devant le chasteau, laquelle estoit plaine de forment et d'aultres vivres*. Et sitost que ceulx du chasteau virent icelle arriver, allerent voir que c'estoit et enquerir que ceulx qui en la barge furent demander que en ce lieu ilz alloient querre*. Et eux, du chasteau descendus et devant la barge ou nef arrivéz, demanderent à ceulx de dedens quelz gens ilz estoient, où ilz vont et dont ilz viennent*. À quoy fut à

102 *contraincte*

103 *nōs*

104 *ar|rive*

la demande respondu que marchans estoient portans vivres à vendre, comme blé, avoines, pain, vin, beufz et porcs salléz. Lors ceulx du chasteau se prindrent à louer Dieu de ce que Fortune les avoit si bien conduictz que la nef est là arrivee ; puis ont aux marchans dist : « Amys, les bienvenu<s> soiés : sachez que, ce à vous ne tient, tout ce que vostre barge contient est vendu, et à tel pris qu'il vous plaira vendre. Par quoy nous vous prions de venir avecques nous vostre paiement recevoir que vous auréz en or et argent. » Ce dit, furent par les marchans les vivres de la nef delivrez, de quoy il receurent tel paiement que bon leur sembla. Puis ceulx du chasteau ont entendu à descherger icelle nef et les vivres faire en diligence au chasteau porter, de quoy, en faisant grant joye et liesse, ont ceulx dedens* resconfortés¹⁰⁵ et repeux. Perceval et s'amy* sont si resjouis de telle sorte que rien plus. Quant ceulx du chasteau¹⁰⁶ eurent ce jour à leur aise repeu, fault croire qu'ilz n'entendirent qu'à leur esbatre et demener joye et soullas*. Et ceulx de l'ost de Clamadieu en eurent tel despit qu'il en cuiderent forcener, qui ja avoient ceste nouvelle entendue, et comment le chasteau estoit ravitaillé. Par quoy dirent entre eux que impossible est de les affamer, et que grant follie estoit d'avoir le chasteau assiegé.

[2593-2708] [15^{va}] **C**lamadieu, presque tout d'ire forcené, sans prendre conseil à nul qui fust, ung messaige au chasteau envoya* sommer le chevalier vermeil Perceval nommé que au lendemain se trovast en camp devant le chasteau, et que deliberé estoit en ce lieu l'atendre jusques à nonne* pour se combatre à luy ; par quoy, s'il estoit osé à ce faire, il le deffioit aux armes. Mais gueres n'y profitera Clamadieu, comme icy après vous oréz compter*. Aussy le fist il sans conseil, dont mal luy en print, par quoy fault noter que rien nous ne devons faire sans estre de conseil munis ; car qui par conseil follie, on dit qu'il follie saignement. Quant la pucelle Blanche fleur ceste nouvelle entendit, moult fut courroucée et dolente* ; par quoy elle, accompagnée de plusieurs preudhommes chevalliers, vint à Perceval luy prier qu'il ne veuille ce combat octroier ; pareillement tous ceux qui avec elle estoient luy requ<i>erent de ne contre Clamadieu aller. Mais pour deuil que Perceval voie à la pucelle porter, ne pour la requeste que les aultres luy en font, ne vollut attendre

105 *resconforter*

106 *chesteau*

qu'il ne mandast au roy Clamadiu que sans faillir il se trouveroit le lendemain au lieu où il le avoit sommé de se trouver. De rechef dirent les chevalliers à Perceval que Clamadiu n'avoit encores trouvé homme qui à luy se osast combatre, par quoy tant comme peurent luy desconseillerent de ne se vouloir encontre luy s'esprouver¹⁰⁷*. Mais tout ce que luy ont dit en rien ne leurs profite; et met en son penser que pour homme du monde il ne laissera qu'il ne s'en aille all'encontre de Clamadiu combatre. Et aussy à tous il rompit la parolle*, tellement que plus parler ne luy en oserent. Et aussy pour ceste nuict chascun en alla reposer jusques au lendemain soleil levé, menans grant deuil de ce qu'il n'ont sceu leur maistre Perceval desmouvoir de son entreprinse. Perceval toute ceste nuict passa [15^{vb}] couché avec s'amie, laquelle, en luy donnant plusieurs et agreables baisers*, luy requeroit que combatre ne vouldist all'encontre de Clamadiu, mais qu'il vouldist avecques elle au chasteau demeurer, où garde il n'avoit de son ennemy. Mais son doux parler ne ses souefz baisers ne luy peurent de rien servir*, combien que à chascun mot que à Perceval parloit ung courtois baiser luy donnoit; dont grant merveille fut qu'il ne se vouloit à si tresdoulce requeste moderer, entendu que si amiablement la clef d'amours dedens son cueur mectoit*. Ainsy la nuict entre les amans passee, sitost que Perceval le jour apperceut manda qu'on luy apportast ses armes; et, ce faict, ung escuyer menant grant deuil les luy vestit. Et luy armé commanda tous et toutes à Dieu, qui ne fut sans se douloir et sans jecter de larmes grande quantité. Sitost après on luy a son destrier* amené, sur leque<l> il est joyeusement monté; puis s'en alla hors du chasteau, oÿant ceulx de dedens lermoier, se douloir et plorer. Clamadiu, voiant Perceval hors du chasteau sorty, bien cuide que du premier coup qu'i luy donnera qu'il le gettera hors des arçons de la selle. Or avoit Clamadiu faict son armee retirer, par quoy ne se trouva* en la plainne où fut le combat que luy et Perceval seullement; lesquelz, incontinent et sitost que de pres s'apperceurent, avant que se escrier à deffence, mirent les lances à l'arrest pour se ferir, et puis les chevaulx brocherent des esperons et chevaulcherent par telle roideur que du premier coup qu'il s'atainnirent leurs lances briserent en deux, et si sont les escus froiséz. Que diray je plus? Si grant et merueilleux coup l'ung et l'aultre receurent que tous deux

107 *sesprouner*

leur convint par terre aller ; lesquelz par longue espace ne sejournerent que sur les piedz ne se soient relevés¹⁰⁸ ; et puis mirent la main à leurs rudes espees, desquelles se sont si longuement combatus que presque furent tout oultréz. Mais tant ex[16^{ra}]ploicta Perceval à l'encontre de Clamadiu, sans vous tenir longuement, qu'il le subjuga et conquist, tellement qu'il convint à Clamadiu à la mercy de Perceval se rendre comme son senechal avoit fait, en luy octroyant tout son bien*. Quant Perceval eust Clamadiu vaincu, luy dist qu'il s'en allast rendre au chaste<a>u prisonnier à la pucelle ou au preudhomme chevallier, comme à son senechal avoit dit. Mais Clamadiu luy respondit que pour tout l'avoir d'ung empire* à Beaurepaire ne au chasteau du preudhomme n'iroit, comme son senechal avoit fait ; mais, s'i luy vient à plaisir, au roy Artus veult bien aller se rendre son prisonnier et faire son messaige à la pucelle* à laquelle Keux le senechal avoit le soufflet donné, et qu'i luy promectoit* de bien l'en venger qui l'en voudroit laisser faire et se Dieu luy donnoit force et sancté. Quant Perceval ouit ainsi Clamadiu parler, s'accorda qu'il s'en allast au roy Artus prisonnier¹⁰⁹ rendre ; et puis luy fist creancer et jurer que dedens troys jours* il mettroit en liberté tous les prisonniers qu'il detenoit des gens de la pucelle, et que jamais, tant qu'il vivra, guerre à la pucelle ne fera ; mais, si aucuns de ses gens luy veullent guerre livrer ou son chasteau invader, que tost leur en fera lever le siege.

[2709-2747] **A**insy s'en retourna Clamadiu en sa terre, où, sitost qu'il y fut arrivé, commanda que l'on deffermast les prisons et que tous les prisonniers fussent dehors mis et que, sans riens leur demander, quictes en leur terre retournassent. Sitost que la parolle de Clamadiu fut dicte, fut son commandement accompli, tellement que les prisonniers ont tous hors des prisons tiréz, ausquelz ilz retournerent et rendirent* leurs armeures et harnois, en telle sorte qu'il n'y eurent perte d'ung denier. Et, ce fait, Clama[16^{rb}]diu tout seul s'en partit pour aller vers le roy Artus ; car, comme l'hystoire nous raconte*, il estoit lors de coustume que, quant ung chevallier estoit par ung aultre vaincu, que seul s'en allast où le lieu avoit esté accordé et juré : ainsi ne failloit rien oster ne adjouster au convenement. Par quoy Clamadiu s'en est allé, en telle sorte

108 *relever*

109 *prinsonnier*

et maniere que Guingueron son senechal avoit faict, où lors tenoit le roy Artus sa court*. Et ceulx qui prisonniers avoient esté s'en entrèrent au chasteau de leur maistresse en grant liesse et joye, où ceulx de dedens leur firent une reception si sollennelle que de toutes les esglises et chapelles firent sonner les cloches à leur venue ; et n'y avoit religieux ne seculier qui n'en rendist graces à Dieu. Quelle chose vous en diray je plus ? Si grant deduit et liesse fut par toutes les rues du chasteau demenee que nul n'y estoit qui ne feist ung grant bruit à se resjouir.

[2748-2784] **O**r chevaulcha Guingueron tant qu'il peult, et Clamadiu de si pres le suit qu'il ne furent que à quatre journees l'ung de l'autre ; et partout où Guingueron se logea ou passa, l'a Clamadiu recongneu aulx escloz ou trac*z* de son cheval. Et tant ont diligenté qu'il ont trouvé le roy Artus en une place nommee Diguadaron, au païs de Galles, où il tenoit court planiere et solempnelle. Et fault entendre que premierelement arriva Guingueron en court que Clamadiu, lequel avoit ja faict tout son messaige et sa charge tant envers le roy que à la pucelle. Et quant Guingueron veit le roy Clamadiu en la court du roy Artus arriver tout armé ainsi qu'il devoit*, tost le congneust et puis luy vint à l'encontre et, avant que vers luy venir, dist à ceulx qui pres de luy estoient : « Jamais ne me croiéz, dist il, se celuy que voiés venir n'est le roy Clamadiu que le chevalier qui les armes vermeilles porte a par dessa envo<i>é te[16^{va}]nir prison et se mettre à la mercy du roy Artus ; et ce puis je congnoistre d'une part aux plaies encores toutes recentes et sanglantes lesquelles porte dessus sa face, et sçay de vray qu'il est vaincu par iceluy Chevallier Vermeil. Et vous advise qu'il est mon sire et mon seigneur*, lequel est Clamadiu en nom, roy des Isles : ce vous advise que meilleur chevalier que luy n'y a jusques à Romme* ; mais il n'est si vaillant à qui Fortune aucunesfois ne contrarie*. » Ainsy tint propos Guingueron aux seigneurs de la court tant que son sire Clamadiu fut entré, au devant duquel allerent plusieurs des assistans, et principalement les plus nobles et prochains de la couronne*.

[2785-2826] **L**e roy Artus, comme l'hystoire nous recite, tenoit sa court en ung jour de feste de Penthecouste, auquel jour fist celebrer messe solempnelle, où assisterent avecques luy la royne, les chevaliers et tous les seigneurs et damoyelles de sa court en leurs habitz triumphans. Et

au retour de la messe, accompagné comme il est dict de la royne, des seigneurs et des damoyelles lesquelz marchoiert chascun en son ordre, le roy en la salle entre ; Keux son senechal en icelle salle estoit tenant ung petit baston en sa main, marchant nue teste, qui faisoit¹¹⁰ grandement apparoiestre sa perrucque* tant blonde et belle. Et nous recite le compte qu'il estoit ung des beaulx chevalliers du monde, mais le grant orgueil et felonnie de quoy il estoit remply diffamoit tant sa beaulté que sa prouesse. Vestu estoit d'ugne robe de fin drap de soie de haulte coulleur, sainte pardessus d'une riche sainture et bien ouvree de laquelle estoit la boucle de fin or. Se tiroit chascun arriere et se eslongnoit de luy quant en icelle salle arriva, parce que tant estoit felon et remply de detracteux* et injurieulx langaige que nul ne desiroit avecques luy converser ; si se adressa où le roy estoit*, auquel il [16^{vb}] dist que, se son bon plaisir estoit, desormais fust temps qu'il print son repas ; auquel luy fist le roy response en telle parolles : « Laissez moy en paix*, dist il à Keux, car je vous jure par mon chef que ja en si grande feste ne mengeray, posé que tienne court planiere, que premier ne me soient nouvelles venues de quelque part bonnes ou mauvaises. »

[2827-2909] Ainsy le roy à Keux parlant, est Clamadiu en la court entré et, sitost que le roy approcha, le sallua en telle maniere : « Sire, le hault Dieu vous begnie, qui estes le plus estimé en vallue, en bonté, en sçavoir et en noblesse que roy qui present soit vivant, comme tesmoinnent ceulx devant lesquelz voz haultes oeuvres furent traictes*, et les tant¹¹¹ chevalleureulx et nobles faictz d'armes monstréz. Or, s'il vous plaist, entendréz le mien message vous anoncer, lequel pourtant me poise dire, mais toutesvois si recongnoys je que vers vous me a envoyé ung chevallier qui m'a conquis* de par lequel vers voustre magnificence m'en viens prisonnier rendre. Et sachez que, se quelcun le non du chevallier me demande, que ne m'en seroie adviser, mais bien vray est qu'il porte les armes vermeilles et dit que les y* avéz donnees. » Lors dist le roy à Clamadiu : « Amy, se Dieu te ayde et garde, je te prie me dire en verité se le chevallier aux armes vermeilles est present sain et sauf et quelle chere il fait. » Respond Clamadiu au tres noble et puissant roy Artus : « Sachez pour verité, dist Clamadiu, que il

110 *faisant*

111 *tans*, corrigé sur *l'usus* : voir *supra*, f. 2th.

est haitié et bien de luy de tous ses affaires, et aussy dextre de tous ses membres que chevallier qu'en mon vivant je rencontraisse. Lequel m'a donné charge de parler à la pucelle à laquelle Keux voustre seneschal a la buffe baillie parce que à luy elle rist ; et luy mande que bien l'en vengera, se Dieu se veult à ce consentir. » Lors le fol, qui la parolle du roy Clamadiu prisonnier entendit, de grant joye qu'il eust se print à saulter, crier et rire ; puis a dit au roy Artus : [17^{ra}] « Sire, si Dieu me benie¹¹², la pucelle sera de la buffe vengée, et soyés seur que Keux le bras brisé en aura*, et est impossible que jamais il s'en peulst saulver. » Quant Keux la menasse du fol ouyt, si grant deuil et vergongne en print que la face luy apparut toute rouge et enflambee de grant despit, mais toutesvois ne sonna mot, de craincte que le roy ne le tint à desplaisir ; et luy convint secretement abesser sa collere. Puis luy a le roy dit : « Ha, Keux, Keux ! Moult il m'est grief quant le chevallier duquel il est present propos n'est avec moy en ceste court. Or fust ce par ta folie et mechant langaige que d'icy se departit. » Lors se leva le roy en estant, lequel commanda à Yvonnet son escuyer et aux aultres qui pres de luy furent que prissent Clamadiu et puis le menassent en la chambre où les pucelles se desduisent et prennent leur esbat devant la royne. À quoy faire a Yvonnet et les aultres escuiers humblement entendu*. Et après avoir la royne tres humblement salué, monstra Yvonnet à Clamadiu la pucelle laquelle avoit la jouée de Keux receue, à qui il compta la nouvelle du Chevallier Vermeil, metant son messaige à execution en la forme qui luy avoit esté enchargé ; laquelle fort joyeuse fut alors, car encores de la buffe se plaignoit qui luy fut en la face assise*, non pas pour le coup et mal que lors en receut, mais pour la honte qu'elle en avoit. Car, comme on dit, douleur s'apaise en peu de temps, mais la honte est tousjours durable*, et par especial à gens de noble et joieux couraige, car aux meschans ne leur en chault, et se refroidist ou meurt la honte en leur cueur. Quant Clamadiu eust son messaige à la pucelle fait, vers le roy Artus retourna, lequel le retint tout son vivant en sa court. Nous laisserons icy à parler du roy Artus et de Clamadiu, et retournerons à Perceval qui est à Beaurepaire avecques sa bonne et loyalle¹¹³ amie Blancheffour*.

112 *benie que la p.*

113 *loyalle*, graphie non attestée et isolée dans *Perceval*, qui pourrait néanmoins être le reflet d'une pron. [e].

[17^{rb}] 9. Comment Perceval, après avoir prins congé de la pucelle, partit de Beaurepaire pour s'en aller vers sa mere; et comment il entra au chasteau du roy Peschor.

[2910-2973] **A**près que Perceval eust esté par quelque espace de temps avecques s'amie Blancheffour au chasteau de Beaurepaire menant grant joye et grant liesse pour sa victoire obtenue, s'apensa de la pucelle prendre congé et deliberement aller voir sa mere se vive trouver il la peult. Toutesvois il est asséz acertené que, se au chasteau il veult demeure faire, que la terre luy appartient et luy demourera franche et quitte. Mais il est tant entalenté et a tel desir de veoir sa mere que leans ne luy est possible plus arrester*; laquelle chose differra longuement dire à Blancheffour pour le deuil et ennuy qu'il sçavoit qu'elle en porteroit. Toutesvoies n'y a ordre* que plus il luy peust celer; par quoy se delibera de prendre d'icelle congé pour laquelle tant de faictz d'armes avoit monstré. Et quant la pucelle le vouloir de Perceval entendit, de tout son pouoir pourchassa de le retenir, et pareillement pria ses chevalliers et ses gens de ainsi le faire; mais tant n'ont sceu la pucelle ne les chevalliers Perceval prier que à leurs desirs il vouldist entendre pour illec plus longuement arrester. Neanmains¹¹⁴ bien leur promect que, s'il peult sa mere vive trouver, que leans avecques luy l'amainera* pour toute sa vie y habiter; et s'il est que morte la treuve, leur promect aussy de brief y faire son retour. Ainsy, le convenant et la promesse par luy faicte, de ses armes se fist armer, puis du chasteau se departist, auquel il laissa s'amy Blancheffour triste, dolente et espleuree, et ceulx qui avec elle estoient. Le peuple du chasteau, voiant le departement de Perceval, le voulut longuement conduire faisant procession aussy grande comme [17^{va}] s'il fust la Feste Dieu, où assisterent les religieulx et les nonnains de la ville en fort belle ordonnance, chascun revestu d'ornemens à ce competens; puis ont l'ung à l'aulture dit que à bon droict ilz se devoient douloir et plaindre quant fault <que> celluy qui en liberté et en paix les a remis se departe et que si tost laisser les veult*. Perceval, les voiant ainsi desconfortéz, leur dist : « Amys, ne vous veuilléz tant atrister et pour moy tel deuil donner, car pour mal d'icy ne pars, mais seullement pour ma mere aller visiter, laquelle souloit manoir¹¹⁵ en ung boys qui la

114 *Neau|mains*

115 *mauoir*

Forest Gaste a non*. Je reviendray, n'en doubtéz pas, et, se vive la puis trouver, soyéz certains que avecques les nonnes la rendray dame voillee. Et là où morte elle seroit, croiéz que, après ses obseques et funeralles faictes, que tost vers vous retourneray pour à voz desirs satisfaire. Et ay se voulloir, se Dieu en sancté me ramaine, plus de service et plus de bien vous procurer que jamais je ne vous ay faict. » Lors se departirent tant les ungs que les aultres de Perceval, contens pour les promesses qu'il leur fist.

[2974-3186] **L**e congé par Perceval des habitans du chasteau de Beaurepaire prins, bien armé et la lance au poing, sy a chevaulché tout du long de la journee sans rencontrer homme ne femme qui luy enseignast chemin ne sente; et quant ainsy si mallement se vist que nul rencontrer ne pouoit qui en aulchune voie ou lieu le sceust adresser, ne fault doubter se fort se trouva estonné. Et ce voiant se mist en oraison, priant à Dieu que le sien plaisir soit qu'il puist trouver sa mere en vie et en sancté* pareillement. Et quant son oraison fut faicte, advisa une riviere le long d'une plaine, laquelle fort il regarda pour icelle passer s'il peult; mais tant a l'eau profunde et creuse aperceue que dedens il ne se osa mectre, et puis à soy mesmes [17^{vb}] a dict: « Ha, Sire! si ceste eaue passer je pouoie, je sçay de vray que pardela ma mere trouveroye*. » Ainsi tousjours le long de la riviere chevaulcha tant qu'il a un rocher trouvé lequel joingnoit et touchoit à icelle riviere si¹¹⁶ que il ne pouoit plus avant aller*. Et luy estant en un grant pensement de sçavoir que devenir il pourroit, advisa une petite nasselle ou fustereau* le val de la riviere avaller, dedens lequel fustereau estoient tant seulement deux personnes, lesquelles cu<i>doit Perceval que vers luy il deussent venir; et tantost les veist arrester et encre au milieu de l'eaue pour pescher le poisson à la ligne*. Adonc ne sçait Perceval plus penser que faire doit ne où passaige il pourra trouver, par quoy aux pescheurs qui dedens le fustereau estoient requist luy dire se en ceste eau n'y avoit ne gué ne pont*. Lors les pescheurs* ont respondu que non, et que plus grande navire ou flette* en la riviere n'avoit que ceste, laquelle ne sçaroit porter deux hommes* trois lieues seurement tant amont comme aval; et est impossible d'y pouvoir passer un cheval. Perceval, tout estonné et pensif

116 *se*

de la responce, leur demanda, puisque gué ne pont¹¹⁷ en la riviere n'avoit, où il pourroit logis trouver. Alors l'ung des pescheurs*, qui sur le devant du fustereau estoit, luy dist : « Sire, dist il à Perceval, je congnois asséz que de logis avéz besoing, par quoy, s'il vous agree, en mon hostel vous logeray. Et pour ce montéz amont le petit chemin fraié que voiéz en ce rocher, puis, quant au hault venu seréz, en la vallee pourrez voir une maison seulle asséz pres de riviere et de bois*. » À la fiance que Perceval eust au marinier ou pescheur, le hault du roch par la sente monta et, quant à la sommité fut venu, gecta sa veue en bas pour sçavoir se la maison verroit que le pescheur luy avoit dit ; mais quant partout eust sà et là regardé, rien n'apperceut que ciel et terre*, par quoy considera que le pescheur l'avoit envoié pour se farcer ou se moquer [18^{ra}] de luy. Et de faict se print à le mauldire en disant que Dieu luy envoiast malencontre, puisque de luy c'estoit truffé. « Il m'avoit dit, dist Perceval, que, quant audessus du roch je seroie parvenu, que sitost sa maison verroye, et je ne voy hostel ne loge ; par quoy trop a faict grant oultraige quant ainsi de moy c'est mocqué, s'il est qu'il me l'ait dit pour mal*. » Petit après que Perceval eust sur le roch ainsi perturbé demouré, advisa asséz loing de luy la sommité d'une tour laquelle estoit fort belle et en bonne assiete situe<e>. Icelle quarree fut, constricte de pierre bien bise, et y avoit dix belles tournelles à l'entour*, et une salle toute quarree devant, asséz pres d'ung aultre corps d'hostel fort plaisant et bien basty. Quant Perceval l'eust apperceu, gueres n'arresta que devant ne soit arrivé ; puis se print à dire que celuy qui celle part l'avoit envoié avoit faict ung grant bien pour luy, et que grant tort il avoit eu de tant le blasmer estimant qu'il fust ung mocqueur ou quelque raillart asseuré ; mais il voit bien qu'en toute equité et pour son proffit luy avoit ce lieu enseigné. Perceval, devant la porte du chasteau où la tour estoit arrivé*, trouva ung pont levis* qui pour lors avallé estoit, sur lequel se mist. Et sitost qu'il fut apperceu, luy vindrent à l'encontre quatre escuiers* dont les deux humblement le desarmerent, et le tiers entendit à son cheval loger, auquel donna prou foin et avoyne ; et le quart luy vestit ung manteau de fin drap taint en escarlata. Et, ce fait, les dessusditz escuiers le menerent loger en une fort belle chambre, où il se tint jusques à ce que le seigneur du lieu l'envoiait querir par quatre aultres escuiers, avecques lesquelz

117 *ne de p.* : à peine plus haut, *ne gué ne p.*

en une grande salle parée* et bien tapissée alla, en laquelle veist un bon preudhomme estant dessus un lict assis, portant en sa teste un grant bonnet de pourpre fouré de martres subellines, et si estoit sa robe de mesmes. Le preudhomme lors estoit apuié dessus son coulde, devant lequel [18^{rb}] y avoit un moult grant feu de buches saiches estant entre quatre grandes coulottes. Et dit le compte* que le feu estoit si grant que quatre cens hommes se fussent bien chaufféz à leur aise, tellement que n'y eust eu celui que suffisant lieu n'eust eu. Dist oultre que les quatre coulottes qui la cheminee soubstenoient estoient d'arain*, moult puissantes et fortes. Les escuiers qui Perceval ont en la salle amené à leur seigneur le presenterent, puis se tire<re>nt à costé tellement que tous les assistens peurent Perceval apparemment veoir; lequel humblement le preudhomme salua*, puis luy a le preudhomme dit : « Amy, fait il, je vous supplie que à grief ou à ennuy ne vous soit de ce que encontre vous ne me lieve¹¹⁸, car certes pas bien à mon aise ne suis. » À quoy luy a Perceval respondu que non faisoit il, et qu'à luy il ne competoit que pour luy faire honneur tant se travaillast. Lors luy a le preudhomme dit que pres de luy il se tirast et que le sien plaisir estoit que de costé luy sur le lict fust assis. Et Perceval luy* octroya. Puis le preudhomme luy print à demander de quel lieu ce jour estoit party. « Sire, sachez, dit Perceval, que le matin de Beaurepaire suis deslogé. » « Certainement, dist le preudhomme, vous avéz grande journée faicte*. Je croy que vous partistes doncques avant que le jour fust apparu. » « Je vous affie, dist Perceval, que ja estoit prime sonnée*. » Pendant que le seigneur du chasteau et Perceval ensemble devoient, entra un escuier* lequel portoit une espee à son col pendue* laquelle il presenta au bon preudhomme; lequel, sitost comme il la tint, à demy la tira hors du foureau et puis dist qu'il sçavoit bien où elle avoit esté forgée. En oultre apperceut le preudhomme à l'espee en escript* qu'elle estoit de si bon acier que jamais ne seroit rompue que par un peril seulement que nul ne sçavoit fors que celluy qui l'eust forgée*. Après dist l'escuier* qui l'espee avoit au preudhomme apportée : « Sire, fait il, sachez que la noble pucelle [18^{va}] vostre niepce de par moy ceste espee vous presente, laquelle vous pouéz donner à qui bon il vous semblera, mais fort joyeuse elle seroit si bien elle estoit employée* et que celluy à qui la donneréz parfaitement

118 *li|efue* : corrigé sur la base de l'*usus*

merité l'eust. Et sachez que le febre qui l'a forgee n'en fist en son vivant que trois, dont ceste cy est la derreniere, et n'en scauroit plus nulle faire. » Tentost se pensa le sire que l'espee à Perceval donneroit, laquelle estoit merueilleusement riche estimee, car le plombreau* estoit de fin or de Cipre aorné de pierrerie, et la croisee de mesmes, et le foureau d'orfaverie. Puis, regardant Perceval, luy dist qu'il la seignist et que de bon cueur¹¹⁹ luy* donnoit, disant qu'à luy avoit esté destinee; de laquelle Perceval humblement le preudhomme remercia, et puis à son cousté la saignist; et, ce faict, hors du foureau la tira et, en la regardant, bien luy fut advis qu'au besoing fort luy serviroit et que bien s'en scau<r>oit aider*. Puis regarda ung escuier auprès du feu lequel se chauffoit, et fut celuy qui ses armes gardoit*, auquel il requist que de son espee se donnast en garde comme de ses armes, et la luy bailla; et puis en l'heure pres du preudhomme se rassist, lequel luy portoit autant d'honneur que jamais à chevallier feist qui en sa court entrast.

10. Comment Perceval vint à la court du roy Pesc<h>or¹²⁰*; et comment il veist le saint graal et la lance dont le fer gettoit sang; et comment il trouva une dame qui luy dist nouvelle de sa mere.

[3187-3253] **N**ous lisons en l'hystoire que en ceste salle y avoit si grande lumiere du feu des chandelles, des torches et des flambeaulx qu'il sembloit veritablement que les estoilles qui és cieulx errent ne rendent si grande clarté*. Et pendant que les ungs et les aultres ensemble de divers¹²¹ propos se divisoient, sortit ung escuyer* d'u[18^vb]ne chambre lequel portoit une blanche lance en sa main; et luy dedens la salle entrepassa par entre le feu* et les seigneurs qui sur le lict estoient assis, et le pouoit chascun qui là estoit voir à son gré et à son aise. Or nous dist le compte que du fer d'icelle blanche lance issoit une goutte de sang* laquelle couloit jusques sur la main de l'escuier* qui la portoit. Perceval, ceste merueille regardant, se fust moult volentiers enquis que ceste chose signifioit; mais recordant de ce que le bon chevallier luy avoit enseigné quant l'introduit aux armes – c'est que de trop parler

119 *cuern*

120 *roy de Pescor*

121 -s final imprimé sens dessus dessous

se gardast* et qu'en parolles constant fust et tardif – ne se osa de ce qu'il veist enquerir, ne comment la chose advenoit, craignant que ce ne luy tournast à mocquerie ou deshonneur. Atant entrèrent en la salle deulx jeunes escuiers* portant chascun en sa main ung fort beau chandelier d'or, lesquelz escuiers furent de moult grande beaulté paréz ; et nous dist l'hystoire qu'en chascun chandelier y avoit dix chandelles du moins. Après entra une fort belle damoiselle suivant les deux escuiers*, laquelle entre ses mains portoit ung graal ; et quant fust en la salle entree, si grant clarté du graal apparust que rien on ne percevoit de la clarté des torches ou chandelles allumees, non plus que des estoilles on fait quant le soulail et la lune luisent. Et après elle entra encores une aultre damoiselle qui la suivoit <et> tenoit ung taillouer d'argent en sa main. Et ainsi l'ordre estoit que l'escuyer qui la lance portoit marchoit devant, et la dame fut au millieu qui le graal entre ses mains tenoit ; et sachéz qu'entour le graal furent pierres precieuses moult chieres, de plusieurs sortes et de diverse nature, lesquelles toutes aultres pierres passoiént* en vallue soit en la mer ou en la terre. Et tout en la forme et en la maniere que l'escuyer qui la lance portoit avoit passé*, ainsi les damoiselles passerent qui d'une chambre en l'autre entrèrent*, ce que volentiers Perceval regarda ; mais [19^{re}] tant ne fut osé de demander à quoy le graal servoit*, tousjours rememorant de ce que le bon chevalier luy dist, car il doubte, s'il le demande, qu'i ne luy tourne à mocquerie ou dommaige, disant que* aussy bien se peult on taire que trop parler à la fois : par quoy taire se delibera pour ceste heure.

[3254-3319] Tantost¹²² après commanda aux escuyers* le sire du chasteau dresser les tables, et puis apporter à laver ; et ceulx ausquelz appartenoit ceste office* firent en brief le commandement de leur sire, lesquelz pour les preparer apporterent une table de fine yvoire toute faicte d'une piece*, et après eux vindrent deux aultres serviteurs* qui apporterent deux eschases ou treteaux* lesquelz furent d'ung tel bois qui de telle nature estoit que jamais il n'eust sceu pourrir ny en feu brusler*, sur lesquelz la table d'yvoire mirent, et pardessus une nappe si blanche et si fine qu'oncques plus riche ne fut veue. Après servirent les maistres d'hostel une hanche de cerf rotie et bien assaulcee, et consequamment

122 Alinéa simple, sans pied de mouche.

les aultres mectz et entremectz de viandes exquises, et d'aultre part tous vins exquis en habundance ; et devant¹²³ tousjours y eust ung escuyer trenchant* lequel honorablement feist son office ; et des mectz qu'il trenchoit sur ung tailloir d'argent* les morceaulx en presentoit sur une assiete de pain*. Et pendant que les seigneurs à table furent assis, par plusieurs foyz le graal par devant eux à descouvert on passa, sans ce que Perceval jamais se voullut ou osast ingerer de demander à quoy il servoit* ne que ce pouoit estre, tousjours doubtant qu'il ne mesprint. Car, comme dessus est dit, il ne desiroit¹²⁴ oublier les enseignemens de cil qui le feist chevallier, lequel par exprés luy dist que de trop parler se gardast ; mais ceste fois de parolle n'eust asséz quant si souvent devant la table il voit le saint graal* à descouvert passer, et il n'eust osé demander de quelle chose il sert*, ce que pourtant desire moult sçavoir ; mais il propose [19^{rb}] en sa pensee que, ainchois que de ce lieu il parte, qu'il s'en enquerra à quelque escuyer ou aultre officier du chasteau* ; ce que pourtant il oubliera*, mais du seigneur congé prendra et de tous les seigneurs de sa court sans du graal estre adverty, dont après fort dollent sera. Or n'entendent le sire et Perceval qui à table sont fors que à bien menger¹²⁵ et à boire, lesquelz de telz mectz et tant precieulx et de si delectable vin furent servis que jamais devant roy ne devant empereur n'y en eust de si sollempnel ny à gouster si tresplaisans, comme nous racompte le compte.

[3320-3421] **A**près le souper de la noble compaignie et que les napes furent ostees et mains lavees*, chascun à son endroit se print à deviser de telz propoz comme la matiere ou cueur fut offerte ; et puis commanda le seigneur que l'on allast les lictz dresser, qui telz estoient que de plus beaulx, de plus riches ne de meilleurs au monde jamais veus ne furent. Et ce pendant fist la collation apporter de confitures et espiceries, comme figes et dactes confitez, noyz muscades, girofle¹²⁶ et grenades en dragee, electuaire doulx de gingembre alexandrin, et tant d'aultres choses confites que n'en ay sceu le nombre retenir*. Après furent les vins apportéz de tant de diverse sorte que je ne l'ay peu retenir ; et en la fin fut l'ypocras

123 *davant*

124 *desiroit*

125 *mangez*

126 *girofile*

tant claret que blanc apporté, de quoy fust fort Perceval esbahy, car son vivant ainsy n'avoit esté, ne de tant de divers mengers et vins solempnelz*. Après la collation faicte des doulces confitures telle comme present ay dict, le seigneur du chasteau delibera que chascun allast reposer et pour ceste nuict le repoz prendre; et puis à Perceval a dit : « Amy, dist il, <il> est temps¹²⁷, comme il me semble, que pour le coucher vous retiréz, car quant [19^{va}] à moy gesir m'en iray cy auprès, et vous au corps d'hostel devant la salle. Et sachez que moult il me poise que leans ne vous puis conduire : par quoy demande de vous estre liberallement excusé parce que n'ay pouoir d'y aller, mais conviendra que jusques en ma chambre on me porte; et pour ce, quant adviser il vous plaira prendre le repoz, vous iréz. » Et, ce dist, le bon soir l'ung à l'autre donnerent. Alors vindrent quatre escuyers* qui prindrent la couche par les quatre quarres* où leur sire estoit assis, et puis l'ont en sa chambre porté; et demeure<re>nt* avecques Perceval pareillement quatre tant escuyers que varléz de chambre, lesquelz le servirent¹²⁸ en sa chambre de tout ce que mestier luy faisoit; et puis, quant de tous poinctz fut devestu et desabillé et entre deux linceux couché, après avoir de luy le bon soir prins, le laisserent à par soy et sans faire bruit reposer. Et dit le compte qu'il ne <se> reveilla jusques à tant que le matin veist le jour poindre après la nuict estre absconsee*. Quant Perceval fust esveillé, autour de luy subitement regarde et, quant nully* en nul lieu n'apperçoit à qui il eust peu demander ou commander aulchunne chose, de son lict vistement¹²⁹ se lieve, puy se chaussa et se vestit sans aide de varlet ne d'escuyer, et ce luy faisoit bien mestier, car plus homme au chasteau ne trouva à qui il peust ung seul mot dire. Et puis, quant du tout il fust abillé, ses armes vestit, lesquelles sur une table* trouva qu'on luy avoit apareillees. Perceval, de ses armes bien acoustré et bien armé, advisa se aux chambres que le soir avoit veuez ouvertes se quelcun il trouveroit*; mais, quant pres des huis est venu, les trouva serrement ferméz. Puis il se print à tabourder* et heurter si tresrudement que celluy fut bien sourt ou endormi qui lors hucher ne l'eust ouy; mais tant n'a sceu de noise faire que quelchun luy ait respondu ne qui luy ait dit ung seul mot. Puis s'en vint à l'huis de <la> salle¹³⁰ lequel tout ouvert il trouva

127 *est a t.*

128 *fermerent.* Cf. v. 3351 : Autre vallet qui le *servirent*.

129 *vistment*

130 Cf. v. 3377 : Si s'en va a l'uis de *la sale*.

[19^{vb}] sans que nul il peust dedens appercevoir. Ce voiant, descendit aval les degréz, et puis à l'estable vint où son cheval trouva cellé et veist sa lance et son escu* que mis on luy avoit le léz d'ung mur d'icelle estable ; depuis remonta et regarda ça et là par tout le chasteau¹³¹, mais n'y trouva seigneur ne dame, chevalier, escuyer ne varlet*, de quoy fort estonné il fust. Puis, voiant que nul rencontrer ne trouver au chaste<a>u il ne peult, descendit enmy la court et puis sur son cheval est monté. Et quant pres du pont levis vint, le trouva avallé, sur lequel se meist pour passer* ; mais, quant dessus il fust venu, sentit que le pont on levoit, par quoy se hasta de son cheval brocher, lequel à ung seul sault sitost oultre le pont passa, et sachez que, se le cheval eust lors faisant le sault failly, que tous deux en l'eau fussent cheuz. Puis, quant Perceval oultre le pont fut passé, sa veue derriere luy gecta et veist que le pont on avoit levé* ; si commence à appeller tant comme il pouoit, mais nul quil soit ne luy respond, et puis dist : « Toy qui se pont as maintenant levé, je te prie me dire où tu es et que le tien voulloir soit en present à moy parler ; au moins mectz la teste au<x> fenestres, car d'ugne chose à toy enquerir me veulx, de laquelle desire grandement nouvelle en avoir. » Mais Perceval alors perd temps, partant que, pour priere que faire saiche, homme ne luy respondra. Par quoy, considerant que pour hucher et appeller rien ne pouoit devant le chasteau gaignier, s'apensa entrer dedens la forest qui à merveille grande estoit, où il esperoit les gens de ce chasteau trouver ou partie d'iceulx, ausquelz proposoit s'enquerir que pouoit estre de ceste lance et du graal qu'il avoit veu et pourquoy la lance saignoit¹³².

[20^{ra}] 11. **Comment Perceval en la forest trouva ung chevalier mort que la pucelle tenoit ; et comment la pucelle luy dist qu'il avoit failly à demander du saint graal et de la lance.**

[3422-3544] **A**insy entra Perceval en la forest et, quant ung petit avant fust entré, trouva une sente en laquelle une trasse d'ung cheval* aux escloz apperceut ; puis en soy mesmes dist que possible estoit que par icelle voie ceulx qu'i queroit fussent¹³³ passéz. Lors chevaucha en

131 *chasteau*

132 Trois lignes blanches en fin de colonne.

133 *fussent*

la forest fort vistement le long d'icelle sente tant que d'aventure et par fortune une pucelle soubz ung chaisne* trouva laquelle amerement et piteusement lamentoit en telles parolles : « O la plus triste et la plus chestive qui jamais au monde naquist ! Hellas, pourquoy fuz je jamais de mere nee, malheureuse pardessus toute<s> malheureuses ! Que la journee soit maudite en laquelle fuz engendree ! Que feras tu là, desollée, celle qui en son vivant ne peult avoir soullas ne joye ? Où iras tu, povre esgaree, la plus afflicte qu'oncque fut ? Quel non desormais auras tu, fors seullement l'infortunee ? Hellas, vray Dieu ! Deussé je ainsy le mien amy mort entre mes deux bras tenir, las, m'eust y sceu pis advenir ? Mieulx eust esté que vifz il fust, et moy au lieu d'icelluy morte. O Mort, Mort, que ne m'as tu prinse ? Grant tor<t> tu as : prendre son ame sans la mienne. Or, puisque mort je voy celluy qui de moy fust le plus aimé, de quoy me sert après luy vivre ? Aussy de mourir ne me chault, par quoy toy, Mort, je requiers : plus ne me laisse en ce monde, affin qu'après le decés mon ame soit à la sienne servante et compaigne*. » En telles complainctes comme il est dist, et gectant grosses larmes de deuil¹³⁴*, tenoit la pucelle son amy mort qui avoit la teste trenchee* ; laquelle Perceval, quant l'eust apperceue, humblement salua, et elle, le chief vers la terre encliné, son salut [20^{rb}] luy rendit, qui pour ce le sien deuil n'oublia. Lors Perceval luy print à demander qui fut celluy qui le chevalier a occis lequel asséz pres d'elle est mis. « Certes, luy respond la pucelle, ung chevalier l'a ce matin mis à mort comme voiéz. Mais d'une chose, faict la pucelle à Perceval, me donne et tiens à grant merveille : c'est que l'on pourroit de ce lieu bien chevaulcher cinquante lieues* avant que l'on puist logis trouver¹³⁵ ne maison pour se herberger ne qui fust bon ne sortable* pour y prendre son repos : et je voy vostre cheval si gras, si plain, tant bien estrillé, tant bien froté et si tresbien applanié q'ung poil ne passeroit point l'aulture, et est advis qu'on l'aist lavé et fort pigné, aussy qu'il aist faict son lict de foyn et d'avoinne*. Et croy de vray qu'il n'eust les flans si bien remplis, ne le poil si bien agencé, ne vous ne portiss<i>éz* la face si vermeille et tant coloree se vous n'eussiez au soir couché en quelque plantureux hostel ; car vous et le cheval aussy monstréz¹³⁶ asséz que

134 *de comme il est dist, et gectant grosses larmes, deuil*

135 *trouner*

136 *monstrer*

bien traictié avéz esté. » Lors respondit Perceval à la pucelle que bon hostel il avoit trouvé et lieu où mieulx à son aise a esté qu'en hostel où jamais entrast ; puis à la pucelle dist : « Certes, ma dame, il m'est advis, entendu ce que m'avéz dit, que gueres en ce país n'avéz habité, et que bien vous n'avéz circuit ceste forest ne ce qui est à l'environ, car qui hucher bien hault vouldroit du chasteau pourroit estre ouy où ceste nuict ay reposé, qui est le logis le meilleur où jamais homme meist le pied. » « Acertes donc, dist la pucelle, jeu vous avéz chez le riche roy Peschor*. » « Pucelle, se dist Perceval, ne say s'il est pescheur ou non : cella ne vous sauroi ge dire ; mais bien vray est qu'avant hyer dessus le soir deux hommes navigans trouvay en une profonde riviere et fort large, dont l'ung bien songneusement à naiger entendoit, et l'aulture à la ligne pescher se delectoit* ; lequel amiablement sa maison m'enseigna*, en laquelle je fuz receu et logé benignement et traicté honorablement. » [20^{va}] « Sachéz, amy, dist la pucelle, que celluy que dictes est roy, et m'en croiés pour tout certain ; mais bien vray est que navré fut n'a pas long temps en une bataille où il receut de telles plaies que depuis ne se sceut ayder, et fut en icelle bataille d'ung javellot feru attravers des deux hanches*, si que depuis sur cheval il ne peult monter. Et quant par fois se veult esbatre ou prendre recreation, se fait porter en une litiere et se mettre en ung petit fustereau ou flecte* pour à la ligne aux poissons pescher : et par ce le roy Pesc<h>or* a non, pource qu'à pescher il s'esbat, et ne se sçauroit à aulture chose deduire ne passer temps, parce qu'il ne sçauroit aulture exercisse à plaisir prendre ne endurer, tant à la joustes que à la chasse. Mais bien vray est qu'en sa court sont plusieurs bons archiers, jo<u>steurs, veneurs et chasseurs* lesquelz en ceste forest prennent leur desduit tant à venter qu'à tirer aux bestes silvestres et saulvaiges. Et parce que ceste terre est asséz commode pour le plaisir de l'homme aporter*, le roy Pesc<h>or y a fait bastir le chasteau où de son bien ceste nuict logé avéz. Et sachéz que c'est le plus clement et le plus courtois prince que jamais de mere nasquist. » « Vraiment, dame, dist Perceval, je croy que dictes verité, et bien le pourrois tesmoigner, car tant d'honneur il me porta que pres de luy je fus par son commandement assis dessus ung lict où le trouvay, et me pria que je ne prinse à desplaisir que devant moy il ne s'estoit levé, mais que le voulsisse excuser parce que mouvoir ne se pouoit. »

[3545-3637] « **I**¹³⁷ ne vous convient doubter¹³⁸ de ce, dist la pucelle, que grant honneur ne vous ait fait de vous faire si pres de sa personne asseoir ; et bien vous monstra que debonnaire et moult courtois estoit. Or me dictes, je vous en prie, se vous veistes la lance de laquelle saigne la poincte* : » « Certes [20^{vb}] ouy, » dist Perceval. « Et ne vous enquestates vous point, dist la pucelle, pourquoy ceste lance saignoit ? » « Croiéz que je n'en parlé oncques*, » dist Perceval. « En bonne foy, dist la pucelle, sachez que tres mal exploicté avéz*. Or dictes moy, ne veistes vous le saint graal* ? » « Pour vray, si ay, » dist Perceval. « Et qui le tenoit ? » « Une pucelle*, dist Perceval, laquelle d'une chambre sortit et puis en une aultre est entree. Et alloient devant la pucelle qui le graal portoit tant seullement deux escuiers* portant chascun ung chandelier plain de chandelles allumees ; puis, après le graal, venoit une aultre pucelle portant ung petit tailloir d'argent* en sa main. » « Et ne demandastes vous point, dist la pucelle, que signifie ceste chose ne la raison de ce que vistes ? » « Jamais je n'en ouvris ma bouche, dist Perceval, et n'en osay ung mot sonner. » « Certes, tant pis, dist la pucelle. Or sà, comment est vostre non ? » Lors Perceval, qui son non ne sçavoit* ne jamais ne l'avoit nommé, dist en devinant qu'il avoit nom Perceval le Gallois ; et toutesvoies, ainsy que nous dist le compte, ne sçayt s'il dit verité ou non*. Et quant la pucelle eust son nom entendu, tost debout elle se dressa et comme dame fort yree luy dist : « Certes, ce nom vous est changé de 'Gallois', mais on vous doit nommer Perceval le Chetif*. » Et puis en se doulousant luy dist : « O Perceval le Malheureux*, quelle malle adventure t'est advenue quant du graal ne t'es enquis ! O que le roy en fust amendé lequel est en ce point blessé et navré* ; car, se du graal enquis te fussez, il eust sa sancté recouverte et fust venu à garison de tous ses membres, et si eust toutes ses terres reconquises, de quoy fust advenu grant bien. Mais sachez que par ton deffault grant mal et grant ennuy à toy et à aultruy en adviendra par ton peché. Et plus te dis : soyes certain que ta mere a le deu de Nature payé et rendu ; car plus n'est vive et est morte pour le deuil et ennuy que de toy [21^{ra}] a prins*. Je sçay que point ne me congnois, mais je congnois bien qui tu es, et sachez que chez ta mere en mon enfance avecques toy je fus nourrie, et si pres je te actiens que suis

137 La lettrine est imprimée sens dessus dessous.

138 *doubtez*

ta cousinne germainne*. Et si t'advise que moindre desplaisir ne porte de ce que tant t'est mescheu* que tu n'as demandé et sceu que l'on faict du saint graal ne où on le porte que de ta mere qui est morte*, ne que de ce chevalier qui est mort que j'aimoye plus que nulle aultre chose du monde, et lequel aussy pour sa bonne amie me clamoit comme bon et loial chevalier. » « Ha, pucelle ! faict Perceval. Touchant le trespas de ma mere, je vous supplie me dire comment vous sçavéz qu'elle est morte. » « Je le sçay, respond la pucelle, comme celle qui dedens terre l'a veu mettre. » « Je prie à Dieu, dist Perceval, qu'il ait de son ame mercy par sa grace et par sa bonté. Je vous advise, ma cousinne, q'ung compte piteux* m'avéz dit ; mais, puisqu'il est que Dieu l'a prinse, simplese à moy seroit aller plus avant, car pour aultre chose en chemin ne me suis mis tant seulement que pour la veoir : par quoy adviser me fault de prendre une aultre voye. Et si tant de plaisir il vous plaisoit me faire que de venir avecques moy, grandement à vous me rendriéz obligé et me feriés ung grant honneur. Car quant au rega<r>d de vostre amy que tenéz mort, il est à considerer que plus ne vous peult profiter ; et suffira que priéz Dieu pour son ame au lieu celeste colloquer : les mors on met avec les mors et les vivans avec les vifz*. Par quoy me semble qu'à vous mieulx il est convenable vous en venir quant et quant moy qu'icy¹³⁹ seullette ung mort regarder quil ne¹⁴⁰ vous peult prouffit porter ; et vous promectz¹⁴¹ que, se vous croiéz mon conseil, tant je feray que le chevalier je suivray fier et cruel qui le vostre amy a occis, et suis certain que, se je le puis rencontrer, Dieu seul aidant, que vous vengeray de l'oultraige. »

[3638-3690] [21^{rb}] **L**ors la pucelle, qui son ennuy ne son grand dueil ne peult refraindre qui trop pres du cueur luy tenoit, luy respondit : « Amy, dist elle, croiéz pour vray que jamais avecques vous ne yroye, ne de ce lieu ne partiroye tant que je sceusse le mien amy estre bouté dedens la terre. Par quoy vous prie : de ce plus à moy ne parléz, et vous conseille ceste sente et voye suivre que là voiéz à voustre dextre, par laquelle le desloyal chevalier qui le mien amy a occis s'en est allé. Non pas que ceste chose vous die affin de vous inciter de le suivre, combien que mon ennuy soit grant et le mal qu'il m'a faict cruel, mais pour au

139 *qui cy*

140 *me*

141 *pro|nectz*

droit chemin vous mettre qui hors la forest prent l'adresse*. Ains que pourtant d'icy partéz, il vous plaira me dire où l'espee laquelle vous pend à senestre fut prinse, qui jamais sang d'homme ne tira ne jamais il n'en fut besoing ; certaine en suis, et davantaige je sçay qui la fist et forgea. Plus il y a qu'en elle ne vous debvéz fier, car, s'il advient qu'en bataille vous la tiréz pour vous servir, qu'en pieces du poing elle s'en vollera. » « Vous m'estonnéz, dist Perceval, car une gracieuse niepce de mon bon hoste asoir bien tard luy* envoya, laquelle après me la donna pour ung don precieulx et riche, duquel il m'a semblé estre bien donné et muny ; par quoy ne puis ce que vous m'avez dit comprendre, veu l'estime que de l'espee chascun en la court du roy fait. Mais je vous prie, puisque ainsy est que le total d'icelle espee congnoisséz, que par vous je soye adverty, se le cas vient qu'elle se brise ou qu'elle rompe, s'il n'est possible la reforger en nul jour et la veoir entiere. » « Ouy bien, luy respont la pucelle, mais ce sera en bien grant peine et en grant labeur, et vous faudroit prendre la voie vers le lac nommé Cotoatre*, où vous trouverés le febvre que forgee l'a, nommé Tibuer*, qui bien la vous sera* rebatre [21^{va}] et retremper ; et ce sachez que nul aultre reforger si elle rompt ne la sçaurait, par quoy bien vous fault donner garde q'ung aultre n'y mette la main, car à chief n'en sçaurait venir* : ainsy seroit labeur perdu. » Et autant s'en va Perceval à son adventure, et la pucelle demeure avec son amy mort, lequel elle ne peut laisser.

[3691-3777] Perceval, d'auprés de la pucelle party, tousjours marchant le grant gallot, tenant le train des escloz* d'aulcun chevaulcheur, ne s'arresta tant qu'il en son chemin veit ung palefroy ou destrier fort maigre et las lequel marchoit pas à pas devant luy ; et bien luy fut advis que le destrier tant maigre, travaillé et tant defaict n'avoit¹⁴² esté en quelque bonne main, mais eschut avecques aulcun qui mallement en a pensé, comme l'on fait asséz souvent d'ung cheval de louaige ou d'un cheval presté*, lequel a le long du jour grant labeur enduré et est le soir fort mal appareillé. Et de fait tant estoit maigre et descharné le cheval que Perceval aconsuivit que les oz la peau luy perçoient, les oreilles pendans et de grant pouvreté tremblant ; et n'avoit ledit cheval sur le doz, en lieu de selle, fors ung petit de paille enclose en vielle toille que l'on

142 *nouoit*

nomme en vulgaire ung belleau*, et ung simple chevestre ou licol en la teste ; dessus lequel estoit montee une fort belle pucelle qui gueres plus grasse ne mieulx refaicta fut que le cheval sur lequel elle estoit, mais au contraire si chestifve et pasle fut que bien sembloit que par long temps l'eust malladie¹⁴³ possedee. Et nous dit le compte que ceste pucelle n'estoit d'abit pas fort en ordre, mais si povrement vestue que hors de son sain par les pertuis de sa robe les mamelles luy apparoissoient ; et l'avoit le solleil si fort de hasle maculle<e> que la chair luy apparessoit toute gercee et fendue. Et pareillement estoit povrement affublee, car seulement n'avoit en la teste q'ung simple linge duquel elle estoit tres laidement envelopee ; et si estoit la face de challeur taincte et [21^{vb}] quasy toute arce et bruslee, dessus laquelle apparessoient deulx traces des yeulx procedant que les continuelles larmes qu'elle par son ennuy jectoit avoi<e>nt faictes, lesquelles souvent jusques sur la poitrine luy cheoient. Quant Perceval eust la pucelle apperceue ainsy afficte et desollée et si trespovrement de vesture paree, vers elle s'adressa, laquelle, sitost que Perceval veist à elle venir, au mieulx que possible luy fut son habit resserroit pour le nud de sa povre chair couvrir ; mais quant ung lieu à son pouvoir avoit recouvert, sitost ung aultre apparessoit descouvert, tant dechiree et par lambeaulx estoit sa vesture. Laquelle en se complaignant disoit en espandant chauldes larmes de ses yeulx telles parrolles : « O Roy des cieulx, fontaine de toute bonté et le souverain distributeur de graces*, je te requiers ne voulloir permectre que mon vivant sans avoir fin le grant ennuy, la grant misere, maleur et povreté je porte que si longuement comme chestive ay enduré, laquelle chose, comme tu scez, n'est par ma deserte ou par ma coulpe*, mais te plaira par ta douceur aulcun envoyer qui de celle peine me delivre, ou de celluy qui tant ses griefz me faict tollerer et souffrir ; lequel, comme tu congnois, son plaisir prent à me voir en ceste misere et honte vivre, et n'est en luy mercy, clemence ne pitié, dont mieulx me fust qu'il par son glaive ma vie vouldist abbreger que me laisser tousjours en peine, en deuil et en ennuy languir. Et m'esbahis comme ma compaignie en telle maniere il desire, n'est que luy plaist et luy aggree ma honte et ma malheureté*. Et toutesvoies, se vray estoit que j'eusse encontre luy mesprins de quoy il fust acertené, si ne deveroit le sien courroux tousjours en son cueur

143 *malladie*

demourer et qu'en la fin à pitié ne deust tourner, veu la penitence que tant de temps en ay portee; mais mon vivant offense encontre luy ne feis et n'en eu<s> jamais [22^{ra}] le vouloir, ainsy que bien congnoisséz et sçavéz. »

12. Comment Perceval combatit contre l'Orgueilleux de la Lande lequel si mallement traictoit la pucelle laquelle Perceval au pavillon baisa, comme il est dict.

[3778-3898] **A**près avoir Perceval¹⁴⁴ la complaincte de la pucelle entieurement ouye et entendue*, luy a dict : « Belle, le hault Dieu vous benie*, qui tant triste et dolente vous voy. » Et la pucelle doucement, la face baissee*, sans le regarder luy respond¹⁴⁵ : « Sire qui m'avéz saluee*, à voz desirs puissiez venir, combien que ne soye tenue vers Dieu ceste requeste faire. » Quant Perceval entendit ainsy la pucelle parler, sans grant esbahissement ne fut, auquel de honte toute la couleur luy mua; puis a à la pucelle dit : « Dame, dist il, je vous supplie me dire la raison pour quoy, car mon vivant je ne pense vous avoir veue, et si ne croy encontre vous jamais aulcune offense avoir faicte. » « Sy avéz, dist la pucelle, car je suis si chestive et tant ennuie<e> que nul salluer ne me doit*. Et sachez que d'engoisse me convient suer* quant aulcun me regarde ou à moy se veult arraisonner. » « Dites vous? respond Perceval. Saichéz que telle chose ne pensoye. Or n'ay entendu vous faire grief, desplaisir ne moleste quant en cest endroit suis venu, mais vers vous me suis adressé quant ainsy vous ouy douloir pour estre par vous informé de ce que vous estes tant afflicte et ainsy matte et mal empoint; et croiez que de ce faire ne me fusse voulu garder affin de sçavoir quelle adventure vous a à telle infortune amenee. » « Ha, sire! luy dist la pucelle. Je vous prie en paix me laisser et tost d'icy vous departir; car, se de brief ne departéz, il vous en pourra mal eschoir par voustre peché qui vous nuist. Pour ce fuiéz, si feréz que saige. » « Pourtant, fait Perceval, veuil je sçavoir par quelle puissance ou menasse d'icy me con[22^{rb}]viendrait fuir, attendu que nul ne me chasse*. » « Sire, dist elle, ne targés de fuir puisqu'avéz loisir; et ce pour eviter que l'Orgueilleux de la Lande* ne vous treuve,

¹⁴⁴ par P.

¹⁴⁵ *tespond*

lequel ne demande que bataille, meslee et hutin. Et sachez que, s'il vous trouvoit, sans targer vous pourroit occire, parce que tant luy desplaist quant aucun à moy se devise ou que pres de luy il m'aresté, qu'il ne desire <que> le chief luy oster ; et vous dy qu'il n'atent aultre chose que quelcun envers moy survienne. Et vous fault croire que n'y a long temps qu'il en occist ung à mes piedz, mais, ainsoys¹⁴⁶ qu'à nul se combate, la cause et la raison luy dist pour quoy en telle villeté, chetisveté* et honte me fait avecqu<e>s luy demourer. » Et ainsy que Perceval et la pucelle devoisoient, sortit l'Orgueilleux hors du bois, et vint par telle roideur et vitesse qu'il sembloit que le tonnerre du ciel descendist ; et crioit tant comme il peult à Perceval en disant : « Toy qui es pres de la pucelle, arreste toy et là me attens : car saiches que ta fin est venue*, parce que à elle te es arresté et que l'as aussy detenue. Mais avant qu'à la mort te mette, dire te veulx pour quelle chose et pour quel forfait* ainsy en langueur et en honte je la fais vivre. Et pourtant escoute le compte : ung jour au bois allé estoie, et avois ceste damoiselle lissée en ung mien pavillon*, et n'aimoie aultre amye qu'elle. Or par adventure advint q'ung jouveceau de Galles y vint*, lequel, comme depuis elle me congneut, tant la perforça qu'il la baisa maulgré son vueil, se de ce ne m'a donné bourde à entendre. Or fault penser qu'il n'en fist son voulloir puisque seulement la baisa ; et toutesvois le baiser l'aultre chose attrait*, car certain est que femme qui sa bouche abandonne de legier le sourplus elle donne*, moiennant que les deux personnes soient ensemble en ung lieu secret, et que celuy qui le baiser reçoit veuille au surplus entendre. Car il est à noter partout qu'en toutes choses desire femme vaincre fors qu'en ceste*, en laquelle expressement [22^{va}] appete estre vaincue, combien que semblant monstre du contraire quant requise en est ou prieé. Or est donc certain, puisqu'elle a à homme presté la bouche, que le cueur au residu consent, mais tant y a qu'elle veult que par force soit abatue en contrefaisant la couarde* ains que liberallement faire* l'octroy au requerant. Ainsy croy qu'il ne tint que au jouveceau gallois, lequel par force, comme elle dit, la baisa, que le residu ne luy feist ; de quoy pourtant ne me plaist pas, parce que l'anneau qu'elle en son doy avoit luy emporta, dont ce me poise*. Et d'abondant beust à son aise du vin qu'au pavillon trouva, et à son plaisir de trois pastéz

146 *ainsoyes*

qui aussi là estoient mengea, lesquelz pour moy avoie faict garder. Et est la cause par laquelle ainsy la pucelle trecte comme voiez, affin de la garder de renschoir en tel meffect ou grant follie. Car, sitost que à mon retour par elle ceste chose entendis, je luy juray que jamais d’avoyné ne mengeroit son palefroy ou hacquenee, ne seigné de nouveau ne ferré ne seroit*, ne que jamais ses habitz elle ne devestiroit, mais sur son corps les useroit, premier que je ne vinse à mon dessus de celluy qui parforcee l’avoit et que ne luy eusse la teste ostee. »

[3899-3926] Quant Perceval eust escouté et de point en point bien noté ce que a voulu l’Orgueilleux de la Lande alleguer, si luy dit : « Sachés, amy, sans point doubter, que maintenant a la pucelle sa penitance faicte¹⁴⁷, et si t’avisé que celuy suis qui la baisa* au pavillon maulgré son veuil, et celluy qui son anneau prist et beut le vin que tu as dit, cil aussy qui des troyz pastéz¹⁴⁸ en mengea ung et demy, de quoy faire ne fus pas fol*, car grant fain et grant soif avoye. » « Or m’esbahis, faict l’Orgueilleux de la Lande, comme tu as ceste chose recongne par laquelle bien as la mort justement deservie*, à quoy [22^{vb}] ta coulpe ja confessee te condampne. » « Encores n’est pas ma mort si prochaine comme tu cuides », faict Perceval*. Et à ses motz sans plus parler lascherent à leurs chevaulx la bride, puis les lances mirent en l’arrest, desquelles si fierement se rencontre<re>nt* qu’il leur convint à tous deulx jus des celles tumber à terre, où gueres longuement ne sejournerent sans mettre la main aux espees, par lesquelles ont de leurs coups l’ung et l’autre au combat donné.

[3927-3997] La bataille fut forte et dure* des deux combatans, mais tant en ce jour feist d’armes Perceval qu’il matta l’Orgueilleux de la Lande, lequel à sa mercy se submist ; par quoy souvint à Perceval de l’enseignement de son maistre en chevalerie¹⁴⁹ lequel, comme icy dessus avéz ouy, luy dist que jamais ne debvoit occire chevalier qui en sa mercy se meist. À cause de quoy ne voullut Perceval mettre l’Orgueilleux de la Lande à mort, auquel il dist que mercy de luy il n’auroit que premier ne l’eust de s’amie, à laquelle et sans cause luy faisoit tant de gref endurer. Lors a l’Orgueilleux de la Lande à Perceval dit : « Sire, dist il, de bon couraige je

147 *a sa p. est f. Cf. v. 3902 : Qu’ele a faite sa penitance.*

148 *patestez*

149 *m. du cheuallier* : je corrige l’erreur d’anticipation en utilisant l’expression qui se lit au f. 10^{va}.

vueil l'injure que j'ay à la pucelle faicte amender et reparer. Et ne me¹⁵⁰ sçauriez commander chose que vers elle je ne feisse, ma coulpe remordant et mon grant meffaict, de quoy j'ay le cueur marry et m'en repens. » « Or va donques, dist Perceval, au plus prochain manoir* que tu trouveras la mener, et la fais baignier à sejours tant que guarie soit et sainne*; et, ce faict, après que bien et orneement l'auras revestue, je vueil que tu la mainnes au roy Artus, lequel de par moy tu sallueras en te mettant en sa mercy. Et s'il te demande de par qui, tu luy diras de par celluy* qui occist le Chevallier Vermeil, le conseil faintif ensuivant de Keux le meschant seneschal. Pareillement tu recongnoistras l'injure, l'opprobre et le mal que tu as à ceste pucelle faict devant tous les seigneurs de la court et¹⁵¹ toutes les damoi[23^{ra}]selles, dont de belles y en a asséz. Mais sur toutes une le pris emporte, à laquelle Keux donna une jouee pourtant que ris elle m'avoit, laquelle tu demanderas; et de par moy te commande luy dire que, pour quelque priere que l'on me sache faire, en nulle court que le roy Artus ait* n'entreray que premier ne l'aye si bien vengée que son cueur en soit esclarcy. » Et l'Orgueilleux de la Lande respondit à Perceval que, sitost que la damoiselle sera sanee et guarie, revestue et racoustree, que vers le roy Artus yra, auquel il fera son messaige et à la pucelle aussy, comme il luy a dict et proposé, et que pour ce faire il¹⁵²* ne demande respit de jour ne d'heure, fors que, s'il plaist à Perceval se refreschir en son manoir pour se baignier et estuver consolidant ses playes, tant que soit la pucelle en ordre et en sa chair remise, que de ce bien prier l'en vouldroit; de quoy Perceval le remercia. Et atant se partirent d'ensemble.

13. Comment l'Orgueilleux de la Lande se rendit prisonnier au roy Artus; et comment il compta en public l'opprobre qu'il avoit faict à s'amy.

[3998-4036] **A**près que Perceval fut party, l'Orgueilleux de la Lande entendit à remectre sus la damoiselle s'amie et la vestir et la parer de riches vestemens, si que en petit de temps la rendit saine et haytyee¹⁵³. Et, ce faict, se mirent en chemin pour vers Carlion <...>, où le roy

150 *m* surmonté d'une barre d'abréviation.

151 *et de t.*

152 *ie*

153 *naytyee*